

Rok 1913.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć LXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 5. września 1913.

Treść: (№ 173—193.) 173. Układ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych. (I. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.) — 174. Układ, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej. (II. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.) — 175. Układ, dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej. (III. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.) — 176. Oświadczenia *a*) w sprawie zakazu używania pocisków z duszącymi lub trującymi gazami i *b*) w sprawie zakazu używania pocisków, które się w ludzkim ciele łatwo rozszerzają lub rozplaszczają. (Oświadczenia I. konferencji pokojowej w Hadze.) — 177. Układ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych. (I. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 178. Układ, dotyczący ograniczenia używania przemocy przy ściąganiu długów kontraktowych. (II. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 179. Układ o rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich. (III. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 180. Układ, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej. (IV. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 181. Układ, dotyczący praw i obowiązków mocarstw i osób neutralnych w razie wojny lądowej. (V. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 182. Układ o traktowaniu nieprzyjacielskich okrętów handlowych w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich. (VI. Układ II. konferencji w Hadze.) — 183. Układ o przeistaczaniu okrętów handlowych na okręty wojenne. (VII. Układ II. konferencji w Hadze.) — 184. Układ o zakładaniu podmorskich automatycznych min kontaktowych. (VIII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 185. Układ, dotyczący ostrzeliwania przez morskie siły zbrojne w czasach wojennych. (IX. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 186. Układ, dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej. (X. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 187. Układ, dotyczący niektórych ograniczeń wykonywania prawa łupu w wojnie morskiej. (XI. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 188. Układ, dotyczący praw i obowiązków stron neutralnych w razie wojny morskiej. (XIII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 189. Układ rozjemczy między Monarchią austriacko-węgierską i Portugalią. — 190. Układ rozjemczy między Monarchią austriacko-węgierską i Stanami zjednoczonymi amerykańskimi. — 191. Układ rozjemczy między Monarchią austriacko-węgierską i Wielką Brytanią. — 192. Układ rozjemczy między Monarchią austriacko-węgierską i Brazylią. — 193. Układ międzynarodowy, dotyczący uwolnienia okrętów szpitalnych od należytości portowych.

173.

Układ z dnia 29. lipca 1899

w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

(I. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Bel-
 garum Rex, Sinae Imperator, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus Nomine Regina
 Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici
 Praeses et Reipublicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae
 Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex,
 Japoniae Imperator, et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux
 Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neer-
 landiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae
 Rex. Omnium Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Nor-
 vegiae Rex, Confederationis Helveticae Consilium et Majestas Sua Osmanorum
 Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae eum in finem, quo facilius
 dissensiones inter varias nationes emergentes quiete atque amicabiliter componan-
 tur, Plenipotentiarior Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus,
 qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

I.

Convention pour le règlement
pacifique des conflits internatio-
naux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

I.

Układ w sprawie pokojowego
załatwiania sporów między-
narodowych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa; Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Jego Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów i Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski;

przejęci niezłomną wolą współdziałania w utrzymaniu powszechnego pokoju.

zdecydowani popierać wszystkimi Swojami siłami pokojowe załatwianie sporów międzynarodowych,

uznając solidarność, łączącą członków społeczności cywilizowanych narodów,

cheąc rozszerzyć panowanie prawa i wzmocnić poczucie międzynarodowej sprawiedliwości,

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale, accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes peut contribuer efficacement à ce résultat ;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale ;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des Peuples ;

Désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse :

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants ;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye ;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine :

M. Yang Yu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume :

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères ;

préconani, że trwałe urządzenie przystępnego dla wszystkich sądownictwa rozjemczego w łonie niezawisłych mocarstw może się skutecznie przyczynić do osiągnięcia tego rezultatu,

rozważając korzyści powszechnego i prawidłowego urzędzenia postępowania rozjemczego,

podzielając zapatrywanie dostojnego projektodawcy międzynarodowej konferencji pokojowej, że rzeczą wielkiej wagi jest ustalenie w drodze międzynarodowej umowy zasad słuszności i prawa, na których polega bezpieczeństwo państw i dobrobyt ludów,

ożywiemi chęcią zawarcia w tym celu układu, zamianowali Swoimi pełnomocnikami :

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski :

Jego Ekscellencyę hrabiego Münster, księcia de Derneburg, Swego ambasadora w Paryżu ;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier :

Jego Ekscellencyę hrabiego R. de Welsersheimb, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

pana Aleksandra Okolicsányi de Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze ;

Najjaśniejszy Król belgów :

Jego Ekscellencyę pana Augusta Beernaerta, Swego ministra stanu, prezydenta izby reprezentantów,

pana hrabiego de Grelle Rogier, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana kawalera Descamps, senatora ;

Najjaśniejszy Cesarz chiński :

pana Yang Yü, Swego nadzwyczajnego posła i uzupełnomocnionego ministra w Petersburgu ;

Najjaśniejszy Król duński :

Swego podkomorzego Fr. E. de Bille, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie ;

Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa :

Jego Ekscellencyę księcia de Tetuan, bylego ministra spraw zagranicznych,

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Bagner, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Andrew D. White, Ambassadeur des États-Unis à Berlin;

M. Seth Low, Président de l'Université „Columbia“ à New-York;

M. Stanford Newel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. Alfred T. Mahan, Capitaine de Vaisseau;

M. William Crozier, Capitaine d'Artillerie.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bilhourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Baron Pauncefote de Preston, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington;

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

pana W. Ramirez de Villa Urrutia, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Brukseli,

pana Artura de B a g u e r, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Andrewa D. White, ambasadora Stanów zjednoczonych w Berlinie,

pana Seth Low, prezydenta uniwersytetu Columbia w Nowym Jorku,

pana Stanforda Newel, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze.

pana Alfreda T. Mahan, kapitana marynarki wojennej,

pana Williama Crozier, kapitana artylerji;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

pana de Mier, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Paryżu,

pana Zenil, ministra-rezydenta w Brukseli;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana Leona Bourgeois, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Izby deputowanych,

pana Jerzego Bilhourd, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze,

pana barona d'Estournelles de Constant, upełnomocnionego ministra, członka Izby deputowanych;

Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

Jego Ekscellencyę, nader czcigodnego barona Pauncefote de Preston, członka Rady tajnej Jej Królewskiej Mości, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ambasadora w Waszyngtonie,

pana Henryka H o w a r d a, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana N. D e l y a n n i, byłego Prezydenta Rady, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Nigrę, Swego ambasadora w Wiedniu, senatora Królestwa.

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État. Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État;

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

pana hrabiego A. Zannini, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze,

pana komtura Gwidona Pompilj, członka parlamentu włoskiego;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana J. Motono, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Brukseli;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, rosyjskiego ambasadora w Londynie;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

pana generała J. C. C. den Beer Poortugael, byłego ministra wojny, członka Rady stanu,

pana T. M. C. Asser, członka Rady stanu,

pana E. N. Rahusen, członka pierwszej Izby stanów generalnych;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Swego adjutanta generalnego Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Petersburgu i Sztokholmie;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

pana hrabiego Macedo, para Królestwa, byłego ministra marynarki i kolonii, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Madrycie,

pana d'Ornellas et Vasconcellos, para Królestwa, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Petersburgu.

pana hrabiego Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvat, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr. Arnold Roth, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessapchieff, Attaché Militaire à Belgrade.

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszzech Rosyi:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, Swego ambasadora w Londynie, pana de Martens, stałego członka Rady cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych, Swego tajnego radcę,

Swego rzeczywistego radcę stanu de Basily, podkomorzego, naczelnika pierwszego departamentu cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych;

Najjaśniejszy Król serbski:

pana Miyatovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

pana Phya Suriya Nuvat, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Petersburgu i Paryżu,

pana Phya Visuddha Suriyasakti, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze i Londynie;

Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski:

pana barona de Bildt. Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Rzymie;

Rada związkowa szwajcarska:

pana Dra Arnolda Rotha, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Berlinie;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana paszę, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Swej Rady stanu.

Noury Bey, sekretarza generalnego w Ministerstwie spraw zagranicznych;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Dra Dimitriego Stancioffa, agenta dyplomatycznego w Petersburgu,

pana majora Christo Hessapchieff, attaché wojskowego w Belgradzie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I.

Du maintien de la paix générale.

Article 1.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances signataires conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances signataires conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances signataires jugent utile qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

którzy udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Tytuł pierwszy.

Utrzymanie powszechnego pokoju.

Artykuł 1.

Celem uniknięcia wedle możliwości odwoływania się do siły w stosunkach między państwami, oświadczają zgodnie podpisane Mocarstwa swą wolę podjęcia wszelkich starań w tym celu, aby zapewnić pokojowe załatwianie międzynarodowych kwestyi spornych.

Tytuł drugi.

Dobre usługi i pośrednictwo.

Artykuł 2.

Podpisane Mocarstwa zgadzają się na to, aby w razie poważnej różnicy zdań lub w razie sporu, zanim chwycą za broń, zawezwać dobrych usług lub pośrednictwa zaprzyjaźnionego Mocarstwa lub kilku Mocarstw zaprzyjaźnionych, o ile tylko okoliczności na to zezwolą.

Artykuł 3.

Niezależnie od tego uważają podpisane Mocarstwa za pożyteczne, aby jedno lub więcej Mocarstw, nie interesowanych w sporze, ofiarowało z własnej pobudki państwu, pozostającym w sporze, swoje dobre usługi lub pośrednictwo, o ile temu okoliczności sprzyjają.

Prawo zaofiarowania dobrych usług lub pośrednictwa przysługuje państwu, nie interesowanym w sporze, także w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich.

Wykonania tego prawa nie może uważać nigdy żadna ze stron w sporze pozostających za krok nieprzyjazny.

Artykuł 4.

Zadanie pośrednika polega na tem, aby sprzeczne roszczenia wyrównać i nieporozumienia usunąć, jakie w danym razie powstały między państwami, pozostającymi w sporze.

Artykuł 5.

Czynność pośrednika ustaje, skoro czy to jedna ze stron w sporze zostających, czy to sam pośrednik skonstatuje, że środki porozumienia przezeń zaproponowane nie zostały przyjęte.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Article 8.

Les Puissances signataires sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la Paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur les points de fait, les Puissances signataires jugent utile que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettent, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Artykuł 6.

Dobre usługi i pośrednictwo, tak te, które przysły do skutku na wezwanie stron pozostających w sporze, jak te, które zaoferowały z własnego popędu Mocarstwa nieinteresowane w sporze, mają jedynie tylko znaczenie rady, nigdy zaś nie mają mocy obowiązującej.

Artykuł 7.

Przyjęcie pośrednictwa nie może bez specjalnej umowy mieć za skutek przzerwania, przewleczenia lub wstrzymania mobilizacji i innych przygotowań wojennych.

Jeżeli pośrednictwo zostanie przyjęte już po rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich, wówczas nie przerywa ono będących w toku przedsięwzięć wojskowych, chyba że się w tym względzie inaczej ułożono.

Artykuł 8.

Mocarstwa układ podpisujące zgadzają się na to, aby wśród sprzyjających okoliczności zalecić użycie specjalnego pośrednictwa w następującej formie:

W razie poważnych sporów, zagrażających pokojowi, wybiera każde z państw spór wiodących inne Mocarstwo, któremu porucza zadanie wejścia w bezpośrednie porozumienie z Mocarstwem przez przeciwną stronę wybranem, celem zapobieżenia zerwaniu pokojowych stosunków.

W czasie trwania tego zlecenia, które z wyjątkiem innych układów nie powinno trwać dłużej niż trzydzieści dni, zastanawiają państwa w sporze pozostające wszelkie bezpośrednie porozumienia w sprawie spornej, która uchodzi za poruczoną w zupełności pośredniczącym Mocarstwom. Te ostatnie powinny dłożyć wszelkich starań, aby sporną sprawę załatwić.

Jeśli przyjdzie do rzeczywistego zerwania pokojowych stosunków, wówczas Mocarstwa pośredniczące mają poruczone sobie wspólne zadanie, aby skorzystać z każdej sposobności celem przywrócenia pokoju.

Tytuł trzeci.

Międzynarodowe komisje śledcze.

Artykuł 9.

W sporach międzynarodowych, nie dotyczących ani honoru ani istotnych interesów, lecz wynikających tylko z odmiennego ocenienia faktów, uważają podpisane Mocarstwa za rzecz pożyteczną, aby strony, które nie mogły osiągnąć porozumienia w drodze dyplomatycznej, ustanowiły w miarę sprzyjających okoliczności międzynarodową komisję śledczą oraz zleciły jej ułatwienie rozwiązania kwestyi spornych przez bezstronne i sumienne zbliżenie okoliczności faktycznych.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle règle la procédure.
L'enquête a lieu contradictoirement.

La forme et les délais à observer, en tant qu'ils ne sont pas fixés par la convention d'enquête, sont déterminés par la Commission elle-même.

Article 11.

Les Commissions internationales d'enquête sont formées, sauf stipulation contraire, de la manière déterminée par l'article 32 de la présente Convention.

Article 12.

Les Puissances en litige s'engagent à fournir à la Commission internationale d'enquête, dans la plus large mesure qu'elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Article 13.

La Commission internationale d'enquête présente aux Puissances en litige son rapport signé par tous les membres de la Commission.

Article 14.

Le rapport de la Commission internationale d'enquête, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Puissances en litige une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Titre IV.**De l'arbitrage international.****Chapitre I.****De la justice arbitrale.****Article 15.**

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Artykuł 10.

Międzynarodowe komisye śledcze tworzy się na podstawie specjalnego układu stron pozostających w sporze.

Układ taki przytacza fakty, które należy zbadać, oraz podaje zakres uprawnień komisarzy.

Normuje on również postępowanie.
Badanie jest kontradiktoryjne.

O ile formy, kórych należy przestrzegać, i terminy, których należy dotrzymywać, nie są ustalone w układzie w sprawie dochodzenia, oznaczy je sama komisya.

Artykuł 11.

Międzynarodowe komisye śledcze tworzy się w braku odmiennych układów w sposób, oznaczony w artykule 32. niniejszego układu.

Artykuł 12.

Mocarstwa w sporze pozostające zobowiązują się dostarczyć międzynarodowej komisji śledczej w najszerszym zakresie, jaki uważają za możliwy, wszelkich środków i ułatwień, potrzebnych do zupełnego poznania i dokładnego ocenienia odnośnych faktów

Artykuł 13.

Międzynarodowa komisya śledcza winna przedłożyć Mocarstwom w sporze pozostającym sprawozdanie, podpisane przez wszystkich członków komisji.

Artykuł 14.

Sprawozdanie międzynarodowej komisji śledczej, ograniczające się do ustalenia faktów, nie ma żadną miarą znaczenia wyroku rozjemczego. Pozostawia ono stronom zupełną swobodę w ocenianiu skutków, jakie z tem ustaleniem są związane.

Tytuł czwarty.**Międzynarodowe sądownictwo rozjemcze.****Rozdział pierwszy.****Orzecznictwo rozjemcze.****Artykuł 15.**

Przedmiotem międzynarodowego orzecznictwa rozjemczego jest załatwianie sporów między państwami przez sędziów ich własnego wyboru na podstawie poszanowania prawa.

Article 16.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu dans les questions d'interprétation ou d'application des conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances signataires comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

Article 17.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 18.

La convention d'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

Article 19.

Indépendamment des traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances signataires, ces Puissances se réservent de conclure, soit avant la ratification du présent Acte, soit postérieurement, des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 20.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances signataires s'engagent à organiser une Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux Règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 21.

La Cour permanente sera compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'ils n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 22.

Un Bureau international établi à la Haye sert de greffe à la Cour.

Artykuł 16.

W kwestjach prawnych a przedewszystkiem w sprawach interpretacji lub stosowania układów międzynarodowych podpisane Mocarstwa uznają orzecznictwo rozjemcze za najskuteczniejszy a zarazem słuszności najbardziej odpowiadający sposób załatwiania zatargów, które nie zostały załagodzone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 17.

Układy na sąd rozjemczy zawiera się dla sporów, które już istnieją albo mają się ewentualnie wyłonić.

Mogą się one odnosić do wszystkich sporów albo tylko do sporów pewnego oznaczonego rodzaju.

Artykuł 18.

Układ na sąd rozjemczy mieści w sobie zobowiązanie do poddania się w dobrej wierze orzeczeniu polubownemu.

Artykuł 19.

Niezawisłe od ogólnych lub specjalnych umów, nakładających już obecnie na podpisane Mocarstwa obowiązek odwoływania się do orzecznictwa rozjemczego, zastrzegają sobie te Mocarstwa zawarcie nowych ogólnych lub specjalnych układów przed lub po ratyfikacji niniejszych aktów w tym celu, aby obowiązujące orzecznictwo rozjemcze rozszerzyć do wszelkich wypadków, jakie ich zdaniem mogą mu być poddane.

Rozdział drugi.

Stały Trybunał rozjemczy.

Artykuł 20.

Cheąc ułatwić bezpośrednio odwoływanie się do orzecznictwa rozjemczego w sporach międzynarodowych, których nie można było załatwić w drodze dyplomatycznej, zobowiązują się podpisane Mocarstwa do utworzenia stałego Trybunału rozjemczego, któryby każdego czasu był dostępny i załatwiał swe czynności w razie braku odmiennego porozumienia się stron według postanowień o postępowaniu, zawartych w niniejszym układzie.

Artykuł 21.

Kompetencya stałego Trybunału rozjemczego rozciąga się na wszystkie wypadki sądownictwa rozjemczego, o ile między stronami nie ma porozumienia co do ustanowienia osobnego sądu rozjemczego.

Artykuł 22.

Czynności kancelaryjne Trybunału rozjemczego załatwia Biuro międzynarodowe z siedzibą w Hadze.

Ce Bureau est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci.

Il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances signataires s'engagent à communiquer au Bureau international de La Haye une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 23.

Chaque Puissance signataire désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification par elle du présent acte, quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitres.

Les personnes ainsi désignées seront inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances signataires par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances signataires.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 24.

Lorsque les Puissances signataires veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

Biuro to pośredniczy w udzielaniu wiadomości o zebraniach Trybunału rozjemczego.

Do niego należy piecza nad archiwum oraz załatwianie wszystkich spraw administracyjnych.

Podpisane Mocarstwa zobowiązują się udzielać Biuru międzynarodowemu w Hadze wierzytelnego odpisu każdego zawartego przez nie układu na sąd rozjemczy tudzież odpisu każdego orzeczenia rozjemczego, które ich dotyczy a zostało wydane przez specjalne sądy rozjemcze.

Zobowiązują się one udzielać Biuru także ustaw, ogólnych rozporządzeń i dokumentów, udowadniających w danym razie wykonanie orzeczeń, wydanych przez Trybunał rozjemczy.

Artykuł 23.

Każde z podpisanych Mocarstw wymieni w ciągu trzech miesięcy po ratyfikacji niniejszego układu, najwyżej czterech powszechnie uznanych znawców spraw prawa międzynarodowego, cieszących się najwyższym szacunkiem moralnym i skłonnych do objęcia urzędu sędziego rozjemczego.

Osobistości w ten sposób desygnowane wpisze się do listy jako członków Trybunału rozjemczego; listę tę udzieli Biuro wszystkim podpisanym Mocarstwom.

Biuro zawiadomi podpisane Mocarstwa o każdej zmianie w liście sędziów rozjemczych.

Dwa lub więcej Mocarstw może się porozumieć co do wspólnego desygnowania jednego lub więcej członków.

Ta sama osobistość może być desygnowana przez rozmaite Mocarstwa.

Członków Trybunału rozjemczego mianuje się na przeciąg lat sześciu. Ponowna nominacja jest dopuszczalna.

W razie śmierci lub ustąpienia jednego z członków Trybunału rozjemczego obsadza się opróżnione po nim miejsce w sposób, przewidziany dla jego nominacji.

Artykuł 24.

Jeżeli podpisane Mocarstwa pragną zwrócić się do Trybunału rozjemczego celem załatwienia wynikłej między nimi sprawy spornej, wówczas należy z ogólnej listy członków Trybunału rozjemczego dokonać wyboru sędziów polubownych, którzy są powołani do utworzenia sądu rozjemczego, właściwego do rozstrzygnięcia odnośnej kwestyi spornej.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na zasadzie bezpośredniego porozumienia się Stron, należy postąpić w następujący sposób:

Każda strona mianuje dwóch sędziów polubownych, ci zaś wybierają wspólnie starszego sędziego polubownego.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Le Tribunal étant ainsi composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour et les noms des arbitres.

Le Tribunal arbitral se réunit à la date fixée par les Parties.

Les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 25.

Le Tribunal arbitral siège d'ordinaire à la Haye.

Le siège ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Article 26.

Le Bureau international de la Haye est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances signataires pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les Règlements, aux litiges existant entre des Puissances non signataires ou entre des Puissances signataires et des Puissances non signataires, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 27.

Les Puissances signataires considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente ne peuvent être considérés que comme actes de Bons Offices.

Article 28.

Un Conseil administratif permanent composé des représentants diplomatiques des Puissances signataires accrédités à la Haye et du Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas qui remplira les fonctions de Prési-

W razie równości głosów poruczy się wybór starszego sędziego polubownego trzeciemu Mocarstwu, na które obie Strony się zgodzą.

Jeżeli w tym względzie nie przyjdzie do porozumienia, natenczas każda ze Stron oznaczy inne Mocarstwo, Mocarstwa zaś w ten sposób oznaczone dokonują zgodnie wyboru starszego sędziego polubownego.

Skoro sąd rozjemczy zostanie w ten sposób utworzony, zawiadomią Strony Biuro o swej decyzji co do odwołania się do Trybunału rozjemczego, podając nazwiska sędziów rozjemczych.

Sąd rozjemczy zbiera się w dniu, oznaczonym przez Strony.

Członkowie Trybunału rozjemczego zażywają w czasie wykonywania swego urzędu i poza granicami swojego kraju ojczyztego przywilejów i zwolnień dyplomatycznych.

Artykuł 25.

Sąd rozjemczy ma z reguły swoją siedzibę w Hadze.

Z wyjątkiem przypadku siły wyższej wolno siedzibę Sądu rozjemczego przenieść tylko za zgodą Stron.

Artykuł 26.

Biuro międzynarodowe w Hadze jest upoważnione oddawać do rozporządzenia podpisanym Mocarstwom swe lokalności urzędowe i urządzenie dla czynności każdego specjalnego Sądu rozjemczego.

Sądownictwo rozjemcze stałego Trybunału rozjemczego można rozciągnąć pod warunkami, przewidzianymi w ogólnych zarządzeniach, do sporów, toczących się między innymi mocarstwami niż podpisanymi albo do sporów między podpisanymi Mocarstwami z jednej strony a innymi mocarstwami z drugiej strony, jeżeli Strony zgodzą się na odwołanie się do tego sądownictwa.

Artykuł 27.

Podpisane Mocarstwa uważają za swój obowiązek w przypadku, gdyby zanościło się na poważny spór między dwoma lub więcej z pośród nich, przypomnieć odnośnym Mocarstwom, że stały Trybunał rozjemczy stoi do ich dyspozycji.

Wobec tego oświadczają one, że czynność, polegającą na przypomnieniu Stronom spór wiodącym postanowień niniejszego układu, oraz radę zwrócenia się do stałego Trybunału rozjemczego, udzieloną w wyższym celu utrzymania pokoju, można uważać zawsze tylko za wyświadczenie dobrych usług.

Artykuł 28.

Skoro niniejsze akty zostaną ratyfikowane co najmniej przez dziewięć mocarstw, utworzy się w Hadze o ile możliwości jak najrychlej stałą Radę administracyjną, składającą się z zawierzytelionych

dent, sera constitué dans cette ville le plus tôt possible après la ratification du présent Acte par neuf Puissances au moins.

Ce Conseil sera chargé d'établir et d'organiser le Bureau international, lequel demeurera sous sa direction et sous son contrôle.

Il notifiera aux Puissances la constitution de la Cour et pourvoira à l'installation de celle-ci.

Il arrêtera son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décidera toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il aura tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixera les traitements et salaires et contrôlera la dépense générale.

La présence de cinq membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances signataires les règlements adoptés par lui. Il leur adresse chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses.

Article 29.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances signataires dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Chapitre III.

De la Procédure arbitrale.

Article 30.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances signataires ont arrêté les règles suivantes qui seront applicables à la procédure arbitrale en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 31.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un acte spécial (compromis) dans lequel sont nettement déterminés l'objet du litige ainsi que l'étendue des pouvoirs des arbitres. Cet acte implique l'engagement des Parties de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

tamże reprezentantów dyplomatycznych podpisanych Mocarstw oraz z niderlandzkiego Ministra spraw zagranicznych jako przewodniczącego.

Obowiązkiem tej Rady administracyjnej będzie ustanowienie i zorganizowanie międzynarodowego Biura, które będzie podlegało jej kierownictwu i nadzorowi.

Rada administracyjna winna zawiadomić Mocarstwa o ukonstytuowaniu się Trybunału rozjemczego i starać się o jego urządzenie.

Ona wygotuje dla siebie regulamin czynności oraz wyda wszystkie inne potrzebne ogólne zarządzenia.

Rozstrzyga ona we wszystkich sprawach administracyjnych, wyłaniających się w danym razie z toku czynności Trybunału rozjemczego.

Posiada dalej pełne upoważnienie do mianowania urzędników i funkcjonariuszy Biura, do zawieszania ich czasowo w czynnościach lub wypowiedziania im służby.

Ona ustanawia płace i wynagrodzenia, tudzież prowadzi dozór nad kasą.

Obecność pięciu członków na prawidłowo zwołanych zebraniach wystarcza do ważnego obradowania Rady administracyjnej. Uchwały zapadają większością głosów.

Rada administracyjna zawiadamia bezzwłocznie podpisane Mocarstwa o wydanych przez siebie ogólnych zarządzeniach. Corocznie przedkłada im sprawozdanie o pracach Trybunału rozjemczego, o załatwianiu spraw administracyjnych i o wydatkach.

Artykuł 29.

Podpisane Mocarstwa ponoszą koszt Biura według stosunku rozdziału, ustalonego co do międzynarodowego Biura światowego Związku pocztowego.

Rozdział trzeci.

Postępowanie rozjemcze.

Artykuł 30.

Cheąc poprzeć rozwój orzecznictwa polubownego podpisane Mocarstwa ustaliły następujące postanowienia, które winne być stosowane do postępowania sądu rozjemczego, o ile Strony inaczej się nie ugodziły.

Artykuł 31.

Mocarstwa, żądające wyroku sądu rozjemczego, podpisują specjalny akt (zapis na sąd rozjemczy), w którym jest jasno określony przedmiot sporu oraz zakres uprawnień sędziów rozjemczych. Dokument ten mieści w sobie zobowiązanie Stron do poddania się w dobrej wierze wyrokowi sądu rozjemczego.

Article 32.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par le présent Acte.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Article 33.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'État est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 34.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son président.

Article 35.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 36.

Le siège du Tribunal est désigné par les Parties. A défaut de cette désignation le Tribunal siège à la Haye.

Le siège ainsi fixé ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Article 37.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des délégués ou agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Artykuł 32.

Urząd sędziego rozjemczego można poruczyć jednemu lub kilku sędziom, których ustanawiają Strony według swego uznania lub wybierają z pomiędzy członków stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego niniejszymi aktami.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na zasadzie bezpośredniego porozumienia się Stron, należy postąpić w następujący sposób:

Każda strona mianuje dwóch sędziów polubownych, ci zaś wybierają wspólnie starszego sędziego polubownego.

W razie równości głosów poruczy się wybór starszego sędziego polubownego trzeciemu Mocarstwu, na którego oznaczenie Strony się zgodzą.

Jeżeli porozumienie w tym względzie nie przyjdzie do skutku, w takim razie każda ze stron oznacza inne mocarstwo, a oba wybrane w ten sposób Mocarstwa dokonają zgodnie wyboru starszego sędziego polubownego.

Artykuł 33.

Jeżeli sędzią rozjemczym zostanie wybrany monarcha lub inny naczelnik państwa, w takim razie ustanawia on sam reguły postępowania rozjemczego.

Artykuł 34.

Starszy sędzia polubowny jest z ustawy przewodniczącym sądu rozjemczego.

Jeżeli do sądu rozjemczego nie należy żaden starszy sędzia polubowny, wówczas sąd sam mianuje sobie przewodniczącego.

Artykuł 35.

W razie śmierci jednego z sędziów polubownych, jego ustąpienia lub w razie doznania przezeń przeszkody z jakiegokolwiek powodu, wybiera się w jego miejsce innego w sposób powyżej opisany.

Artykuł 36.

Siedzibę sądu rozjemczego ustanawiają Strony. W braku takiego postanowienia ma sąd rozjemczy siedzibę w Hadze.

Z wyjątkiem wypadków wyższej siły może sąd rozjemczy przenieść raz oznaczoną siedzibę tylko za zgodą Stron.

Artykuł 37.

Strony mają prawo ustanowić przy sądzie rozjemczym specjalnych delegatów lub agentów, którzy mają za zadanie pośredniczyć między nimi a sądem rozjemczym.

Mają one nadto prawo poruczenia obrony swych praw i interesów przed sądem rozjemczym zastępcom prawnym lub adwokatom, których w tym celu ustanowią.

Article 38.

Le tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.

Article 39.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction et les débats.

L'instruction consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, de tous actes imprimés ou écrits et de tous documents contenant les moyens invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu dans la forme et dans les délais déterminés par le Tribunal en vertu de l'article 49.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 40.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée à l'autre Partie.

Article 41.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux ont seuls caractère authentique.

Article 42.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écartier du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 43.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils de Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 44.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes

Artykuł 38.

Sąd rozjemczy rozstrzyga o wyborze języka, jakim będzie się posługiwał i którego używanie przed nim będzie dozwolone.

Artykuł 39.

Postępowanie przed sądem rozjemczym rozpada się z zasady na dwa osobne działy: pisemne postępowanie przygotowawcze i rozprawę.

Postępowanie przygotowawcze zasadza się na udzieleniu przez odnośnych agentów członkom sądu rozjemczego i stronie przeciwnej wyводу wszystkich drukowanych lub pisanych aktów i wszelkich dokumentów, dotyczących środków prawnych, naprowadzonych w danej sprawie. Udzielenie to winno się odbyć w takiej formie i w ciągu takich terminów, które sąd rozjemczy oznaczy stosownie do artykułu 49.

Rozprawa polega na ustnem przedstawieniu wywodów prawnych stron przed sądem rozjemczym.

Artykuł 40.

Każdy akt, przedłożony przez jedną ze stron, musi być udzielony drugiej stronie.

Artykuł 41.

Rozprawą kieruje przewodniczący.

Jest ona jawną tylko wówczas, jeżeli sąd rozjemczy poweźmie taką uchwałę a strony na nią się zgodzą.

Protokół rozprawy spisują sekretarze, których mianuje przewodniczący. Tylko ten protokół ma publiczną moc dowodową.

Artykuł 42.

Po zamknięciu postępowania przygotowawczego ma sąd rozjemczy prawo wykluczyć od rozprawy wszelkie nowe akty lub dokumenty, które jedna ze stron chce mu w danym razie przedłożyć bez zezwolenia drugiej strony.

Artykuł 43.

Sąd rozjemczy jest jednak uprawniony uwzględnić nowe akty lub dokumenty, na które agenci lub zastępcy prawni stron zwrócą w danym razie jego uwagę.

W tym wypadku ma sąd rozjemczy prawo zażądać przedłożenia owych aktów lub dokumentów, nie zaniebując obowiązku zawiadomienia o tem strony przeciwnej.

Artykuł 44.

Sąd rozjemczy może nadto zażądać od agentów stron przedłożenia wszystkich potrzebnych aktów

explications nécessaires. En cas de refus le Tribunal en prend acte.

Article 45.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 46.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 47.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 48.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit international.

Article 49.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes et délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 50.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 51.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos.

Toute décision est prise à la majorité des membres du Tribunal.

i udzielenia wszelkich potrzebnych wyjaśnień. W razie odmowy przyjmuje ją sąd do swej wiadomości.

Artykuł 45.

Agenci i zastępcy prawni stron mają prawo przedstawić sądowi rozjemczemu ustnie wszelkie wywody prawne, które uważają za potrzebne dla obrony swej sprawy.

Artykuł 46.

Mają oni prawo podnosić zarzuty oraz spory wypadkowe. Rozstrzygnięcia sądu rozjemczego co do tych punktów są ostateczne i nie mogą wywoływać dalszych rozstrząsań.

Artykuł 47.

Członkowie sądu rozjemczego mają prawo stawiania pytań agentom i zastępcom prawnym stron i żądania od nich wyjaśnienia niejasnych punktów.

Ani stawianych pytań ani uwag, czynionych w ciągu rozprawy przez członków sądu rozjemczego, nie można uważać za wyraz opinii całego sądu rozjemczego lub poszczególnych jego członków.

Artykuł 48.

Sąd rozjemczy jest upoważniony orzec o swej właściwości, interpretując zapis na sąd rozjemczy jakoteż inne traktaty państwowe, które mogą mieć zastosowanie do odnośnego przedmiotu, tudzież stosując zasady prawa międzynarodowego.

Artykuł 49.

W celu kierowania procesem ma sąd rozjemczy prawo wydawać zarządzenia, dotyczące się postępowania, oznaczać formy, porządek kolejny i czasokresy, w jakich każda ze stron winna stawiać swe wnioski, tudzież ustanawiać wszelkie formalności, jakich wymaga przeprowadzenie dowodów.

Artykuł 50.

Skoro agenci i zastępcy prawni stron przytoczyli wszelkie wyjaśnienia i dowody na poparcie swej sprawy, ogłasza przewodniczący zakończenie rozprawy.

Artykuł 51.

Obrady sądu rozjemczego są tajne.

Każda uchwała zapada większością głosów członków sądu rozjemczego.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 52.

La sentence arbitrale, votée à la majorité des voix, est motivée. Elle est rédigée par écrit et signée par chacun des membres du Tribunal.

Ceux des membres qui sont restés en minorité peuvent constater, en signant, leur dissentiment.

Article 53.

La sentence arbitrale est lue en séance publique du Tribunal, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 54.

La sentence arbitrale, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties en litige, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 55.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la revision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas et sauf convention contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la revision.

La procédure de revision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de revision doit être formée.

Article 56.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties qui ont conclu le compromis.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci notifient aux premières le compromis qu'elles ont conclu. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre elles ont profité et de cet

Jeżeli jeden z członków wzbrania się wziąć udział w głosowaniu, musi się to w protokole zaznaczyć.

Artykuł 52.

Wyrok sądu rozjemczego, wydany większością głosów, należy zaopatrzyć w powody. Ma on być wygotowany na piśmie i podpisany przez wszystkich członków sądu rozjemczego.

Członkowie, którzy pozostali w mniejszości, mogą uwidocznic przy podpisie swe odmienne zapatrywanie.

Artykuł 53.

Wyrok rozjemczy odczytuje się na publicznem posiedzeniu sądu rozjemczego w obecności agentów i zastępców prawnych stron lub po ich należytem wezwaniu.

Artykuł 54.

Wyrok sądu rozjemczego, należycie ogłoszony i doręczony zastępcom stron, rozstrzyga spór ostatecznie z wykluczeniem odwołania.

Artykuł 55.

Strony mogą sobie zastrzedz w umowie na sąd rozjemczy postawienie wniosku na ponowne zbadanie (rewizję) wyroku rozjemczego.

W tym wypadku musi być wniosek, w braku innego porozumienia, przedłożony temu sądowi rozjemczemu, który wyrok wydał. Wniosek ten można oprzeć tylko na wyszukaniu nowego faktu, który mógłby być wywrzeć stanowczy wpływ na wyrok a przy zamknięciu rozprawy nie był znany sądowi rozjemczemu ani stronie, proponującej rewizję.

Postępowanie rewizyjne może być wdrożone tylko na podstawie uchwały sądu rozjemczego, która stwierdzi wyraźnie istnienie nowego faktu, przyzna mu oznaczone w poprzednim ustępie znamiona i uzna wobec tego wniosek za dopuszczalny.

Zapis na sąd rozjemczy określa termin, w ciągu którego wniosek na podjęcie rewizji musi być postawiony.

Artykuł 56.

Wyrok sądu rozjemczego obowiązuje tylko Strony spór wiodące.

Jeżeli chodzi o interpretację umowy, w której uczestniczyły obok stron spór wiodących także inne mocarstwa, wówczas zawiadomią je te strony o umowie na sąd rozjemczy, którą zawarły. Każde z tych mocarstw ma prawo interweniować w sporze. Jeżeli jedno lub więcej z nich zrobi użytek z powyż-

faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 57.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Dispositions générales.

Article 58.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remis par la voie diplomatique à toutes les Puissances, qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix de la Haye.

Article 59.

Les Puissances non signataires qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix pourront adhérer à la présente Convention. Elles auront à cet effet à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 60.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été représentées à la Conférence Internationale de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 61.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des

szego prawa, w takim razie wiąże je także interpretacja, zawarta w wyroku sądu rozjemczego.

Artykuł 57.

Każda strona ponosi sama swoje własne koszty, zaś koszty sądu rozjemczego po połowie.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 58.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najwcześniej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom, które były reprezentowane na międzynarodowej konferencji pokojowej w Hadze.

Artykuł 59.

Mocarstwa nie podpisane, które były reprezentowane na międzynarodowej konferencji pokojowej, mogą przystąpić do niniejszego układu. W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnem doniesieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Artykuł 60.

Warunki, pod którymi Mocarstwa, nie zaproszone na międzynarodową konferencję pokojową, mogą przystąpić do niniejszego układu, będą przedmiotem późniejszego porozumienia się Mocarstw kontraktujących.

Artykuł 61.

W razie, jeżeliby jedna z Wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, natenczas wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze, dnia dwudziestego dziewiątego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzem-

Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.		plarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.	
Pour l'Allemagne:	(l.s.) Münster Derneburg.	Za Niemcy:	(l. s.) Münster Derneburg.
Pour l'Autriche-Hongrie:	(l.s.) Welsersheimb. (l.s.) Okolicsányi.	Za Austro-Węgry:	(l. s.) Welsersheimb. (l. s.) Okolicsányi.
Pour la Belgique:	(l.s.) A. Beernaert. (l.s.) Comte de Grelle Rogier. (l.s.) Chr. Descamps.	Za Belgię:	(l. s.) A. Beernaert. (l. s.) Comte de Grelle Rogier. (l. s.) Chr. Descamps.
Pour la Chine:	(l.s.) Yang Yu.	Za Chinę:	(l. s.) Yang Yü.
Pour le Danemark:	(l.s.) F. Bille.	Za Danię:	(l. s.) F. Bille.
Pour l'Espagne:	(l.s.) El Duque de Tetuan. (l.s.) W. R. de Villa Urrutia. (l.s.) Arturo de Baguer.	Za Hiszpanię:	(l. s.) książę de Tetuan. (l. s.) W. R. de Villa Urrutia. (l. s.) Arturo de Baguer.
Pour les États-Unis d'Amérique:	(l.s.) Andrew D. White. (l.s.) Seth Low. (l.s.) Stanford Newel. (l.s.) A. T. Mahan. (l.s.) William Crozier. Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1899.	Za Stany zjednoczone amerykańskie:	(l. s.) Andrew D. White. (l. s.) Seth Low. (l. s.) Stanford Newel. (l. s.) A. T. Mahan. (l. s.) William Crozier. Zzastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu plenarnem konferencyi z dnia 25. lipca 1899.
Pour les États-Unis Mexicains:	(l.s.) A. de Mier. (l.s.) J. Zenil.	Za Stany zjednoczone meksykańskie:	(l. s.) A. de Mier. (l. s.) J. Zenil.
Pour la France:	(l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) d'Estournelles de Constant.	Za Francję:	(l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) D'Estournelles de Constant.
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:	(l.s.) Pauncefote. (l.s.) Henry Howard.	Za Wielką Brytanię i Irlandję:	(l. s.) Pauncefote. (l. s.) Henry Howard.
Pour la Grèce:	(l.s.) N. Delyanni.	Za Grecję:	(l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie:	(l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Włochy:	(l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon:	(l.s.) I. Motono.	Za Japonię:	(l. s.) I. Motono.

Pour le Luxembourg:	(l.s.) Eyschen.	Za Luksemburg:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro:	(l.s.) Staal.	Za Czarnogórę:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy:	(l. s.) v. Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Persyę:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugalię:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu. Sous les réserves formulées aux articles 16, 17 et 19 de la présente Convention (15, 16 et 18 du projet présenté par le Comité d'Examen) et consignées au procès-verbal de la séance de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldimann. (l. s.) J. N. Papiniu. Z zastrzeżeniami, sformulowanemi przy artykułach 16., 17. i 19. niniejszego układu (15., 16. i 18. projektu, przedłożonego przez komitet rewizyjny) a zawartemi w protokole z posiedzenia 3. komisji z dnia 20. lipca 1899.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosyę:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch. Sous les réserves consignées au procès-verbal de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz. Z zastrzeżeniami, zawartemi w protokole z 3. Komisji z dnia 20. lipca 1899.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvat (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvat. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone królestwa Szwecyi i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.	Za Szwajcaryę:	(l. s.) Roth.

Pour la Turquie: (l.s.) Turkhan. (l.s.) Mehemed Noury. Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1898.	Za Turcyę: (l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu plenarnem konferencji z dnia 25. lipca 1899.	Pour la Bulgarie: (l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessapchieff.	Za Bulgaryę: (l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapchieff.
--	--	--	---

Nos visis perpensisque conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a Zwiedinek m. p.,

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austro-węgierskiej ratyfikowały go Państwo niemieckie, Belgia, Chiny, Dania, Hiszpania, Stany zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Meksyk, Francya, Wielka Brytania, Grecya, Włochy, Japonia, Luksemburg, Czarnogóra, Niderlandy, Persya, Portugalia, Rumunia (z zastrzeżeniem), Rosya, Serbia (z zastrzeżeniem), Siam, Szwecya, Norwegia, Szwajcarya, Turcyja i Bułgaryja i że przystąpiły doń ponadto Argentyna, Boliwia, Brazylia, Chile, Kolumbia, Kuba, Rzeczpospolita dominikańska, Ekwador, Gwatemala, Haïti, Nikaragwa, Panama, Paragwaj, Peru, Salvador, Urugwaj i Wenezuela.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hochenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

174.**Układ z dnia 29. lipca 1899,**

dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

(II. Układ I. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Belgarum Rex, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus Nomine Regina Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici Praeses et Republicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex, Japoniae Imperator et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neerlandiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae Rex, Omnium Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Norvegiae Rex, Osmanorum Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae fine legum et consuetudinum belli terrestres definiendarum legibusque humanitatis, quoad fieri potest, aptandarum, Plenipotentiariorum Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus, qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

II.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des événements que Leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de reviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

II.

Układ, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Jego Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów i Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski;

zważywszy, że mimo wszelkich starań celem wynalezienia środków dla zapewnienia pokoju i zapobiegania zbrojnym zatargom między narodami jest przecież rzeczą ważną wziąć pod rozwagę także wypadek, kiedy chwycenie za broń zostanie spowodowane wypadkami, których mimo starań państw nie dało się uniknąć.

ożywieni chęcią służenia także w tym ostatecznym wypadku interesom ludzkości i wzrastającym ustawicznie wymaganiom cywilizacyi,

sądząc, że nie jest bez znaczenia w tym celu poddać badaniu ogólne prawa i zwyczaje wojenne, czy to aby je dokładniej określić, czy to aby pociągnąć dla nich pewne granice, by one w ten sposób utraciły jak najwięcej ze swej srogości.

S'inspirant de ces vues recommandées aujourd'hui, comme il y a vingt-cinq ans, lors de la Conférence de Bruxelles de 1874, par une sage et généreuse prévoyance:

Ont, dans cet esprit, adopté un grand nombre de dispositions qui ont pour objet de définir et de régler ses usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties Contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique.

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties Contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissés à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties Contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles un et deux du Règlement adopté;

Les Hautes Parties Contractantes désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Sire Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiano à la Haye.

wychodząc ze stanowiska, które dzisiaj jak i przed 25 laty w czasie konferencji brukselskiej z roku 1874 nakazuje zająć mądra i szlachetna troskliwość;

przyjęli w tym duchu wielką ilość postanowień, mających na celu ustalenie i uregulowanie zwyczajów wojny lądowej.

Według zapatrywania wysokich Stron kontraktujących winny postanowienia te, które powzięto celem ulżenia cierpień wojny, służyć stronom wojującym, o ile zezwalają na to wymagania wojskowe, za ogólną wskazówkę co do ich zachowania się w stosunkach między sobą i wobec ludności.

Było jednak rzeczą niemożliwą porozumieć się już obecnie co do postanowień, odnoszących się do wszystkich wypadków, mogących się w rzeczywistości zdarzyć.

Z drugiej strony nie mogło być zamiarem wysokich Stron kontraktujących, aby w braku pisemnej umowy zostawiać wypadki nieprzewidziane do dowolnego oceniania wojskowym dowódcem.

Otóż aż do czasu, kiedy zostanie ułożony dokładniejszy kodeks wojenny, uważają wysokie Strony kontraktujące za wskazane stwierdzić, że w wypadkach, nie objętych postanowieniami przyjętego przez nie regulaminu, pozostaje ludność i strony wojujące pod ochroną i panowaniem zasad prawa międzynarodowego, wynikających ze zwyczajów, przyjętych przez cywilizowane narody, z praw ludzkości oraz z wymagań publicznego sumienia.

Oświadczają one, że szczególnie artykuły 1. i 2. przyjętego regulaminu należy w tym duchu rozumieć.

Wysokie Strony kontraktujące, życząc sobie zawarcia w tym względzie układu, zamianowały Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekszellencję hrabiego Münster, księcia de Derneburg, Swego ambasadora w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekszellencję hrabiego R. de Welsersheimb, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

pana Aleksandra Okolicsányi de Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Bager, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Stanford Newel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Baron Pauncefote de Preston, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Augusta Beernaerta, Swego ministra stanu, prezydenta izby reprezentantów,

pana hrabiego de Grelle Rogier, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze,

pana kawalera Descamps, senatora;

Najjaśniejszy Król duński:

Swego podkomorzego Fr. E. de Bille, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Londynie;

Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa:

Jego Ekscellencyę księcia de Tetuan, byłego ministra spraw zagranicznych,

pana W. Ramirez de Villa Urrutia, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Brukseli,

pana Artura de Bager, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

pana Stanforda Newel, nadzwyczajnego posła upełnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

pana de Mier, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Paryżu,

pana Zenil, ministra-rezydenta w Brukseli;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana Leona Bourgeois, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Izby deputowanych,

pana Jerzego Bihourd, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze,

pana barona d'Estournelles de Constant, upełnomocnionego ministra, członka Izby deputowanych;

Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

Jego Ekscellencyę, nader czeigodnego barona Pauncefote de Preston, członka Rady tajnej Jej Królewskiej Mości, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ambasadora w Waszyngtonie,

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État;

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre de États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son

pana Henryka Howarda, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana N. Delyanni, byłego prezydenta Rady, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Nigrę, Swego ambasadora w Wiedniu, senatora Królestwa,

pana hrabiego A. Zannini, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana komtura Gwidona Pompilj, członka parlamentu włoskiego;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana J. Motono, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Brukseli;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, rosyjskiego ambasadora w Londynie;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

pana generała J. C. C. den Beer Poortugael, byłego ministra wojny, członka Rady stanu,

pana T. M. C. Asser, członka Rady stanu.

pana E. N. Rahusen, członka pierwszej Izby stanów generalnych;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Swego adjutanta generalnego Mirzę Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Sztokholmie;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

pana hrabiego Macedo, para Królestwa, byłego ministra marynarki i kolonii, Swego nad-

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvat, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

zwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Madrycie,

pana d'Ornellas et Vasconcellos, para Królestwa. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu,

pana hrabiego Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekszelleneyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, Swego ambasadora w Londynie,

pana de Martens, stałego członka Rady cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych, Swego tajnego radcę,

Swego rzeczywistego radcę stanu de Basily, podkomorzego, naczelnika pierwszego departamentu cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych;

Najjaśniejszy Król serbski:

pana Miyatowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

pana Phya Suriya Nuvat, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Paryżu,

pana Phya Visuddha Suriyasakti, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i Londynie;

Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski:

pana barona de Bildt, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie;

Najjasniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekszelleneyę Turkhana paszę, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Swej Rady stanu,

Noury Bey, sekretarza generalnego w Ministerstwie spraw zagranicznych;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessapchieff, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article premier ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 4.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 5.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Dr. Dimitriego Stancioffa, agenta dyplomatycznego w Petersburgu.

pana majora Christo Hessapchieff, attaché wojskowego w Belgradzie;

którzy udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące udzielą swoim armiom lądowym wskazówek, jakie odpowiadają dołączonemu do niniejszego układu regulaminowi, dotyczącemu praw i zwyczajów wojny lądowej.

Artykuł 2.

Postanowienia regulaminu, wspomnianego w artykule 1., obowiązują tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Postanowienia te przestają obowiązywać, skoro w wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Artykuł 3.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Artykuł 4.

Mocarstwa nie podpisane mogą przystąpić później do niniejszego układu.

W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnym doniesieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Artykuł 5.

W razie, jeżeliby jedna z Wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, natenczas wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze, dnia dziewiętnastego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg

Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.

Pour l'Autriche-
Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
(l.s.) Okolicsányi.

Za Austro-Węgry:
(l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beeznaert
(l.s.) Comte de Grelle Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Za Belgię: (l. s.) Beeznaert.
(l. s.) Comte de Grelle Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Za Danię: (l. s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l.s.) Arturo de Baguer.

Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Pour les États-Unis
d'Amérique: (l.s.) Stanford Newel.

Za Stany zjedno-
czone amery-
kańskie: (l. s.) Stanford Newel.

Pour les États-Unis
Mexicains: (l.s.) N. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

Za Stany zjedno-
czone meksy-
kańskie: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Pour la France: (l.s.) Léon Bourgeois.
(l.s.) G. Bihourd.
(l.s.) D'Estournelles de
Constant.

Za Francję: (l. s.) Léon Bourgeois.
(l. s.) G. Bihourd.
(l. s.) d'Estournelles de
Constant.

Pour la Grande-Bretagne
et l'Irlande: (l.s.) Pauncefote.
(l.s.) Henry Howard.

Za Wielką Brytanię
i Irlandyę: (l. s.) Pauncefote.
(l. s.) Henry Howard.

Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.

Za Grecję: (l. s.) N. Delyanni.

Pour l'Italie: (l.s.) Nigra.
(l.s.) A. Zannini.
(l.s.) G. Pompilj.

Za Włochy: (l. s.) Nigra.
(l. s.) A. Zannini.
(l. s.) G. Pompilj.

Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.

Za Japonię: (l. s.) I. Motono.

Pour le Luxem-
bourg: (l.s.) Eyschen.

Za Luksemburg:
(l. s.) Eyschen.

Pour le Monté- négro:	(l.s.) Staal.	Za Czarnogórę:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays- Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) Den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy:	(l. s.) Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Persyę:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugaliją:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas. de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosyę:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone Kró- lestwa Szwecyi i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) Mehemed Noury.	Za Turcyę:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessapchieff.	Za Bułgaryę:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapchieff.

(Tekst pierwotny.)

Annexe.**Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.****Section I.****Des Belligérants.****Chapitre I.****De la qualité de belligérant.****Article 1.**

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

- 1) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
- 2) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
- 3) de porter les armes ouvertement et
- 4) de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'armée.

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de noncombattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

(Przekład.)

Dodatek.**Regulamin, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.****Cześć pierwsza.****Strony wojnę prowadzące.****Rozdział pierwszy.****Określenie pojęcia strony wojującej.****Artykuł 1.**

Ustawy, prawa i obowiązki wojenne mają zastosowanie nie tylko do armii, lecz także do milicyi i korpusów ochotniczych, jeśli one odpowiadają następującym warunkom, a mianowicie:

1. że stoi na ich czele osoba, odpowiedzialna za swych podwładnych,
2. że mają pewne odznaki, dające się z dala rozpoznać,
3. że otwarcie broń noszą i
4. że prowadząc wojnę przestrzegają ustaw i zwyczajów wojennych.

W krajach, w których milicje lub korpusy ochotnicze tworzą armię lub część składową armii, należy je pod nazwą armii rozumieć.

Artykuł 2.

Ludność pewnego niezajętego obszaru, która za zbliżaniem się nieprzyjaciela chwytą z własnego popędu za broń w celu zwalczania wkraczających wojsk, a nie miała czasu do zorganizowania się według artykułu 1., uważa się za stronę wojującą, jeżeli przestrzega ustaw i zwyczajów wojennych.

Artykuł 3.

Siła zbrojna stron wojujących może składać się z kombatantów i niekombatantów. W razie wzięcia do niewoli nieprzyjacielskiej mają jedni i drudzy prawo do traktowania ich jako jeńców wojennych.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités, pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Rozdział drugi.

Jeńcy wojenni.

Artykuł 4.

Jeńcy wojenni podlegają władzy rządu nieprzyjacielskiego, nie zaś władzy osób lub oddziałów, które ich wzięły do niewoli.

Należy traktować ich po ludzku.

Wszystko, co oni osobiście posiadają, zostaje ich własnością z wyjątkiem broni, koni i papierów treści wojskowej.

Artykuł 5.

Jeńców wojennych można umieścić w miastach, twierdzach, obozach lub w innych miejscach i nałożyć na nich obowiązek, że nie wolno im się wydalać poza pewne oznaczone granice; trzymać w zamknięciu można ich jednak tylko wówczas, jeśli zarządzenie takie jest dla bezpieczeństwa niezgodnym.

Artykuł 6.

Państwo ma prawo używania jeńców wojennych jako robotników stosownie do ich stopnia służbowego i uzdolnienia. Roboty te nie mogą być nadmierne i nie mogą pozostawać w żadnym związku z operacjami wojennymi.

Jeńcom wojennym można zezwolić na wykonywanie robót dla zarządów publicznych, u osób prywatnych lub na własny rachunek.

Za roboty dla państwa będzie się płaciło według stóp wynagrodzenia, obowiązujących przy wykonywaniu takich samych robót przez osoby wojskowe własnej armii.

Jeżeli wykonuje się roboty na rachunek innych zarządów publicznych lub osób prywatnych, w takim razie ustala się warunki w porozumieniu z władzą wojskową.

Zarobku jeńców wojennych należy użyć na poprawienie ich położenia, a nadwyżkę po potrąceniu kosztów utrzymania wypłacić im przy wypuszczeniu na wolność.

Artykuł 7.

Rząd, pod którego władzą jeńcy wojenni pozostają, winien dbać o ich utrzymanie.

Pod względem pożywienia, umieszczenia i odzieży należy w braku szczególnego porozumienia między stronami wojującymi traktować jeńców wojennych całkiem tak samo, jak wojsko Rządu, który trzyma ich w niewoli.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, réglemens, et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorisée, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des

Artykuł 8.

Jeńcy wojenni podlegają ustawom, przepisom i rozkazom, obowiązującym w armii tego państwa, pod którego władzą się znajdują. Za wszelką nie-subordynację można karać z odpowiednią surowością.

Zbiegli jeńcy wojenni, których schwyta się napowrót, zanim uda się im dostać do swej armii lub opuścić terytorium, obsadzone przez wojska, które ich wzięły do niewoli, podlegają karom dyscyplinarnym.

Jeńców wojennych, którzy po udanej ucieczce zostali ponownie wzięci do niewoli, nie można karać za poprzednią ucieczkę.

Artykuł 9.

Każdy jeńiec wojenny jest obowiązany na pytanie podać swoje prawdziwe imię i nazwisko oraz stopień służbowy; jeśli działa wbrew temu przepisowi, można go pozbawić przywilejów, przysługujących jeńcom tej kategorii, do której należy.

Artykuł 10.

Jeńców wojennych można wypuścić na wolność za daniem słowa honoru, jeżeli ustawy ich kraju upoważniają ich do tego; są oni wówczas pod gwarancją swego osobistego honoru zniewoleni do skrupulatnego spełnienia przyjętych zobowiązań tak wobec swego własnego Rządu jak i wobec tego, który ich wzięł do niewoli.

Rząd ich jest w tym wypadku obowiązany nie wymagać ani przyjmować od nich żadnych usług, które sprzeciwiają się danemu słowu honoru.

Artykuł 11.

Jeńiec wojenny nie może być zmuszany do przyjęcia wolności za daniem słowa honoru; tak samo nie jest Rząd nieprzyjacielski obowiązany uwzględnić prośby jeńca o wypuszczenie go na wolność za daniem słowa honoru.

Artykuł 12.

Każdy jeńiec wojenny, wypuszczony na wolność za słowem honoru, a podnoszący broń przeciw państwu, wobec którego zobowiązał się honorowo, lub przeciw jego sprzymierzeńcom, traci, jeśli zostanie napowrót ujęty, prawo do traktowania go jako jeńca wojennego i może być postawiony przed sąd.

Artykuł 13.

Osoby, towarzyszące armii lecz do niej bezpośrednio nie należące, jak korespondenci wojenni, sprawozdawcy dziennikarscy, markietanie i dostawcy, mają w razie dostania się w ręce nieprzyjaciela, który uważa zatrzymanie ich za wskazane, prawo

prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications nécessaires pour lui permettre d'établir une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Il est tenu au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès.

Le Bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constitués selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les Bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

do traktowania ich jako jeńców wojennych, pod warunkiem, że posiadają legitymację władzy wojskowej tej armii, której towarzyszyli.

Artykuł 14.

Z chwilą wybuchu kroków nieprzyjacielskich utworzy się w każdym z państw wojujących, a w danym razie w państwach neutralnych, które przyjęły przynależnych jednej ze stron wojujących na swe terytorium, biuro wywiadowcze o jeńcach wojennych. Zadaniem tego biura jest odpowiadać na wszelkie zapytania, dotyczące jeńców wojennych. Otrzyma ono od kompetentnych władz służbowych wszystkie daty, potrzebne w tym celu, aby mogło dla każdego jeńca wojennego utworzyć wykaz osobisty. Będzie ono stale informowane o umieszczeniu i jego zmianach, o przyjęciach do szpitali i o wypadkach śmierci.

Biuro wywiadowcze zbiera również wszelkie przedmioty, służące do osobistego użytku, rzeczy wartościowe, listy itd., znalezione na polach bitwy lub pozostawione przez jeńców wojennych, wypuszczonych za słowem honoru, wymienionych, zbiegłych albo zmarłych w szpitalach lub lazaretach polowych, i doręcza je osobom interesowanym.

Artykuł 15.

Towarzystwa opieki nad jeńcami wojennymi, utworzone prawidłowo według ustaw swego kraju, a zmierzające do tego, aby pośredniczyć w akcyi miłosierdzia, otrzymają od stron wojujących dla siebie oraz dla swoich należycie upoważnionych agentów wszelkie ułatwienia w granicach, nakazanych wymaganiami wojskowymi i przepisami administracyjnymi w tym celu, aby mogły spełniać skutecznie swoje zadania humanitarne. Delegatom tych towarzystw można na zasadzie wydanego im osobiście zezwolenia władzy wojskowej i za zobowiązaniem się na piśmie, że poddadzą się wszystkim wydanym ewentualnie przez władzę tę zarządzeniom dyscyplinarnym i policyjnym, zezwolić na rozdzielanie wsparć pomiędzy wracających do ojczyzny jeńców w ich kwaterach i miejscach wypoczynku.

Artykuł 16.

Biura wywiadowcze są uwolnione od opłaty portoryum. Listy, przekazy pocztowe, przesyłki pieniężne, tudzież pakiety pocztowe, przeznaczone dla jeńców wojennych lub przez nich nadawane, są wolne od wszystkich należności pocztowych tak w kraju nadania, jak również w kraju przeznaczenia i w krajach, przez które przechodzą.

Przedmioty, przeznaczone dla jeńców wojennych jako datki miłosierne i wsparcia w naturze, są wolne od wszelkich ceł wchodowych i innych należności, jakoteż od kosztów przewozu na kolejach żelaznych, utrzymywanych w ruchu przez państwo.

Article 17.

Les officiers prisonniers pourront recevoir le complément, s'il y a lieu, de la solde qui leur est attribuée dans cette situation par les règlements de leur pays, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

Chapitre III.

Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève du 22 août 1864, sauf les modifications dont celle-ci pourra être l'objet.

Section II.

Des hostilités.

Chapitre I.

Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

Artykuł 17.

Wzięci do niewoli oficerowie mogą otrzymać w danym razie uzupełnienie poborów, należących się im w tem położeniu według przepisów ich kraju; do zwrotu jest obowiązany ich Rząd.

Artykuł 18.

Jeńcom wojennym pozostawia się zupełną swobodę wyznawania ich religii i brania udziału w nabożeństwach ich wiary pod tym jedynym warunkiem, że się poddadzą przepisom dyscyplinarnym i policyjnym, wydanym przez władzę wojskową.

Artykuł 19.

Testamenty jeńców wojennych będą przyjmowane i sporządzane pod takimi samymi warunkami, jak testamenty osób wojskowych własnej armii.

To samo odnosi się do dokumentów śmierci i do pogrzebu jeńców wojennych, przyczem uwzględnić należy ich stopień służbowy i rangę.

Artykuł 20.

Po zawarciu pokoju należy jeńców wojennych odesłać w jak najkrótszym czasie do ich ojczyzny.

Rozdział trzeci.

Chorzy i ranni.

Artykuł 21.

Obowiązki stron wojujących co do traktowania chorych i rannych są uregulowane układem genewskim z dnia 22. sierpnia 1864, z zastrzeżeniem zmian, którym układ ten ewentualnie ulegnie.

Część druga.

Kroki nieprzyjacielskie.

Rozdział pierwszy.

Środki celem szkodenia nieprzyjacielowi, oblężenia i bombardowania.

Artykuł 22.

Strony wojujące nie mają nieograniczonego prawa w wyborze środków w celu szkodenia nieprzyjacielowi.

Artykuł 23.

Pominąwszy zakazy, ustanowione na zasadzie specjalnych umów, jest zwłaszcza wzbronione:

- | | |
|---|---|
| <p>a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;</p> <p>b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;</p> <p>c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;</p> <p>d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;</p> <p>e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;</p> <p>f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;</p> <p>g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre.</p> | <p>a) używanie trucizny lub zatrutej broni,</p> <p>b) skrytobójcze zabijanie lub ranienie osób, należących do nieprzyjacielskiego narodu lub do nieprzyjacielskiej armii,</p> <p>c) zabijanie i ranienie nieprzyjaciela, składającego broń lub bezbronnego, który zdał się na łaskę i niełaskę,</p> <p>d) oświadczenie, że nie będzie się dawano pardonu,</p> <p>e) używanie broni, pocisków lub materiałów, które mogą powodować bezpotrzebne cierpienia,</p> <p>f) nadużywanie białej chorągwi, flagi narodowej lub odznak wojskowych i mundurów nieprzyjacielskiego, jakoteż szczególnych odznak układu genewskiego,</p> <p>g) niszczenie lub konfiskowanie mienia nieprzyjacielskiego, chyba że niszczenie to lub konfiskowanie jest niezbędnie potrzebne ze względu na konieczności wojenne.</p> |
|---|---|

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder des villes, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage même une ville ou localité prise d'assaut.

Artykuł 24.

Fortele wojenne i używanie środków potrzebnych celem uzyskania wiadomości o nieprzyjacielu i terenie są dozwolone.

Artykuł 25.

Nie wolno atakować i bombardować miast, wsi, mieszkań lub budynków, które nie są bronione.

Artykuł 26.

Dowódca atakującego wojska winien przed rozpoczęciem bombardowania, z wyjątkiem wypadku szturmowego, przedsięwziąć wszystko, co jest w jego mocy, aby władze o tem zawiadomić.

Artykuł 27.

Przy oblężeniach i bombardowaniach należy wydać wszelkie potrzebne zarządzenia celem chronienia o ile możliwości budynków, przeznaczonych dla odprawiania nabożeństw, dla sztuki, nauki i dobroczynności, szpitali i miejsc, przeznaczonych do zbierania chorych i rannych, pod warunkiem jednak, że zakładów tych nie użyje się równocześnie dla celów wojskowych.

Oblężeni są obowiązani zaopatrzyć odnośne budynki i miejsca zbioru wyraźnymi specjalnymi znakami i podać je przedtem do wiadomości oblegających.

Artykuł 28.

Nie wolno miast i osad, nawet jeżeli wzięte zostaną szturmem, wydawać na łup.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zone d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zone d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non-militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le Chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

Rozdział drugi.

Szpiegdy.

Artykuł 29.

Szpiegiem jest tylko ten, kto potajemnie lub pod fałszywym pozorem zbiera lub stara się zebrać wiadomości na terenie operacyjnym jednej ze stron wojujących w tym zamiarze, aby je zakomunikować stronie przeciwnej.

Wobec tego nie należy uważać za szpiegów osób wojskowych w mundurze, które w celu zebrania wiadomości dostały się na teren operacyjny nieprzyjacielskiej armii. Taksamo nie są szpiegami: osoby wojskowe lub osoby niewojskowe, które wykonują otwarcie udzielone im polecenie przenoszenia informacji dla ich własnej lub nieprzyjacielskiej armii. Tutaj należą również osoby, przewożone balonami w tym celu, aby przenosić wiadomości lub aby w ogóle utrzymywać połączenie między różnymi częściami pewnej armii lub pewnego obszaru.

Artykuł 30.

Szpiega, schwytanego na gorącym uczynku, nie można karać bez poprzedniego wyroku.

Artykuł 31.

Szpiega, który powrócił do swej armii a później został przez nieprzyjaciela schwytyany, należy traktować jako jeńca wojennego i nie można go czynić odpowiedzialnym za poprzednio popełnione szpiegostwo.

Rozdział trzeci.

Parlamentarze.

Artykuł 32.

Parlamentarzem jest ten, kto został upoważniony przez jedną ze stron wojujących do rozpoczęcia rokowań z drugą stroną i występuje z białą chorągwią. Przysługuje mu przywilej nietykalności, taksamo towarzyszącemu mu w danym razie trębaczowi, horniście lub doboszowi, chorążemu i tłumaczowi.

Artykuł 33.

Dowódca, do którego wysłano parlamentarza, nie jest obowiązany bezwarunkowo go przyjąć.

On może wydać wszelkie potrzebne zarządzenia, aby przeszkodzić parlamentarzowi w wykorzystaniu swego posłannictwa w celu zasiągnięcia wiadomości.

W razie nadużycia ma on prawo zatrzymać czasowo parlamentarza.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV.

Des capitulations.

Article 35.

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Chapitre V.

De l'armistice.

Article 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Artykuł 34.

Parlamentarz traci prawo do nietykalności, jeśli istnieje pewny i niezbity dowód, że użył swego uprzywilejowanego stanowiska, aby dokonać zdrady lub do niej nakłonić.

Rozdział czwarty.

Kapitulacye.

Artykuł 35.

Kapitulacye, zawarte przez umawiające się strony, winny uwzględniać wymagania honoru wojkowego.

Raz zawarte, winny być przez obie strony sumiennie przestrzegane.

Rozdział piąty.

Zawieszenie broni.

Artykuł 36.

Zawieszenie broni przerywa operacye wojenne na mocy obopólnej umowy stron wojujących. Jeżeli nie umówiono się co do pewnego oznaczonego czasu trwania, natenczas mogą strony wojujące podjąć na nowo w każdej chwili kroki wojenne, pod tym jedynym warunkiem, że zawiadomi się nieprzyjaciela w umówionym czasie stosownie do warunków zawieszenia broni.

Artykuł 37.

Zawieszenie broni może być ogólne lub ograniczone do pewnego miejsca. Pierwsze przerywa operacye wojenne państw wojujących wszędzie, ostatnie tylko kroki wojenne pewnych części armii walczących i tylko w obrębie pewnego oznaczonego terytoryum.

Artykuł 38.

O zawieszeniu broni należy zawiadomić oficjalnie i w należyłym czasie kompetentne władze i wojsko. Po tem zawiadomieniu lub po nadejściu chwili oznaczonej należy wstrzymać natychmiast kroki wojenne.

Artykuł 39.

Strony umawiające się winny postanowić w warunkach zawieszenia broni, jakie stosunki są w danym razie dopuszczalne na teatrze wojny w odniesieniu do ludności, jakoteż między obiema stronami.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'état ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publiques en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit de forcer la population d'un territoire occupé à prendre part aux opérations militaires contre son propre pays.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultus, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Artykuł 40.

Każde ciężkie naruszenie zawieszenia broni przez jedną ze stron uprawnia drugą stronę do wypowiedzenia go, a w nagłych wypadkach nawet do natychmiastowego podjęcia na nowo kroków nieprzyjacielskich.

Artykuł 41.

Naruszenie warunków zawieszenia broni przez osoby prywatne, działające z własnej inicjatywy, daje tylko prawo ukarania winnych, a w danym razie żądania odszkodowania za doznaną szkodę.

Część trzecia.

Władza wojskowa na obsadzonym terytorium nieprzyjacielskim.

Artykuł 42.

Pewne terytorium uważa się za obsadzone, jeżeli znajduje się istotnie pod władzą nieprzyjacielskiej armii.

Okupacya rozciąga się tylko na te terytoria, na których władza ta została ustanowiona i może być wykonywana.

Artykuł 43.

Skoro legalna władza przeszła istotnie w ręce okupującego, winien on wydać wszystkie zależne od niego zarządzenia, aby o ile możliwości przywrócić napowrót i utrzymać porządek i życie publiczne, a to z uwzględnieniem ustaw krajowych, o ile nie sprzeciwiają się temu niepokonalne przeszkody.

Artykuł 44.

Nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do brania udziału w operacjach wojskowych przeciw własnemu krajowi.

Artykuł 45.

Nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do składania przysięgi na wierność nieprzyjacielskiemu mocarstwu.

Artykuł 46.

Cześć i prawa rodziny, życie obywateli, własność prywatna, przekonania religijne i obrzędy wyznaniowe winny być szanowane.

Własności prywatnej nie wolno konfiskować.

Artykuł 47.

Wydawanie na łup jest wyraźnie wzbronione.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements

Artykuł 48.

Jezeli okupujący pobiera na obsadzonym terytorium ustanowione na rzecz państwa opłaty, cła i należności, w takim razie winien to czynić o ile możliwości według przepisów obowiązujących co do wybierania i rozdziału tych podatków; dla okupującego powstaje stąd zobowiązanie ponoszenia kosztów administracji obsadzonego terytorium w tym zakresie, w jakim prawidłowy rząd był do tego obowiązany.

Artykuł 49.

Jezeli okupujący pobiera na obsadzonym obszarze oprócz opłat, wymienionych w artykule poprzednim, także inne daniny w pieniądzu, wówczas może się to dziać tylko w celu pokrycia potrzeb wojska lub administracji tego obszaru.

Artykuł 50.

Nie można nakładać na całą ludność kary pieniężnej lub jakiegokolwiek innej za czynności poszczególnych osób, za które ludność ta nie może być pociągana do wspólnej odpowiedzialności.

Artykuł 51.

Kontrybucye przymusowe można pobierać na podstawie pisemnego rozkazu i pod odpowiedzialnością komenderującego generała.

Pobór winien odbywać się o ile możliwości według przepisów co do nakładania i rozdziału istniejących opłat.

Za każde świadczenie, które na nich nałożono, otrzymają kontrybucenci potwierdzenie odbioru.

Artykuł 52.

Świadczeń w naturze i usług można żądać od gmin lub mieszkańców tylko na potrzeby armii okupacyjnej. Muszą one pozostawać w odpowiednim stosunku do zasobów kraju i być tego rodzaju, aby nie stanowiły dla ludności zobowiązania brania udziału w operacjach wojennych przeciw własnej ojeźźnie.

Takich świadczeń w naturze i usług można żądać tylko na mocy upoważnienia komendanta zajętej miejscowości.

Za świadczenia w naturze należy o ile możliwości płacić gotówką. W razie przeciwnym należy wydawać poświadczenia odbioru.

Artykuł 53.

Armia obsadzająca pewne terytorium może konfiskować tylko gotówkę i fundusze państwa, jakoteż ściągalne wierzytelności państwowe, składy broni, środki przewozowe, magazyny i zapasy

et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Le matériel des chemins de fer, les télégraphes de terre, les téléphones, les bateaux à vapeur et autres navires, en dehors des cas régis par la loi maritime, de même que les dépôts d'armes et en général toute espèce de munitions de guerre, même appartenant à des sociétés ou à des personnes privées, sont également des moyens de nature à servir aux opérations de la guerre, mais devront être restitués, et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Le matériel des chemins de fer provenant d'Etats neutres, qu'il appartienne à ces Etats ou à des Sociétés ou personnes privées, leur sera renvoyé aussitôt que possible.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fond de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'oeuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

Section IV.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 57.

L'Etat neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Il pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Il décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

środków żywności, tudzież w ogólności cały ruchomy majątek państwa, który może być przydatny do operacji wojennych.

Materyał kolei żelaznych, telegrafy lądowe, telefony, parowce i inne okręty, z wyjątkiem wypadków, w których obowiązuje prawo morskie, są tak samo środkami, które mogą być przydatne do operacji wojennych, jak składy broni i w ogóle zapasy wojenne jakiegokolwiek rodzaju, nawet wówczas, gdy należą do towarzystw lub osób prywatnych. Przy zawarciu pokoju musi się jednak te rzeczy zwrócić i uregulować kwestję odszkodowania.

Artykuł 54.

Materyał kolei żelaznych, pochodzący z państw neutralnych, należy bez względu na to, czy jest własnością tychże państw, czy też towarzystw lub osób prywatnych, zwrócić jak najrychlej.

Artykuł 55.

Państwo, które dokonuje obsadzenia, winno uważać się tylko za zarządcę i użytkowcę budynków publicznych, nieruchomości, lasów i przedsiębiorstw rolniczych, które należą do państwa nieprzyjacielskiego i znajdują się na zajętem terytorjum. Winno ono chronić całość tych dóbr i zarządzać niemi według reguł o użytkowaniu.

Artykuł 56.

Własność gmin i zakładów, poświęconych służbie bożej, dobroczynności, nauce, sztuce i umiejętności, choćby stanowiących własność państwa, traktować należy jako własność prywatną.

Wszelka konfiskata, wszelkie rozmyślne niszczenie lub uszkodzanie takich zakładów, jakoteż pomników historycznych lub dzieł sztuki i nauki jest zabronione i winno być karcane.

Część czwarta.

O przyjmowaniu przez państwa neutralne członków armii państw wojujących i o znajdujących się pod ich opieką rannych.

Artykuł 57.

Państwo neutralne, na którego obszar przejdą wojska armii wojujących, winno je umieścić jak najdalej od teatru wojny.

Może je trzymać w obozach albo też zamknąć w twierdzach lub w innych przydatnych na ten cel miejscach.

Od jego decyzji zależy, czy można puścić wolno oficerów, którzy zobowiążą się pod słowem honoru nie opuszczać neutralnego terytorjum bez zezwolenia.

Article 58.

A défaut de convention spéciale, l'Etat neutre fournira aux internés les vivres, les habillemens et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Article 59.

L'Etat neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel ni matériel de guerre. En pareil cas, l'Etat neutre est tenu de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérans, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par l'Etat neutre, de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Celui-ci aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Article 60.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Nos visis perpensisque conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo. regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a Zwiedinek m. p.,

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austro-węgierskiej ratyfikowały go wszystkie Mocarstwa, które układ ten podpisały, i że przystąpiły doń ponadto Argentyna, Boliwia, Brazylia, Chile, Chiny, Kolumbia, Korea, Kuba, Rzeczpospolita dominikańska, Ekwador, Gwatemala, Haiti, Honduras, Nikaragwa, Panama, Paragwaj, Peru, Salwador, Szwajcarya, Urugwaj i Wenezuela.

Wiedeń. dnia 3. września 1913.

Stürgkh w. r.
Hochenburger w. r.
Heinold w. r.

Georgi w. r.
Zaleski w. r.
Schuster w. r.

Artykuł 58.

W braku specjalnej umowy winno państwo neutralne udzielać przytrzymanyim u siebie osobom żywności, odzieży i wsparć, nakazanych względami humanitarnymi.

Koszta, połączone z internowaniem, należy zwrócić po zawarciu pokoju.

Artykuł 59.

Państwo neutralne może zezwolić na przewóz przez swoje terytorjum rannych lub chorych, należących do armii wojujących, jednakowoż tylko pod tym warunkiem, aby pociągi użyte do transportu nie brały ze sobą personelu ani materiału wojennego. Państwo neutralne jest w takim razie obowiązane wydać potrzebne zarządzenia co do bezpieczeństwa i nadzoru.

Ranni i chorzy, należący do strony przeciwnej, a przywiezieni wśród takich okoliczności na terytorjum neutralne przez jedną ze stron wojujących, winni pozostawać pod nadzorem państwa neutralnego w tym celu, aby nie mogli brać znowu udziału w operacjach wojennych. Państwo neutralne ma te same obowiązki wobec rannych i chorych, danych mu przez drugą armię.

Artykuł 60.

Układ genewski ma również zastosowanie do chorych i rannych, umieszczonych na terytorjum neutralnem.

175.**Układ z dnia 29. lipca 1899,**

dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej.

(III. Układ I-ej konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Belgarum Rex, Sinae Imperator, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus nomine Regina Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici Praeses et Reipublicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex, Japoniae Imperator, et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neerlandiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae Rex, Omnium Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Norvegiae Rex, Confederationis Helveticae Consilium et Majestas Sua Osmanorum Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae fine praeceptorum conventionis die 22 mensis Augusti anno 1864 Gebennae initae in bella maritima extendendorum Plenipotentiariorum Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus, qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

III.

Convention pour l'Adaptation à la Guerre Maritime des Principes de la Convention de Genève du 22 Août 1864.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Également animés du désir de diminuer autant qu'il dépend d'eux les maux inséparables de la guerre et voulant dans ce but adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, ont résolu de conclure une Convention à cet effet;

Ils ont en conséquence nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

III.

Układ, dotyczący stosowania zasad układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii, Cesarzowa indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Jego Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Jego Cesarza Moś Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski; Rada Związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów i Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski,

ożywieni równomiernie chęcią zmniejszenia, o ile to od nich zależy, cierpień nierozłącznych od wojny i zamierzając w tym celu stosować zasady układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej, postanowili zawrzeć układ;

w tej myśli zamianowali Swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

M. Yang Yu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Stanford Newel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Münster, księcia de Derneburg, Swego ambasadora w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę hrabiego R. de Welsersheimb, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

pana Aleksandra Okolicsányi de Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Augusta Beernaerta, Swego ministra stanu, prezydenta Izby reprezentantów,

pana hrabiego de Grelle Rogier, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana kawalera Descamps, senatora;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

pana Yang Yü, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu;

Najjaśniejszy Król duński:

Swego podkomorzego Fr. E. de Bille, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie;

Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa:

Jego Ekscellencyę księcia de Tetuan, bylego ministra spraw zagranicznych,

pana W. Ramirez de Villa Urrutia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Brukseli,

pana Artura de Baguer, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

pana Stanforda Newel, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

pana de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu,

pana Zenil, ministra-rezydenta w Brukseli;

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. de Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du-Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana Leona Bourgeois, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Izby deputowanych,

pana Jerzego Bihourd, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana barona d'Estournelles de Constant, upelnomocnionego ministra, członka Izby deputowanych;

Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

pana Henryka Howarda, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana N. Delyanni, byłego Prezydenta Rady, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekszelleneyę hrabiego Nigrę, Swego ambasadora w Wiedniu, senatora Królestwa,

pana hrabiego A. Zannini, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana komtura Gwidona Pompilj, członka parlamentu włoskiego;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana J. Motono, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Brukseli;

Jego Królewska Wysokość Wielki książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekszelleneyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekszelleneyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, rosyjskiego ambasadora w Londynie;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

pana generała J. C. C. den Beer Poortugael, byłego ministra wojny, członka Rady stanu,

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première
Chambre des États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvat, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

pana T. M. C. Asser, członka Rady stanu,

pana E. N. Rahusen, członka pierwszej Izby stanów generalnych;

Jego Cesarska Mość Schach perski:

Swego adjutanta generalnego Mirzę Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Sztokholmie;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

pana hrabiego Macedo, para Królestwa. byłego ministra marynarki i kolonii. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Madrycie,

pana d'Ornellas et Vasconcellos. para Królestwa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu,

pana hrabiego Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekszellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, Swego ambasadora w Londynie, pana de Martens, stałego członka Rady cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych, Swego tajnego radcę,

Swego rzeczywistego radcę stanu de Basily, podkomorzego, naczelnika pierwszego departamentu cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych;

Najjaśniejszy Król serbski:

pana Miyatowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

pana Phya Suriya Nuvat, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Paryżu,

pana Phya Visuddha Suriyasakti, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i Londynie;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr. Arnold Roth, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessapchieff, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les États spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnus, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski:

pana barona de Bildt, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra w Rzymie;

Rada związkowa szwajcarska:

pana Dr. Arnolda Rotta, nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra w Berlinie;

Najjaśniejszy Cesarz Osmańów:

Jego Ekscełlencyę Turkhan a paszę, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Swej Rady stanu,

Noury Bey, sekretarza generalnego w Ministerstwie spraw zagranicznych;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Dra Dimitriego Stancioffa, agenta dyplomatycznego w Petersburgu,

pana majora Christo Hessapchieff, attaché wojskowego w Belgradzie;

którzy udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Wojskowe okręty szpitalne, zbudowane lub urządzone przez państwo jedynie i wyłącznie w tym celu, aby nieść pomoc rannym, chorym i rozbitkom, należy przy rozpoczęciu lub w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed ich użyciem, zgłosić u Mocarstw wojujących po imieniu i nazwisku; okręty te należy szanować a w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich nie wolno ich zabierać.

Co do zatrzymywania się w portach neutralnych nie należy okrętów tych traktować na równi z okrętami wojennymi.

Artykuł 2.

Okręty szpitalne, urządzone całkiem lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędownie uznanych towarzystw humanitarnych, należy także szanować i zabierać ich nie wolno, jeżeli Mocarstwo wojujące, do którego należą, wystawi dla nich urzędowe poświadczenie a ich nazwy poda do wiadomości przeciwnikowi przy rozpoczęciu lub w toku kroków wojennych, w każdym razie jednak przed jakimkolwiek ich użyciem.

Okręty te muszą posiadać wystawione przez właściwą władzę poświadczenie, że w czasie urzędowania i wypuszczenia na morze znajdowały się pod jej dozorem.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, si la Puissance neutre dont ils dépendent leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms aux Puissances belligérantes à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les art. 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge prévu par la Convention de Genève.

Article 6.

Les bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, portant ou recueillant des blessés,

Artykuł 3.

Okręty szpitalne, urządzone całkowicie lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędownie uznanych towarzystw humanitarnych w państwach neutralnych, należy szanować i nie wolno ich zabierać, jeżeli Mocarstwo neutralne, do którego należą, udzieliło im urzędowego poświadczenia i Mocarstwu wojującemu podało do wiadomości ich nazwy przy rozpoczęciu lub w toku kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed ich użyciem.

Artykuł 4.

Wymienione w artykułach 1., 2. i 3. okręty winny rannym, chorym i rozbitkom stron wojujących bez względu na przynależność państwową udzielać pomocy i opieki.

Rządy zobowiązują się nie używać tych okrętów do żadnych celów wojskowych.

Okręty te nie mogą w żaden sposób przeszkadzać ruchom walczących.

W czasie bitwy i po bitwie działają na własne niebezpieczeństwo.

Strony wojujące mają prawo je dozorować i przeszukiwać; mogą one nie przyjąć ich pomocy, rozkazać im, aby się oddaliły, nakazać im pewien kierunek drogi, ustanowić komisarza na ich pokładzie a nawet je przytrzymać, jeżeli bardzo ważne okoliczności tego wymagają.

Strony wojujące winny rozkazy dane okrętom szpitalnym zaciągać o ile możliwości do ich dziennika okrętowego.

Artykuł 5.

Wojskowe okręty szpitalne należy oznaczyć na zewnątrz białym malowidłem, na którym biegnie poziomo zielony około półtora metra szeroki pas.

Wymienione w artykułach 2. i 3. okręty należy oznaczyć na zewnątrz białym malowidłem i poziomym około półtora metra szerokim czerwonym pasem.

Łodzie tych okrętów oraz małe statki, używane do służby szpitalnej, muszą być oznaczone podobnym pomalowaniem.

Wszystkie okręty szpitalne należy uczynić w ten sposób łatwymi do poznania, że obok flagi narodowej powiewać ma na nich przewidziana w układzie genewskim biała flaga z czerwonym krzyżem.

Artykuł 6.

Okręty handlowe, jachty lub łodzie neutralne, które mają lub przyjmują na pokład rannych, chorych

des malades ou des naufragés des belligérants, ne peuvent être capturés pour le fait de ce transport, mais ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Article 7.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains la jouissance intégrale de son traitement.

Article 8.

Les marins et les militaires embarqués blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront protégés et soignés par les captureurs.

Article 9.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 10.

(Exclu.)

Article 11.

Les règles contenues dans les articles ci-dessus ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Les dites règles cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

lub rozbitków stron wojujących, nie mogą być zabrane z powodu takiego transportu, narażają się jednak na zabranie w tym wypadku, jeżeli dopuszczają się u naruszenia neutralności.

Artykuł 7.

Personal duchowny, lekarski i szpitalny zabranych okrętów jest nietykalny i nie wolno brać go do niewoli. Jest on uprawniony opuszczając okręt zabrać ze sobą przedmioty i chirurgiczne instrumenty, stanowiące jego własność prywatną.

Winien jednak tenże personal służbę swoją pełnić nadal tak długo, jak potrzeba i wolno mu się cofnąć dopiero wtedy, gdy wódz naczelny uzna to za dopuszczalne.

Strony wojujące są obowiązane zapewnić temu personalowi, jeżeli wpadnie w ich ręce, pełny pobór ich płac.

Artykuł 8.

Strona, która okręt zabiera, winna znajdujących się na pokładzie marynarzy i żołnierzy ranionych lub chorych chronić i pielęgnować bez względu na narodowość.

Artykuł 9.

Rozbitki, ranni i chorzy jednej ze stron walczących, którzy wpadną w ręce drugiej strony, są jeńcami wojennymi. Stronie, która ich wzięła do niewoli, wolno stosownie do okoliczności zatrzymać ich lub odesłać do jednego ze swoich portów, do portu neutralnego, albo nawet do portu przeciwnika. W tym ostatnim wypadku nie wolno jeńcom wojennym w ten sposób do ojczyzny odesłanym służyć przez czas trwania wojny.

Artykuł 10.

(Odpadł.)

Artykuł 11.

Postanowienia, objęte poprzedzającymi artykułami, obowiązują tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Postanowienia te przestają obowiązywać, skoro we wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Artykuł 12.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najwcześniej.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 13.

Les Puissances non signataires, qui auront accepté la Convention de Genève du 22 août 1864, sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 14.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.
Sous réserve de l'article 10.

Pour l'Autriche-
Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
(l.s.) Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia
Arturo de Baguer.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkiemu Mocarstwu kontraktującemu.

Artykuł 13.

Mocarstwa nie podpisane, które jednakowoż przyjęły układ genewski z dnia 22. sierpnia 1864, mogą przystąpić później do niniejszego układu.

W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwu kontraktującemu w piśmie doniesieniu, wystosowanemu do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Artykuł 14.

W razie, jeżeliby jedna ze Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, natenczas wypowiedzenie to weszłoby w życie dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanym na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze, dnia dwudziestego dziewiątego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesyłane Mocarstwu kontraktującemu drogą dyplomatyczną.

Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.
Z zastrzeżeniem do artykułu 10.

Za Austro-Węgry:
(l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Za Belgię: (l. s.) Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Chiny: (l. s.) Yang Yü.

Za Danię: (l. s.) F. Bille.

Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Pour les États-Unis d'Amérique:	(l.s.) Stanford Newel. Sous réserve de l'article 10.	Za Stany zjedno- czone amery- kańskie:	(l. s.) Stanford Newel. Z zastrzeżeniem do arty- kułu 10.
Pour les États-Unis Mexicains:	(l.s.) A. de Mier. (l.s.) J. Zenil.	Za Stany zjedno- czone meksy- kańskie:	(l. s.) A. de Mier. (l. s.) J. Zenil.
Pour la France:	(l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) d'Estournelles de Constant.	Za Francję:	(l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) d'Estournelles de Constant.
Pour la Grande-Bre- tagne et l'Irlande:	(l.s.) Henry Howard. Sous réserve de l'article 10.	Za Wielką Brytanię i Irlandję:	(l. s.) Henry Howard. Z zastrzeżeniem do arty- kułu 10.
Pour la Grèce:	(l.s.) N. Delyanni.	Za Grecję:	(l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie:	(l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Włochy:	(l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon:	(l.s.) I. Motono.	Za Japonię:	(l. s.) I. Motono.
Pour le Luxem- bourg:	(l.s.) Eyschen.	Za Luksemburg:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monté- négro:	(l.s.) Staal.	Za Czarnogórę:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy:	(l. s.) Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Persję:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugalję:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosję:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz.

Pour le Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l. s.) Bildt.	Za zjednoczone Kró- lestwa Szwecyi i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l. s.) Roth.	Za Szwajcaryę:	(l. s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. Sous réserve de l'article 10.	Za Turcyę:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. Z zastrzeżeniem do arty- kułu 10.
Pour la Bulgarie:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapchieff.	Za Bułgaryę:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapezieff.

Nos visis perpensisque conventionis huius articulis illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri iussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesariae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a Zwiedinek m. p.

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentarius.

Układ ten ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go wszystkie Mocarstwa, które układ ten podpisały, i że przystąpiły do niego ponadto następujące państwa: Argentyna, Boliwia, Brazylia, Chile, Kolumbia, Korea, Kuba, Rzeczpospolita dominikańska, Ekwador, Gwatemala, Haïti, Honduras, Nikaragwa, Panama, Paragwaj, Peru, Salvador, Urugwaj i Wenezuela.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

**Stürgkh wr.
Hochenburger wr.
Heinold wr.**

**Georgi wr.
Zaleski wr.
Schuster wr.**

176.

Oświadczenia z dnia 29. lipca 1899

- a) w sprawie zakazu używania pocisków z duszącymi lub trującymi gazami i
 b) w sprawie zakazu używania pocisków, które w ludzkim ciele łatwo się rozszerzają lub roz-
 puszczają.

(Oświadczenia I. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisane w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowane przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Quum fine mitigandorum, quoad fieri potest malorum belli Plenipotentiarum
 Nostri et reliquorum Regiminum Plenipotentiarum, qui consiliis desuper Hagae
 Comitum habitis intererant, declarationes tres inierunt et signaverunt tenoris
 sequentis: *)

*) Trzecie oświadczenie, ułożone na pierwszej konferencji pokojowej z roku 1899, którem zabroniono rzucania pocisków i materiałów wybuchowych z balonów powietrznych, zawarto tylko na przeciąg pięciu lat; oświadczenie to nie zostało przez Austro-Węgry odnowione i wobec tego nie obowiązuje.

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

Déclaration.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg
du 29 Novembre 1868,
11 Décembre

déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de projectiles qui ont pour but unique de répandre des gaz asphyxiants ou délétères.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes,

Oświadczenie.

Podpisani pełnomocnicy Mocarstw. reprezentowanych na międzynarodowej konferencji pokojowej w Hadze, upoważnieni do tego w należyty sposób przez swe Rządy.

ożywieni uczuciami, które znalazły swój wyraz w deklaracji petersburskiej z dnia 29. listopada 1868,
11. grudnia

oświadczają:

Mocarstwa układ zawierające zrzekają się używania takich pocisków, których jedynym celem jest rozszerzanie duszących lub zatrutych gazów.

Oświadczenie to obowiązuje tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Przestaje ono obowiązywać, skoro w wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Oświadczenie niniejsze winno być ratyfikowane jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Mocarstwa nie podpisujące mogą przystąpić później do niniejszego oświadczenia. W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnem doniesieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

W razie, jeżeliby jedna z wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała oświadczenie niniejsze, natenczas wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego dziewiątego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedywym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą

seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.	przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.
Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.	Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.
Pour l'Autriche-Hongrie: (l.s.) Welsersheimb. (l.s.) Okolicsányi.	Za Austro-Węgry: (l. s.) Welsersheimb. (l. s.) Okolicsányi.
Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert. (l.s.) Comte de Grelle Rogier. (l.s.) Chr. Descamps.	Za Belgię: (l. s.) Beernaert. (l. s.) Comte de Grelle Rogier. (l. s.) Chr. Descamps.
Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.	Za Chiny: (l. s.) Yang Yu.
Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.	Za Danię: (l. s.) F. Bille.
Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan. (l.s.) W. R. de Villa Urrutia. (l.s.) Arturo de Baguer.	Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan. (l. s.) W. R. de Villa Urrutia. (l. s.) Arturo de Baguer.
Pour les Etats-Unis Mexicains: (l.s.) A. de Mier. (l.s.) J. Zenil.	Za Stany zjednoczone meksykańskie: (l. s.) A. de Mier. (l. s.) J. Zenil.
Pour la France: (l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) d'Estournelles de Constant.	Za Francję: (l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) d'Estournelles de Constant.
Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.	Za Grecję: (l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie: (l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Włochy: (l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.	Za Japonię: (l. s.) I. Motono.
Pour le Luxembourg: (l.s.) Eyschen.	Za Luksemburg: (l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro: (l.s.) Staal.	Za Czarnogórę: (l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas: (l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy: (l. s.) Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse: (l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Persję: (l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.

Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugalię	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosyę:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone kró- lestwa Szwecyi i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.	Za Szwajcaryę:	(l. s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) M. Noury. (l.s.) Abdullah. (l.s.) R. Mehemmed.	Za Turcyę:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) M. Noury. (l. s.) Abdullah. (l. s.) R. Mehemmed.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessaptechieff.	Za Bułgaryę:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapczieff.

Déclaration.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à la Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernemens,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du 29 Novembre 1868,

11 Décembre

déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que les balles à enveloppe dure dont l'enveloppe ne couvrirait pas entièrement le noyau ou serait pourvue d'incisions.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes,

Oświadczenie.

Podpisani pełnomocnicy Mocarstw, reprezentowanych na międzynarodowej konferencyi pokojowej w Hadze, upoważnieni do tego w należyty sposób przez swe Rządy,

ożywieni uczuciami, które znalazły swój wyraz w deklaracyi petersburskiej z dnia 29. listopada 1868,

11. grudnia

oświadczają:

Mocarstwa układ zawierające zrzekają się używania pocisków, które w ludzkim ciele łatwo się rozszerzają lub rozplaszczają, jako to: pocisków o twardym płaszczu, nie osłaniającym całkowicie jądra albo zaopatrzonym w zacięcia.

Oświadczenie to obowiązuje tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Przestaje ono obowiązywać, skoro w wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się

une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.

Pour l'Autriche-
Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l.s.) Arturo de Baguer.

Pour les Etats-Unis
Mexicains:

(l.s.) A. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Oświadczenie niniejsze winno być ratyfikowane jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Mocarstwa nie podpisujące mogą przystąpić później do niniejszego oświadczenia. W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnem doniesieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

W razie, jeżeliby jedna z Wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała oświadczenie niniejsze, natenczas wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego dziewiątego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.

Za Austro-Węgry: (l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Za Belgię: (l. s.) Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Chiny: (l. s.) Yang Yu.

Za Danię: (l. s.) F. Bille.

Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Za Stany zjednoczone meksykańskie: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Pour la France:	(l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) D'Estournelles de Constant.	Za Francję:	(l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) d'Estournelles de Constant.
Pour la Grèce:	(l.s.) N. Delyanni.	Za Grecję:	(l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie:	(l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Włochy:	(l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon:	(l.s.) I. Motono.	Za Japonię:	(l. s.) I. Motono.
Pour le Luxem- bourg:	(l.s.) Eyschen.	Za Luksemburg:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monté- négro:	(l.s.) Staal.	Za Czarnogórę:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays- Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy:	(l. s.) Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan Arfa-ud-Dovleh	Za Persję:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosję:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvat. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvat. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone kró- lestwa Szwecyi i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.	Za Szwajcaryę:	(l. s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) M. Noury. (l.s.) Abdullah. (l.s.) R. Mehemmed.	Za Turcję:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) M. Noury. (l. s.) Abdullah. (l. s.) R. Mehemmed.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessaptchieff.	Za Bułgarię:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapczieff.

Nos visis perpensisque declarationum harum stipulationibus, illas omnes et singulas ratas gratasque habere hisce profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber baro a **Zwiedinek m. p.**

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentarius.

Obydwa te oświadczenia ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały je wszystkie Mocarstwa, które je podpisały, i że przystąpiła do nich nadto Wielka Brytania, zaś do oświadczenia b) w sprawie zakazu używania pocisków, które w ludzkim ciele łatwo się rozplaszczają lub rozszerzają, także Portugalia.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hochenburger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

177.

Układ z dnia 18. października 1907

w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

(I. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze, dnia 18. października 1907. ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość. dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum eum in finem, quo facilius dissensiones inter varias nationes emergentes quiete atque amicabiliter componantur inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, nova conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

I.

Convention pour le règlement
pacifique de conflits internationaux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatemala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

I.

Układ celem pokojowego załatwienia sporów międzynarodowych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'oeuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

przejęci niezłomną wolą współdziałania w utrzymaniu powszechnego pokoju,

zdecydowani popierać wszystkimi Swojami siłami pokojowe załatwianie sporów międzynarodowych,

uznając solidarność, łączącą członków społeczności cywilizowanych narodów,

chcąc rozszerzyć panowanie prawa i wzmocnić poczucie międzynarodowej sprawiedliwości,

przekonani, że trwałe urządzenie przystępnego dla wszystkich sądownictwa rozjemczego w łonie niezawisłych mocarstw może się skutecznie przyczynić do osiągnięcia tego rezultatu,

rozważając korzyści powszechnego i prawidłowego urzędowania postępowania rozjemczego,

podzielając zapatrywanie dostojnego projektodawcy międzynarodowej konferencji pokojowej, że rzeczą wielkiej wagi jest ustalenie w drodze międzynarodowej umowy zasad słuszności i prawa, na których polega bezpieczeństwo państw i dobrobyt ludów,

ożywieni chęcią uzyskania w tym celu większego bezpieczeństwa dla praktycznej działalności komisji śledczych i sądów rozjemczych, oraz ułatwienia odwoływania się do sądownictwa rozjemczego w kwestyach spornych, nadających się do sumarycznego postępowania,

uznali za wskazane zrewidować w niektórych punktach oraz uzupełnić uskutecznione przez pierwszą konferencję pokojową dzieło celem pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

Wysokie Strony umawiające się postanowiły zawrzeć w tym celu nowy układ, mianując Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et de cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale Le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie:

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Iyana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

Jego Ekscellencyę pana Lou-Tseng-Tsiang, Swego nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Tsien-Sun, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henríquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères,

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbjskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henríquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagra-

Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

nicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, bylego prezydenta ministrów, bylego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsumenta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, bylego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacyi włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Teharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stalego posła rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stalego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stalego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki.

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para Królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgara Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie;

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. G. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice. Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generala, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora,

pana G. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonarda Hammarskjölda, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

M. Eugène Borel, colonel d'état - major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sous convenus de ce qui suit:

Titre I.

Du maintien de la paix générale.

Article premier.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances con-

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wice-admirała;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożwszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieł się co do następujących postanowień:

Tytuł pierwszy.

Utrzymanie powszechnego pokoju.

Artykuł 1.

Celem uniknięcia wedle możności odwoływania się do siły w stosunkach między państwami, oświadczają zgodnie Mocarstwa kontraktujące swą wolę podjęcia wszelkich starań w tym celu, aby zapewnić pokojowe załatwienie międzynarodowych kwestii spornych.

Tytuł drugi.

Dobre usługi i pośrednictwo.

Artykuł 2.

Mocarstwa kontraktujące zgadzają się na to, aby w razie poważnej różnicy zdań lub w razie

tractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

sporu, zanim chwycą za broń, zawezwać dobrych usług lub pośrednictwa zaprzyjaźnionego Mocarstwa lub kilku Mocarstw zaprzyjaźnionych, o ile tylko okoliczności na to zezwolą.

Artykuł 3.

Niezależnie od tego uważają Mocarstwa kontraktujące za pożyteczne i pożądane, aby jedno lub więcej Mocarstw, nie interesowanych w sporze, ofiarowało z własnej pobudki państwom, pozostającym w sporze, swoje dobre usługi lub pośrednictwo, o ile temu okoliczności sprzyjają.

Prawo zaofiarowania dobrych usług lub pośrednictwa przysługuje państwom, nie interesowanym w sporze, także w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich.

Wykonania tego prawa nie może uważać nigdy żadna ze stron w sporze pozostających za krok nieprzyjazny.

Artykuł 4.

Zadanie pośrednika polega na tem, aby sprzeczne roszczenia wyrównać i nieporozumienia usunąć, jakie w danym razie powstały między państwami pozostającymi w sporze.

Artykuł 5.

Czynność pośrednika ustaje, skoro czy to jedna ze stron w sporze pozostających, czy to sam pośrednik skonstatuje, że środki porozumienia przezeń zaproponowane nie zostały przyjęte.

Artykuł 6.

Dobre usługi i pośrednictwo tak te, które przyszyły do skutku na wezwanie stron pozostających w sporze, jak te, które zaofiarowały z własnego powodu Mocarstwa nie interesowane w sporze, mają jedynie tylko znaczenie rady, nigdy zaś nie mają mocy obowiązującej.

Artykuł 7.

Przyjęcie pośrednictwa nie może bez specjalnej umowy mieć za skutek przerwania, przewleczenia lub wstrzymania mobilizacji i innych przygotowań wojennych.

Jeżeli pośrednictwo zostanie przyjęte już po rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich, wówczas nie przerywa ono będących w toku przedsięwzięć wojskowych, chyba że się w tym względzie inaczej ułożono.

Article 8.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des Commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer son

Artykuł 8.

Mocarstwa układ podpisujące zgadzają się na to, aby wśród sprzyjających okoliczności zalecić użycie specjalnego pośrednictwa w następującej formie.

W razie poważnych sporów, zagrażających pokojowi wybiera każde z państw spór wiodących inne Mocarstwo, któremu porucza zadanie wejścia w bezpośrednie porozumienie z Mocarstwem przez przeciwną stronę wybranem celem zapobieżenia zerwaniu pokojowych stosunków.

W czasie trwania tego zlecenia, które z wyjątkiem innych układów nie powinno trwać dłużej niż trzydzieści dni, zastanawiają państwa w sporze pozostające wszelkie bezpośrednie porozumienia w sprawie spornej, która uchodzi za poruczoną w zupełności pośredniczącym Mocarstwom. Te ostatnie winny dolożyć wszelkich starań, aby sporną sprawę załatwić.

Jeżeli przyjdzie do rzeczywistego zerwania pokojowych stosunków, wówczas Mocarstwa pośredniczące mają poruczone sobie wspólne zadanie, aby skorzystać z każdej sposobności celem przywrócenia pokoju.

Tytuł trzeci.

Międzynarodowe komisye śledcze.

Artykuł 9.

W sporach międzynarodowych, nie dotyczących ani honoru ani istotnych interesów, lecz wynikających z odmiennego ocenięcia faktów, uważają Mocarstwa kontraktujące za rzecz pożyteczną i pożądaną, aby strony, które nie mogły osiągnąć porozumienia drogą dyplomatyczną, ustanowiły o ile to możliwe międzynarodową komisję śledczą oraz zleciły jej ułatwienie rozwiązania kwestyi spornych przez bezstronne i sumienne zbadanie okoliczności faktycznych.

Artykuł 10.

Międzynarodowe komisye śledcze tworzy się na podstawie specjalnego układu stron w sporze pozostających.

Układ taki przytacza fakty, które należy zbadać, oraz oznacza sposób i termin utworzenia komisji, jakoteż zakres uprawnień komisarzy.

Układ ten oznacza ewentualnie również siedzibę komisji i uprawnienie do przeniesienia jej, język, jakim się będzie posługiwała, tudzież języki, których użycie przed nią będzie dozwolone, wreszcie dzień, do którego każda ze stron winna przedłożyć

exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11.

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siégera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

Article 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

Article 13.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des Commissaires, ou éventuellement de l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 14.

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de Les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

Article 15.

Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission p'enquête.

Article 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire-Général dont le bureau lui sert de greffe.

przedstawienie stanu faktycznego, jakoteż oznaczyć w ogóle wszystkie punkty, co do których nastąpiło porozumienie między stronami.

Jeżeli strony uważają zamianowanie asesorów za potrzebne, natenczas wspomniany układ ustala sposób ustanowienia ich oraz zakres ich uprawnień.

Artykuł 11.

Jeżeli układ w sprawie śledztwa nie oznaczył siedziby komisji, w takim razie ma ona swą siedzibę w Hadze.

Raz oznaczoną siedzibę może komisja przemieścić tylko za zgodą stron.

Jeżeli układ w sprawie śledztwa nie podał języków, którymi należy się posługiwać, orzeknie o tem sama komisja.

Artykuł 12.

Komisje śledcze tworzy się, o ile czego innego nie postanowiono, w sposób oznaczony w artykułach 45. i 57.

Artykuł 13.

W razie wypadku śmierci, ustąpienia lub zaszłej z jakiegokolwiek powodu przeszkody jednego z komisarzy albo w danym razie jednego z asesorów wybiera się w jego miejsce innego w sposób, przewidziany dla jego nominacji.

Artykuł 14.

Strony mają prawo ustanowić przy komisji śledczej specjalnych agentów, którzy mają za zadanie zastępować je i służyć za pośredników między niemi a komisją.

Ponadto mają one prawo zamianować zastępców prawnych i adwokatów i poruczyć im przedstawienie i strzeżenie swych interesów przed komisją.

Artykuł 15.

Biuro międzynarodowe stałego Trybunału rozjemczego ma służyć komisjom, które mają siedzibę swą w Hadze, do załatwiania czynności kancelaryjnych i oddać do dyspozycji Mocarstwom kontraktującym swoje lokalności i urządzenie dla sprawowania czynności przez komisje śledcze.

Artykuł 16.

Jeżeli komisja ma siedzibę swą gdzieindziej niż w Hadze, w takim razie zamianuje ona sekretarza generalnego, którego biuro będzie załatwiała jej czynności kancelaryjne.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives qui seront ensuite versées au Bureau international de La Haye.

Article 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Article 18.

La Commission règlera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procédera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

Article 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information, ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

Article 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Article 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

Naczelnik biura ma za zadanie, pod kierownictwem przewodniczącego wydawać zarządzenia formalne co do posiedzeń komisji, sporządzać protokoły i w czasie trwania śledztwa przechowywać archiwum, które ma być później oddane Biuru międzynarodowemu w Hadze.

Artykuł 17.

Aby ułatwić ustanawianie i działalność komisji śledczych zalecają Mocarstwa kontraktujące następujące normy, które będą stosowane do postępowania śledczego, o ile strony innych norm nie ułożą.

Artykuł 18.

Komisja winna oznaczyć szczegóły postępowania, które nie są uregulowane ani w specjalnym układzie w sprawie śledztwa ani w układzie niniejszym; winna ona ustanawiać wszelkie formalności, jakich przeprowadzenie dowodów wymaga.

Artykuł 19.

Badanie jest kontradykcyjne.

W oznaczonych terminach przedkłada każda strona komisji i stronie przeciwnej w pewnych wypadkach wywody stanu faktycznego, w każdym zaś razie akty, pisma i dokumenty, które według jej mniemania mogą się przyczynić do zbadania prawdy, jakoteż wykaz świadków i rzeczoznawców, których przesłuchania sobie życzy.

Artykuł 20.

Jeżeli komisja uważa zastosowanie takiego środka informacyjnego za rzecz pożyteczną, może na pewien czas udać się za zgodą stron na miejsce lub wysłać tam jednego lub więcej ze swych członków. Należy przytem zasięgnąć zezwolenia państwa, na którego terytorium ma być powyższy środek informacyjny zastosowany.

Artykuł 21.

Wszelkie ustalenia faktyczne i wizje lokalne muszą odbywać się w obecności agentów i zastępców prawnych stron lub po ich należytem zawiadaniu.

Artykuł 22.

Komisja ma prawo żądać od obu stron wszelkich wyjaśnień lub informacji, jakie uważa za potrzebne.

Article 23.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté ou à Sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Article 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

Article 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Artykuł 23.

Strony zobowiązują się dostarczać międzynarodowej komisji śledczej w najszerszym zakresie, jaki uważają za możliwy, wszelkich środków i ułatwień, potrzebnych do zupełnego poznania i dokładnego ocenienia odnośnych faktów.

One zobowiązują się zastosować środki, którymi rozporządzają według swego wewnętrznego ustawodawstwa w tym celu, aby spowodować jawienie się przed komisją wezwanych świadków lub rzeczoznawców, znajdujących się na jej terytorium.

Jeżeli świadkowie i rzeczoznawcy nie mogą się jawnić przed komisją, w takim razie zarządzają wspomniane strony przesłuchanie tychże przez właściwe władze.

Artykuł 24.

Celem uskutecznienia doreczeń, które mają być przedsiębrane na terytorium trzeciego Mocarstwa kontraktującego, zwróci się komisja wprost do rządu tegoż Mocarstwa. Tak samo postąpi wówczas, kiedy chodzi o przeprowadzenie jakichkolwiek dowodów na miejscu.

Prośby, wnoszone w powyższych celach, należy załatwiać w miarę środków, jakimi proszone Mocarstwo rozporządza według swego wewnętrznego ustawodawstwa. Można je odrzucić tylko wówczas, jeżeli ono mogą według zdania proszonego Mocarstwa narazić na szwank jego prawa zwierzchnicze lub jego bezpieczeństwo.

Komisja ma również prawo użyć w każdej chwili pośrednictwa tego Mocarstwa, na którego terytorium ma swą siedzibę.

Artykuł 25.

Świadków i rzeczoznawców będzie wzywała komisja na wniosek stron lub z urzędu i to zawsze za pośrednictwem rządu tego państwa, w którym się oni znajdują.

Świadkowie będą przesłuchiwanii po kolei, każdy z osobna w obecności agentów i zastępców prawnych i w porządku, ustanowionym przez komisję.

Artykuł 26.

Przesłuchaniem świadków kieruje przewodniczący.

Członkowie komisji mogą jednak stawiać każdemu świadkowi pytania, które uważają za potrzebne w celu wyjaśnienia lub uzupełnienia jego zeznań lub dla swej własnej informacyi o wszystkich świadka dotyczących okolicznościach, o ile jest to konieczne celem zbadania prawdy.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

Article 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

Article 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Article 29.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

Article 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

Article 32.

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

Agentom i zastępcem prawnym stron nie wolno przerywać świadkowi w jego zeznaniach, ani stawiać mu wprost pytań; mogą oni jednak prosić przewodniczącego, by przedłożono świadkowi uzupełniające pytania, które uważają za potrzebne.

Artykuł 27.

Świadkowi nie wolno przy swych zeznaniach odczytywać spisanych projektów. Przewodniczący może go jednak upoważnić do korzystania z zapisków lub dokumentów, jeśli jest to potrzebne ze względu na istotę faktów, które ma udowodnić.

Artykuł 28.

Z zeznań świadka spisuje się na posiedzeniu protokół, który ma być świadkowi odczytany. Świadek może czynić przytem potrzebne według jego zdania zmiany i dodatki, które spisuje się na końcu jego zeznań.

Po odczytaniu świadkowi całego jego zeznania wezwie się go do umieszczenia swego podpisu.

Artykuł 29.

Agentom wolno w ciągu lub przy końcu śledztwa przedłożyć komisji i stronie przeciwnej na piśmie takie wywody, wnioski lub przedstawienia stanu rzeczy, które uważają za pożyteczne celem zbadania prawdy.

Artykuł 30.

Obrady komisji nie są publiczne i pozostają tajne.

Każde orzeczenie zapada większością głosów członków komisji.

Jeśli jeden z członków wzbrania się wziąć udział w głosowaniu należy okoliczność tę stwierdzić w protokole.

Artykuł 31.

Posiedzenia komisji odbywają się tylko wtedy publicznie, a protokoły i dokumenty śledztwa ogłasza się tylko wówczas, jeżeli uchwali to komisya za zgodą stron.

Artykuł 32.

Skoro strony przytoczyły wszelkie wyjaśnienia i dowody a wszyscy świadkowie zostali przesłuchani, ogłasza przewodniczący zakończenie śledztwa; komisya odracza się celem odbycia narady i sporządzenia sprawozdania.

Article 33.

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.

Article 34.

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

Article 35.

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Titre IV.**De l'arbitrage international.****Chapitre I.****De la Justice arbitrale.****Article 37.**

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les

Artykuł 33.

Sprawozdanie podpisują wszyscy członkowie komisji.

Jeżeli jeden z członków odmawia podpisu, należy to zaznaczyć; sprawozdanie będzie mimo to ważne.

Artykuł 34.

Sprawozdanie komisji odczytuje się na publicznem posiedzeniu w obecności agentów i zastępców prawnych stron lub po ich należytem zawezwaniu.

Każdej stronie doręcza się jedno wygotowanie sprawozdania.

Artykuł 35.

Sprawozdanie komisji, które ogranicza się do stwierdzenia faktów, nie ma w żadnym razie znaczenia wyroku rozjemczego. Pozostawia ono stronom zupełną swobodę co do skutków, jakie należy łączyć z tem stwierdzeniem.

Artykuł 36.

Każda strona ponosi sama swoje własne koszty, zaś kosztu komisji po połowie.

Tytuł czwarty.**Międzynarodowe sądownictwo rozjemcze.****Rozdział pierwszy.****Orzecznictwo rozjemcze.****Artykuł 37.**

Przedmiotom międzynarodowego orzecznictwa rozjemczego jest załatwianie sporów między państwami przez sędziów ich własnego wyboru na podstawie poszanowania prawa.

Odwołanie się do sądownictwa rozjemczego mieści w sobie zobowiązanie poddania się w dobrej wierze wyrokowi rozjemczemu.

Artykuł 38.

W kwestjach prawnych a przedewszystkiem w sprawach interpretacji lub stosowania układów międzynarodowych uznają Mocarstwa kontraktujące orzecznictwo rozjemcze za najskuteczniejszy a zarazem słuszności najbardziej odpowiadający sposób załatwiania zatargów, które nie zostały załagodzone w drodze dyplomatycznej.

Wobec tego byłoby rzeczą pożądaną, aby Mocarstwa kontraktujące w razie sporów w kwestjach

Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

Article 39.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 40.

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 42.

La Cour permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

powyżej wspomnianych odwoływały się w danym razie do sądownictwa rozjemczego, o ile okoliczności na to zezwolały.

Artykuł 39.

Umowy na sąd rozjemczy zawiera się dla sporów, które już istnieją albo mają się ewentualnie wyłonić.

Mogą się one odnosić do wszystkich sporów albo tylko do sporów pewnego oznaczonego rodzaju.

Artykuł 40.

Niezawisłe od ogólnych lub specjalnych układów, nakładających już obecnie na Mocarstwa kontraktujące obowiązek odwoływania się do sądownictwa rozjemczego, zastrzegają sobie te Mocarstwa zawarcie nowych ogólnych lub specjalnych umów w tym celu, aby obowiązujące sądownictwo rozjemcze rozszerzyć do wszystkich wypadków, które ich zdaniem mogą mu być poddane.

Rozdział drugi.

Stały Trybunał rozjemczy.

Artykuł 41.

Cheąc ułatwić bezpośrednio odwoływanie się do orzecznictwa rozjemczego w sporach międzynarodowych, których nie można było załatwić w drodze dyplomatycznej, zobowiązują się Mocarstwa kontraktujące do utrzymywania stałego Trybunału rozjemczego, stworzonego przez pierwszą konferencję pokojową, który w każdym czasie jest dostępny i załatwia swe czynności w razie braku odmiennego porozumienia się stron według postanowień o postępowaniu, zawartych w niniejszym układzie.

Artykuł 42.

Kompetencya stałego Trybunału rozjemczego rozciąga się na wszystkie wypadki sądownictwa rozjemczego, o ile między stronami nie ma porozumienia co do ustanowienia osobnego sądu rozjemczego.

Artykuł 43.

Stały Trybunał rozjemczy ma swoją siedzibę w Hadze

Biuro międzynarodowe służy Trybunałowi rozjemczemu za kancelaryę. Pośredniczy ono w udzielaniu wiadomości o zebraniach Trybunału rozjemczego; pod jego pieczęcią pozostaje archiwum, ono też załatwia wszystkie sprawy administracyjne.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale Les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Mocarstwa kontraktujące zobowiązują się Biuru temu udzielić jak najrychlej wierzytelnego odpisu każdego zawartego przez nie układu na sąd rozjemczy, tudzież odpisu każdego orzeczenia rozjemczego, które ich dotyczy, a zostało wydane przez specjalne sądy rozjemcze.

Zobowiązują się one nadto udzielać Biuru ustaw, rozporządzeń ogólnych i dokumentów, przedstawiających w danym razie wykonanie orzeczeń, wydanych przez Trybunał rozjemczy.

Artykuł 44.

Każde z Mocarstw kontraktujących zamianuje najwyżej cztery osoby, posiadające uznaną znajomość prawa międzynarodowego, cieszące się najwyższym szacunkiem moralnym, a skłonne objąć urząd sędziów rozjemczych.

Mianowane w ten sposób osoby wpisać należy na listę jako członków Trybunału rozjemczego; listę tę ma Biuro doręczyć wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Biuro zawiadomi też Mocarstwa kontraktujące o każdej zmianie w liście sędziów rozjemczych.

Dwa lub więcej Mocarstw może się porozumieć co do wspólnego zamianowania jednego lub więcej członków.

Różne Mocarstwa mogą tę samą osobę zamianować.

Członków Trybunału rozjemczego mianuje się na przeciąg lat sześciu. Ponowna nominacja jest dopuszczalna.

W razie śmierci lub ustąpienia jednego z członków Trybunału rozjemczego obsadza się opróżnione po nim miejsce w sposób, przewidziany dla jego nominacji, na przeciąg dalszych sześciu lat.

Artykuł 45.

Jeżeli Mocarstwa kontraktujące zamierzają zwrócić się do Trybunału rozjemczego celem załatwienia wynikłej między niemi sprawy spornej, wówczas należy z ogólnej listy członków Trybunału rozjemczego dokonać wyboru sędziów polubownych, którzy są powołani do utworzenia sądu rozjemczego, właściwego do rozstrzygnięcia odnośnej kwestyi spornej.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na podstawie porozumienia się stron, postępować się będzie w następujący sposób:

Każda strona mianuje dwóch sędziów polubownych, z których tylko jeden może być jej obywatelem lub być wybranym z pośród mianowanych przez nią członków stałego Trybunału rozjemczego. Ci sędziowie polubowni wybierają wspólnie starszego sędziego polubownego.

W razie równości głosów poruczy się wybór starszego sędziego polubownego trzeciemu Mocarstwu, na które strony się zgodzą.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant que nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Article 46.

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres Membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les Membres du Tribunal. dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 48.

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

Jeżeli w tym względzie nie osiągnię się porozumienia, natenczas każda ze stron oznaczy inne Mocarstwo, Mocarstwa zaś w ten sposób oznaczone dokonają zgodnie wyboru starszego sędziego polubownego.

Jeżeli te dwa Mocarstwa nie mogą osiągnąć porozumienia w ciągu dwóch miesięcy, w takim razie każde z nich zaproponuje dwie osoby, które będą wzięte z listy członków stałego Trybunału rozjemczego, z wyjątkiem członków, zamianowanych przez strony, i nie są obywatelami żadnej ze stron. Która z osób w ten sposób zaproponowanych ma być starszym sędzią polubownym, oznaczy los.

Artykuł 46.

Skoro sąd rozjemczy zostanie utworzony, podadzą strony do wiadomości Biura swą decyzję co do odwołania się do Trybunału rozjemczego, brzmienie układu na sąd rozjemczy oraz imiona i nazwiska sędziów polubownych.

Biuro zawiadomi bezzwłocznie każdego sędziego polubownego o układzie na sąd rozjemczy, tudzież o imionach i nazwiskach reszty członków sądu rozjemczego.

Sąd rozjemczy zbiera się w dniu oznaczonym przez strony. Biuro stara się o jego umieszczenie.

Członkowie sądu rozjemczego zażywają w czasie wykonywania swego urzędu i poza granicami swojego kraju ojczyzstego przywilejów i zwolnień dyplomatycznych.

Artykuł 47.

Biuro jest uprawnione oddać do rozporządzenia Mocarstwom kontraktującym swe lokalności urzędowe i urządzenie dla czynności każdego specjalnego sądu rozjemczego.

Sądownictwo rozjemcze stałego Trybunału rozjemczego można rozciągnąć pod warunkami, przewidzianymi w ogólnych zarządzeniach, do sporów, toczących się między innymi Mocarstwami niż kontraktującymi albo do sporów między Mocarstwami kontraktującymi a innymi państwami, jeżeli strony zgodzą się na odwołanie się do tego sądownictwa.

Artykuł 48.

Mocarstwa kontraktujące uważają za swój obowiązek w przypadku, gdyby zanosilo się na poważny spór między dwoma lub więcej z pośród nich, przypomnieć odnośnym Mocarstwom, że stały Trybunał rozjemczy stoi do ich dyspozycji.

Wobec tego oświadczają one, że czynność, polegającą na przypomnieniu stronom spór wiodącym postanowień niniejszego układu, oraz radę zwrócenia się do stałego Trybunału rozjemczego, udzieloną w wyższym celu utrzymania pokoju, można uważać zawsze tylko za wyświadczenie dobrych usług.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

Article 49.

Le Conseil administratif, permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

Article 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Chapitre III.

De la Procédure arbitrale.

Article 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les

W razie sporu między dwoma Mocarstwami może zawsze każde z nich skierować do Biura międzynarodowego odezwę, zawierającą oświadczenie, że jest skłonne przedłożyć kwestyę sporną sądownictwu rozjemczemu.

Biuro poda oświadczenie to natychmiast do wiadomości drugiemu Mocarstwu.

Artykuł 49.

Biuro międzynarodowe pozostaje pod kierownictwem i nadzorem stałej Rady administracyjnej, składającej się z zawierzonych w Hadze dyplomatycznych reprezentantów Mocarstw kontraktujących oraz z niderlandzkiego ministra spraw zagranicznych jako przewodniczącego.

Rada administracyjna wygotuje dla siebie regulamin czynności oraz wyda wszystkie inne potrzebne ogólne zarządzenia.

Rozstrzyga ona we wszystkich sprawach administracyjnych, wyłaniających się w danym razie z toku czynności Trybunału rozjemczego.

Posiada dalej pełne upoważnienie do mianowania urzędników i funkcyjaryszy Biura, do zawieszania ich czasowo w czynnościach lub wypowiedziania im służby.

Ona ustanawia płace i wynagrodzenia, tudzież prowadzi dozór nad kasowością.

Obecność dziewięciu członków na prawidłowo zwołanych zebraniach wystarcza do ważnego obradowania Rady administracyjnej. Uchwały zapadają większością głosów.

Rada administracyjna zawiadamia bezzwłocznie Mocarstwa kontraktujące o wydanych przez siebie ogólnych zarządzeniach. Corocznie przedkłada im sprawozdanie o pracach Trybunału rozjemczego, o załatwianiu spraw administracyjnych i o wydatkach. Sprawozdanie zawiera również zestawienie istotnej treści dokumentów, udzielonych Biuru przez Mocarstwa na zasadzie artykułu 43., ust. 3. i 4.

Artykuł 50.

Mocarstwa kontraktujące ponoszą koszty Biura według stosunku rozdziału, ustalonego co do międzynarodowego Biura światowego Związku pocztowego.

Koszta, przypadające na Mocarstwa przystępujące do układu, oblicza się począwszy od dnia, w którym przystąpienie ich stało się prawomocne.

Rozdział trzeci.

Postępowanie rozjemcze.

Artykuł 51.

Chcąc poprzeć rozwój sądownictwa polubownego Mocarstwa kontraktujące ustaliły nastę-

règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 52.

• Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Article 53.

La Cour permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit:

1°. d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2°. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Article 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission com-

pujante postanowienia, które winne być stosowane do postępowania sądu rozjemczego, o ile strony inaczey się nie ugodziły.

Artykuł 52.

Mocarstwa, żądające wyroku sądu rozjemczego, podpisują zapis (umowę) na sąd rozjemczy, w którym określony jest przedmiot sporu i termin do zamianowania sędziów polubownych oraz podane daty, dotyczące formy, porządku kolejnego i terminów dla udziału, przewidzianych w artykule 63., tudzież podana jest wysokość kwoty, jaką każda ze stron winna złożyć tytułem zaliczki na pokrycie kosztów.

Zapis na sąd rozjemczy oznacza w danym razie również sposób zamianowania sędziów polubownych, ewentualnie wszystkie szczególne upoważnienia sądu rozjemczego, jego siedzibę, język, jakim się będzie posługiwał, tudzież języki, których użycie przed nim będzie dozwolone, jakoteż w ogóle wszystkie punkty, co do których nastąpiło porozumienie między stronami.

Artykuł 53.

Stały Trybunał rozjemczy jest kompetentny do ustalenia zapisu na sąd rozjemczy, jeżeli strony porozumią się co do poruczenia mu tej funkcji.

Jest on jednak kompetentny także tylko na wniosek jednej ze stron, jeżeli poprzednie starania o porozumienie się w drodze dyplomatycznej nie odniosły rezultatu i jeśli chodzi:

1. o kwestię sporną, podpadającą pod ogólny układ rozjemczy, zawarty lub odnowiony po wejściu w życie niniejszego układu, o ile układ ten przewiduje dla każdej sprawy spornej zapis na sąd rozjemczy i nie wyklucza wyraźnie lub milcząco Trybunału rozjemczego od jego ustalenia. Jeżeli jednak strona przeciwna oświadczy, że odnośny wypadek sporny nie należy jej zdaniem do kwestyi spornych, należących obowiązkowo do sądownictwa rozjemczego, w takim razie odwołanie się do Trybunału rozjemczego nie jest dopuszczalne, chyba że układ rozjemczy nadaje sądowi rozjemczemu upoważnienie do rozstrzygnięcia tego pytania wstępnego;

2. o kwestię sporną, wynikającą z długów kontraktowych, o które dopomina się pewne Mocarstwo u innego Mocarstwa dla swych obywateli i jeżeli zgodzono się na załagodzenie tej kwestyi spornej w drodze sądownictwa rozjemczego. Postanowienie to nie ma zastosowania, jeżeli powyższa zgoda nastąpiła pod warunkiem, że umowa (zapis) na sąd rozjemczy będzie ustalona w inny sposób.

Artykuł 54.

W wypadkach, przewidzianych w artykule poprzednim, odbywa się ustalenie umowy na sąd roz-

posée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

Article 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 57.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

Article 58.

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle-même formera le Tribunal d'arbitrage.

Article 59.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60.

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à la Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.

jemczy przez komisję, złożoną z pięciu członków, oznaczonych w sposób, podany w artykule 45., ustęp 3. do 6.

Piąty członek jest z mocy prawa przewodniczącym komisji.

Artykuł 55.

Urząd sędziego rozjemczego można poruczyć jednemu lub kilku sędziom, których ustanawiają strony według swego uznania lub wybierają z pomiędzy członków stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego niniejszym układem.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na zasadzie porozumienia się stron, należy postąpić w sposób, podany w artykule 45., ustęp 3. do 6.

Artykuł 56.

Jeżeli sędzią rozjemczym zostanie wybrany monarcha lub inny naczelnik państwa, w takim razie ustanawia on sam reguły postępowania rozjemczego.

Artykuł 57.

Starszy sędzia polubowny jest z ustawy przewodniczącym sądu rozjemczego.

Jeżeli do sądu rozjemczego nie należy żaden starszy sędzia polubowny, wówczas sąd sam mianuje sobie przewodniczącego.

Artykuł 58.

W razie ustalenia umowy na sąd rozjemczy przez komisję w sposób, przewidziany w artykule 54., ma być w braku innego porozumienia sądem rozjemczym sama komisja.

Artykuł 59.

W razie śmierci jednego z sędziów polubownych, jego ustąpienia lub w razie doznania przezeń przeszkody z jakiegokolwiek powodu obsadza się opróżnione po nim miejsce w sposób, przewidziany dla jego nominacji.

Artykuł 60.

Jeżeli strony inaczej nie postanowią, ma sąd rozjemczy siedzibę swą w Hadze.

Sąd rozjemczy może mieć swą siedzibę na terytorium trzeciego Mocarstwa tylko za jego zgodą.

Raz oznaczoną siedzibę może przenieść sąd rozjemczy tylko za zgodą stron.

Article 61.

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Les Membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.

Article 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau international, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 64.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

Article 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

Artykuł 61.

Jeżeli w umowie na sąd rozjemczy nie oznaczono języków, którymi się można posługiwać, w takim razie rozstrzyga o tem sąd rozjemczy.

Artykuł 62.

Strony mają prawo ustanowić przy sądzie rozjemczym specjalnych agentów, którzy mają za zadanie pośredniczyć między nimi a sądem rozjemczym.

Mają one nadto prawo poruczenia obrony swych praw i interesów przed sądem rozjemczym zastępcom prawnym lub adwokatom, których w tym celu ustanowią.

Członkowie stałego Trybunału rozjemczego mogą występować w charakterze agentów, zastępców prawnych lub adwokatów tylko na rzecz tego Mo carstwa, które ich członkami Trybunału rozjemczego zamianowało.

Artykuł 63.

Postępowanie przed sądem rozjemczym rozpada się w zasadzie na dwa osobne działy: pisemne postępowanie przygotowawcze i rozprawa.

Pisemne postępowanie przygotowawcze zasadza się na udzieleniu przez odnośnych agentów członkom sądu rozjemczego i stronie przeciwnej pism, replik i potrzebnych w danym razie dalszych duplik; strony dołączają wszystkie akta i dokumenty, naprowadzone w odnośnej sprawie. Udzielenia te winny się odbywać wprost lub za pośrednictwem Biura międzynarodowego w porządku kolejnym i w terminach, oznaczonych przez układ rozjemczy.

Terminy, ustanowione w zapisie na sąd rozjemczy, mogą być przedłużone przez zgodne porozumienie się stron lub przez sąd rozjemczy, jeżeli ten ostatni uważa to za potrzebne celem osiągnięcia sprawiedliwego orzeczenia.

Rozprawa polega na ustnem przedstawieniu wywodów prawnych stron przed sądem rozjemczym.

Artykuł 64.

Każdy akt, przedłożony przez jedną stronę, musi być udzielony w wierzytelnym odpisie drugiej stronie.

Artykuł 65.

Pomijając szczególne okoliczności zbiera się sąd rozjemczy dopiero po ukończeniu postępowania przygotowawczego.

Article 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.

Article 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écartier du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 68.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

Article 70.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Artykuł 66.

Rozprawą kieruje przewodniczący.

Jest ona jawną tylko wówczas, jeżeli sąd rozjemczy poweźmie taką uchwałę, a strony na nią się zgodzą.

Protokół rozpraw spisują sekretarze, których mianuje przewodniczący. Protokół ten podpisuje przewodniczący i jeden z sekretarzy; ma on sam publiczną moc dowodową.

Artykuł 67.

Po zamknięciu postępowania przygotowawczego ma sąd rozjemczy prawo wykluczyć od rozprawy wszelkie nowe akta lub dokumenty, które jedna ze stron chce mu w danym razie przedłożyć bez zezwolenia drugiej strony.

Artykuł 68.

Sąd rozjemczy jest jednak uprawniony uwzględnić nowe akta lub dokumenty, na które agenci lub zastępcy prawni stron zwrócą ewentualnie jego uwagę.

W tym wypadku ma sąd rozjemczy prawo żądać przedłożenia owych aktów lub dokumentów, nie zaniedbując obowiązku zawiadomienia o tem strony przeciwnej.

Artykuł 69.

Sąd rozjemczy może nadto żądać od agentów stron przedłożenia wszystkich potrzebnych aktów i udzielenia wszelkich potrzebnych wyjaśnień. W razie odmowy przyjmuje ją sąd do swej wiadomości.

Artykuł 70.

Agenci i zastępcy prawni stron mają prawo przedstawić sądowi rozjemczemu ustnie wszelkie wywody prawne, które uważają za potrzebne dla obrony swej sprawy.

Artykuł 71.

Mają oni prawo podnosić zarzuty oraz spory wypadkowe. Rozstrzygnięcia sądu rozjemczego co do tych punktów są ostateczne i nie mogą wywoływać dalszych rozstrząsań.

Artykuł 72.

Członkowie sądu rozjemczego mają prawo stawiać pytania agentom i zastępcom prawnym stron i żądać od nich wyjaśnienia niejasnych punktów.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres actes et documents qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

Article 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 75.

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

Article 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Ani stawianych pytań ani uwag, czynionych w ciągu rozprawy przez członków sądu rozjemczego, nie można uważać za wyraz opinii całego sądu rozjemczego lub poszczególnych jego członków.

Artykuł 73.

Sąd rozjemczy jest upoważniony orzec o swej właściwości, interpretując zapis na sąd rozjemczy, jakoteż inne akta i dokumenty, które mogą mieć zastosowanie do odnośnego przedmiotu, tudzież stosując zasady prawa.

Artykuł 74.

W celu kierowania procesem może sąd rozjemczy wydawać zarządzenia, tyczące się postępowania, oznaczać formy, porządek kolejny i terminy, w jakich każda ze stron winna stawiać swe wnioski końcowe, tudzież rozstrzygać wszelkie formalności, jakich wymaga przeprowadzenie dowodów.

Artykuł 75.

Strony zobowiązują się dostarczyć sądowi rozjemczemu w najszerszym zakresie, jaki uważają za możliwy, wszelkich środków, potrzebnych do rozstrzygnięcia sporu.

Artykuł 76.

Celem uskutecznienia wszystkich doręczeń, które mają być przedsięwzięte na terytorium trzeciego Mocarstwa kontraktującego, zwróci się sąd rozjemczy wprost do Rządu tegoż Mocarstwa. Tak samo postąpi wówczas, kiedy rozchodzi się o przeprowadzenie jakiegokolwiek dowodów na miejscu.

Prośby, wnoszone w powyższym celu, należy załatwiać w miarę środków, jakimi proszone Mocarstwo rozporządza według swego wewnętrznego ustawodawstwa. Można je odrzucić tylko w takim razie, jeżeli one mogą według zdania proszonego Mocarstwa narazić na szwank jego prawa zwierzchnicze lub jego bezpieczeństwo.

Sąd rozjemczy ma również prawo użyć w każdej chwili pośrednictwa tego Mocarstwa, na którego terytorium ma swoją siedzibę.

Artykuł 77.

Skoro agenci i zastępcy prawni stron przytoczyli wszystkie wyjaśnienia i dowody na poparcie swej sprawy, ogłasza przewodniczący zakończenie rozprawy.

Artykuł 78.

Obrazy sądu rozjemczego nie są publiczne i pozostają tajne.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres; elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

Article 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

Article 83.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Każda uchwała zapada większością głosów członków sądu rozjemczego.

Artykuł 79.

Wyrok sądu rozjemczego należy zaopatrzyć w powody. Zawiera on imiona i nazwiska sędziów polubownych; podpisuje go zaś przewodniczący i naczelnik biura lub sprawujący funkcje tego ostatniego sekretarz.

Artykuł 80.

Wyrok sądu rozjemczego odczytuje się na publicznem posiedzeniu sądu rozjemczego w obecności agentów i zastępców prawnych stron lub po ich należytem zawezwaniu.

Artykuł 81.

Wyrok sądu rozjemczego, należycie ogłoszony i zastępcom stron doręczony, rozstrzyga spór ostatecznie z wykluczeniem odwołania.

Artykuł 82.

Wszystkie kwestye sporne, jakieby ewentualnie wyloniły się między stronami co do interpretacji i wykonania wyroku rozjemczego, podlegają w braku innej umowy rozstrzygnięciu sądu rozjemczego, któr wyrok wydał.

Artykuł 83.

Strony mogą sobie zastrzedz w umowie na sąd rozjemczy postawienie wniosku na ponowne zbadanie (rewizye) wyroku rozjemczego.

W takim przypadku musi być wniosek w braku odmiennego porozumienia przedłożony temu sądowi rozjemczemu, który wyrok wydał. Wniosek taki można oprzeć tylko na wyszukaniu nowego faktu, który mógłby być wyrzec stanowczy wpływ na wyrok, a przy zamknięciu rozprawy nie był znany ani sądowi rozjemczemu ani stronie, proponującej rewizję.

Postępowanie rewizyjne może być wdrożone tylko na podstawie uchwały sądu rozjemczego, która stwierdzi wyraźnie istnienie nowego faktu, przyzna mu oznaczone w poprzednim ustępie znamiona i uzna wobec tego wniosek za dopuszczalny.

¶ Zapis na sąd rozjemczy określa termin, w ciągu którego wniosek na podjęcie rewizji musi być postawiony.

Article 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 85.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV.

De la Procédure sommaire d'arbitrage.

Article 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du Chapitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87.

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour permanente en dehors des Membres indiqués par chacune des Parties Elles-mêmes et n'étant pas nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Article 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

Artykuł 84.

Wyrok sądu rozjemczego obowiązuje tylko strony spór wiodące.

Jeżeli rozchodzi się o interpretację umowy, w której uczestniczyły obok stron spór wiodących także inne Mocarstwa, wówczas zawiadomią wspomniane strony w należyłym czasie wszystkie Mocarstwa, które umowę podpisały. Każde z tych Mocarstw ma prawo interweniować w sporze. Jeżeli jedno lub więcej z nich skorzysta z powyższego prawa, w takim razie wiąże je także interpretacja, zawarta w wyroku sądu rozjemczego.

Artykuł 85.

Każda strona ponosi sama swoje własne koszty, zaś koszty sądu rozjemczego w równych częściach.

Rozdział czwarty.

Skrócone postępowanie rozjemcze.

Artykuł 86.

Celem ułatwienia zastosowania sądownictwa rozjemczego do sporów, które z natury swej nadają się do skróconego postępowania, ustanawiają Mocarstwa kontraktujące następujące normy, które w braku odmiennych umów mają być przestrzegane, a to z tem zastrzeżeniem, że w danym razie winny wejść w zastosowanie postanowienia trzeciego rozdziału, o ile nie sprzeciwiają się niniejszym przepisom.

Artykuł 87.

Każda ze stron spór wiodących mianuje jednego sędziego polubownego. Dwaj ustanowieni w ten sposób sędziowie polubowni wybierają starszego sędziego polubownego. Jeżeli w tym względzie nie osiągną porozumienia, w takim razie proponuje każdy z nich dwie osoby, które będą wzięte z ogólnej listy członków stałego Trybunału rozjemczego, z wyjątkiem członków zamianowanych przez same strony i nie są obywatelami żadnej ze stron; która z osób w ten sposób proponowanych ma być starszym sędzią polubownym, oznaczy los.

Starszy sędzia polubowny jest przewodniczącym sądu rozjemczego, który wydaje orzeczenia swe większością głosów.

Artykuł 88.

W razie braku poprzedniej umowy oznaczy sąd rozjemczy, skoro tylko zostanie utworzony, termin, w ciągu którego obie strony winny mu przedłożyć swe pisma.

Article 89.

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

Article 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

Titre V.

Dispositions finales.

Article 91.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.

Article 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement Leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Artykuł 89.

Każdą ze stron zastępuje przed sądem rozjemczym agent; jest on pośrednikiem między sądem rozjemczym a rządem, który go ustanowił.

Artykuł 90.

Postępowanie jest tylko pisemne. Każda ze stron ma jednak prawo żądać powołania świadków i rzeczoznawców. Sąd rozjemczy jest uprawniony ze swej strony żądać ustnych wyjaśnień tak od agentów obu stron, jakoteż od rzeczoznawców i świadków, których powołanie uważa za wskazane.

— Tytuł piąty.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 91.

Układ niniejszy po ratyfikacji wstępuje odnośnie do stosunków między Mocarstwami kontraktującymi w miejsce układu celu pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych z dnia 29. lipca 1899.

Artykuł 92.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw i niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Późniejsze złożenia dokumentów ratyfikacyjnych będą uskuteczniane pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego i dołączyć do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki w drodze dyplomatycznej Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Article 93.

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 95.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront

Artykuł 93.

Te Mocarstwa, które zostały zaproszone na drugą konferencję pokojową, lecz układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, które zamierza przystąpić, winno donieść na piśmie o swoim zamiarze Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu równocześnie dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten przesła bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 94.

Warunki, pod jakimi Mocarstwa, niezaproszone na drugą konferencję pokojową, mogą przystąpić do niniejszego układu, będą przedmiotem późniejszego porozumienia między Mocarstwami kontraktującymi

Artykuł 95.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 96.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich równocześnie o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 97.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniło złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 92.,

été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Pour les Etats Unis
d'Amérique: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
Sous réserve de la Déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907. |
| 3. Pour l'Argentine: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Pour l'Autriche-
Hongrie: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Pour la Belgique: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Pour la Bolivie: | Claudio Pinilla. |
| 7. Pour le Brésil: | Ruy Barbosa.
Avec réserves sur l'article 53, alinéas 2, 3 et 4. |
| 8. Pour la Bulgarie: | Général-Major Vinaroff,
Iv. Karandjouloff. |

ust. 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 93., ust. 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 96., ust. 1.).

Każde z Mocarstw kontraktujących ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

- | | |
|--|--|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Za Stany Zjednoczone
amerykańskie: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na plenarnem posiedzeniu konferencji z dnia 16. października 1907. |
| 3. Za Argentynę: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Za Austro-Węgry: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Za Belgię: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Za Boliwię: | Claudio Pinilla. |
| 7. Za Brazylię: | Ruy Barbosa.
Z zastrzeżeniem do artykułu 53., ustęp 2., 3. i 4. |
| 8. Za Bułgarię: | Général-Major Vinaroff,
Iv. Karandjouloff. |

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Sous la réserve de la déclaration formulée à propos de l'article 39 dans la septième séance du 7 octobre de la première Commission.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego co do artykułu 39. na siódmym posiedzeniu pierwszej komisji dnia 7. października.
10. Pour la Chine:	Loutsengtsiang. Tsiensun.	10. Za Chiny:	Loutsengtsiang. Tsiensun.
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Avec la réserve de l'alinéa 2 de l'article 53.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Z zastrzeżeniem do ustępu 2. artykułu 53.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec reserve des ali- nés 3 et 4 de l'article 48, de l'alinéa 2 de l'article 53 et de l'article 54.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem doustę- pów 3. i 4. artykułu 48., do ustępu 2. artykułu 53. i do artykułu 54.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour la Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę:	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulik M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulik M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato. Avec les mêmes résér- ves formulées par les Plé- nipotentiaires Roumains à la signature de la Con- vention pour le Règlement pacifique des conflits inter- nationaux du 29 juillet 1899.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato. Z temi samemi zastrze- żeniami, które sformuło- wali rumuńscy pełnomo- cnicy przy podpisaniu układu celem pokojowego załatwiania sporów mię- dzynarodowych z dnia 29. lipca 1899.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.

39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Szweceyę:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin. Sous réserve de l'article 53, chiffre 2o.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin. Z zastrzeżeniem do artykułu 53., liczba 2.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve des déclarations portées au procès-verbal de la 9 ^e séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907.	42. Za Turcyę:	Turkhan. Z zastrzeżeniem oświadczeń, złożonych do protokołu na 9. posiedzeniu plenarnem konferencyi z dnia 16. października 1907.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go Państwo Niemieckie, Stany Zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Belgia, Boliwia, Chiny, Kuba, Dania, Hiszpania, Francya, Gwatemala, Haïti, Japonia (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia (z zastrzeżeniem), Rosya, Salwador, Siam, Szweccya i Szwajcarya (z zastrzeżeniem) i że przystąpiła do niego nadto Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wtr.
Hochenburger wtr.
Heinold wtr.

Georgi wtr.
Zaleski wtr.
Schuster wtr.

178.**Układ z dnia 18. października 1907,**

dotyczący ograniczenia używania przemocy przy ściąganiu długów kontraktowych.

(II. układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de vi limitanda in exigendis contractualibus debitis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

II.

Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; le Président de la République de Bolivie; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay;

Désireux d'éviter entre les nations des conflits armés d'une origine pécuniaire, provenant de dettes contractuelles, réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

II.

Układ, dotyczący ograniczenia używania przemocy przy ściąganiu długów kontraktowych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Pern; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej;

ożywieni chęcią zapobieżenia zbrojnym targom między narodami, mającym swe źródło w pieniądzech a wywołanym długiem kontraktowym, o który dopomina się dla swych obywateli Rząd jednego kraju u Rządu drugiego kraju,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à la Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego Ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze.

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upełnomocnionego ministra.

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upełnomocnionego ministra.

pana Williama J. Buchanan, upełnomocnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey. Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Najjaśniejszy Cezarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekszelleneyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey. Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora.

Jego Ekszelleneyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekszelleneyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite.

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie.

Jego Ekszelleneyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekszelleneyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana.

Jego Ekszelleneyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de la Mortera, député aux Cortès.

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskiem Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. e., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze:

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czeigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę nader czeigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę nader czeigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego.

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze:

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie.

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekszelleneyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu.

Jego Ekszelleneyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince:

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekszelleneyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacyi włoskiej,

Jego Ekszelleneyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekszelleneyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekszelleneyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekszelleneyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie.

Jego Ekszelleneyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu.

Jego Ekszelleneyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekszelleneyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekszelleneyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekszelleneyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszzech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekszelleneyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej izby stanów generalnych.

Jego Ekszelleneyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekszelleneyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekszelleneyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Gruitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para Królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upęnomocnionego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Hadze.

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savy Gruicz, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Michel Militchevitch,
Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien Président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes sont convenues de ne pas avoir recours à la force armée pour le recouvrement de dettes contractuelles réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

Toutefois, cette stipulation ne pourra être appliquée quand l'Etat débiteur refuse ou laisse sans réponse une offre d'arbitrage, ou, en cas d'acceptation, rend impossible l'établissement du compromis, ou, après l'arbitrage, manque de se conformer à la sentence rendue.

Article 2.

Il est de plus convenu que l'arbitrage, mentionné dans l'alinéa 2 de l'article précédent, sera soumis à la procédure prévue par le titre IV chapitre 3 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Le jugement arbitral détermine, sauf les arrangements particuliers des Parties, le bienfondé de la réclamation, le montant de la dette, le temps et le mode de paiement.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Jego Ekscellencę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie.

Jego Ekscellencę Mehmeda Paszę, wiceadmirała:

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

körtzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Mocarstwa kontraktujące osiągnęły porozumienie co do tego, aby nie uciekać się do siły zbrojnej przy ściąganiu długów kontraktowych, o które upomina się dla swoich obywateli Rząd jednego kraju u Rządu drugiego kraju.

Postanowienie to nie ma jednak zastosowania, jeżeli dłużne państwo odrzuci lub pozostawi bez odpowiedzi propozycję załatwienia polubownego albo w razie przyjęcia udaremni zawarcie umowy na sąd rozjemczy albo też po przeprowadzeniu postępowania rozjemczego nie zastosuje się do wyroku.

Artykuł 2.

Porozumiano się również, że sądownictwo rozjemcze, wspomniane w ustępie 2. poprzedniego artykułu, podlega postępowaniu, określonemu w tytule IV., rozdziale 3. haskiego układu celem pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych. Wyrok rozjemczy orzeka w razie braku specjalnej umowy stron o podstawie rozszczenia, o wysokości długu, tudzież o czasie i sposobie zapłaty.

Artykuł 3.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 4.

Les Puissances non-signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

Go do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Późniejsze złożenia dokumentów ratyfikacyjnych będą uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego i dołączyć do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 4.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 5.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 6.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 3 alinéas 3 et 4. ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 4 alinéa 2) ou de dénonciation (article 6 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Pour les États-Unis
d'Amérique: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Pour l'Argentine: | Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Ruez Larreta. |

La République Argentine fait les réserves suivantes:

1° en ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre le ressortissant d'une nation et un gouvernement étranger, on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas spécifique de déni de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 7.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniiono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 3., ust. 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 4., ust. 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 6., ust. 1.).

Każde z Mocarstw kontraktujących ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w Archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

- | | |
|--|--|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Za Stany Zjedno-
czone amerykańskie: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Za Argentynę: | Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Ruez Larreta. |

Wzeczpospolita argentyńska czyni następujące zastrzeżenia:

1. Jeżeli chodzi o długi, pochodzące ze zwyczajnych kontraktów, zawartych między przynależnymi do pewnego narodu a zagranicznym rządem, winno mieć miejsce odwołanie się do sądownictwa rodzimego tylko w tym specjalnym przypadku, jeżeli sądownictwo państwa, które w odnośnym kontrakcie jest stroną, mimo poprzedniego wyczerpania toku instancyi, odmówiło wymiaru sprawiedliwości.

2° les emprunts publics, avec émissions de bons, constituant la dette nationale, ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.

2. Pożyczki publiczne, stanowiące dług narodowy a połączone z wydaniem papierów wartościowych, nie mogą w żadnym razie dać powodu do wojskowego wkroczenia lub do faktycznego obsadzenia ziemi amerykańskich narodów.

- | | | | |
|---------------------------------|--|-----------------------------|---|
| 4. Pour l'Autriche-Hongrie: | Mérey.
B ^{on} Macchio. | 4. Za Austro-Węgry: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Pour la Belgique. | | 5. Za Belgię. | |
| 6. Pour la Bolivie: | Claudio Pinilla.
Sous la réserve exprimée à la Première Commission. | 6. Za Boliwię: | Claudio Pinilla.
Z zastrzeżeniem, wypowiedzianem przy pierwszej komisji. |
| 7. Pour le Brésil. | | 7. Za Brazylię. | |
| 8. Pour la Bulgarie: | Général Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. | 8. Za Bułgarię: | Général-Major Vinaroff,
Iv. Karandjouloff. |
| 9. Pour le Chili: | Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. | 9. Za Chile: | Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. |
| 10. Pour la Chine. | | 10. Za Chiny. | |
| 11. Pour la Colombie: | Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

La Colombie fait les réserves suivantes: Elle n'accepte pas en aucun cas l'emploi de la force pour le recouvrement des dettes quelle que soit leur nature. Elle n'accepte pas l'arbitrage qu'après décision définitive des tribunaux des pays débiteurs. | 11. Za Kolumbię: | Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

Kolumbia czyni następujące zastrzeżenia: Uznanie używanie przemocy celem ściągnięcia jakichkolwiek długów w każdym razie za zabronione. Podaje się sądownictwu rozjemczemu tylko wówczas, jeżeli sądy dłużnego państwa orzekły ostatecznie. |
| 12. Pour la République de Cuba: | Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily. | 12. Za Rzeczpospolitą Kuba: | Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily. |
| 13. Pour le Danemark: | C. Brun. | 13. Za Danię: | C. Brun. |

- | | | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|---|
| 14. Pour la République Dominicaine: | dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.
Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre 1907. | 14. Za Rzeczpospolitą dominikańską: | dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.
Z zastrzeżeniem, złożonym na posiedzeniu plenarnym z dnia 16. października 1907. |
| 15. Pour l'Equateur: | Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.
Avec les réserves faites dans la séance plénière du 16 octobre 1907. | 15. Za Ekwador: | Victor M. Rendon.
E. Dorny de Alsúa.
Z zastrzeżeniami, poczynionemi na posiedzeniu plenarnym z dnia 16. października 1907. |
| 16. Pour l'Espagne: | W. R. de Villa Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura. | 16. Za Hiszpanię: | W. R. de Villa Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura. |
| 17. Pour la France: | Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet. | 17. Za Francję: | Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet. |
| 18. Pour la Grande-Bretagne: | Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. | 18. Za Wielką Brytanię: | Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. |
| 19. Pour la Grèce: | Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.
Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre. | 19. Za Grecję: | Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.
Z zastrzeżeniem, złożonym na posiedzeniu plenarnym z dnia 16. października. |
| 20. Pour le Guatémala: | José Tible Machado.
1° En ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre les ressortissans d'une nation et un gouvernement étranger, on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas de dénégation de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées.

2° Les emprunts publics avec émission de bons constituant des dettes na- | 20. Za Gwatemalę: | José Tible Machado.
1. Jeżeli chodzi o długi, pochodzące ze zwyczajnych kontraktów, zawartych między przynależnymi do pewnego narodu a zagranicznym rządem, winno mieć miejsce odwołanie się do sądownictwa rodzimego tylko w tym specjalnym przypadku, jeżeli sądownictwo państwa, które w odnośnym kontrakcie jest stroną, mimo poprzedniego wyczerpania toku instancyj, odmówiło wyniaru sprawiedliwości.
2. Pożyczki publiczne, stanowiące dług narodowy a połączone z wydaniem |

tionales ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.

papierów wartościowych, nie mogą w żadnym razie dać powodu do wojskowego wkroczenia lub do faktycznego obsadzenia ziemi amerykańskich narodów.

- | | | | |
|-------------------------|---|--------------------|---|
| 21. Pour le Haïti: | Dalbémar Ju Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt. | 21. Za Haïti: | Dalbémar Ju Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt. |
| 22. Pour l'Italie: | Pompilj.
G. Fusinato. | 22. Za Włochy: | Pompilj.
G. Fusinato. |
| 23. Pour le Japon: | Aimaro Sato. | 23. Za Japonię: | Aimaro Sato. |
| 24. Pour le Luxembourg. | | 24. Za Luksemburg. | |
| 25. Pour le Mexique: | G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra. | 25. Za Meksyk: | G. B. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra. |
| 26. Pour le Monténégro: | Nélidow.
Martens.
N. Tcharykow. | 26. Za Czarnogórę: | Nelidow.
Martens.
N. Czarykow. |
| 27. Pour le Nicaragua. | | 27. Za Nikaragwę. | |
| 28. Pour la Norvège: | F. Hagerup. | 28. Za Norwegię: | F. Hagerup. |
| 29. Pour le Panama: | B. Porras. | 29. Za Panamę: | B. Porras. |
| 30. Pour le Paraguay: | G. Du Monceau. | 30. Za Paragwaj: | J. Du Monceau. |
| 31. Pour les Pays-Bas: | W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff. | 31. Za Niderlandy: | W. H. d. Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff. |
| 32. Pour le Pérou: | C. G. Candamo. | 32. Za Peru: | C. D. Candamo. |

Sous la réserve que les principes établis dans cette convention ne pourront pas s'appliquer à des réclamations ou différends provenant de contrats passés par un pays avec des sujets étrangers lorsque dans ces contrats il aura été expressément stipulé que les réclamations ou différends doivent être soumis aux juges et tribunaux du pays.

Z zastrzeżeniem, że zasady ustanowione w niniejszym układzie, nie mają zastosowania do zażaleń i sporów, wynikłych z kontraktów, zawartych przez pewien kraj z przynależnymi obcego państwa, jeżeli w kontraktach tych wyraźnie postanowiono, że zażalenia i spory winny być rozstrzygane przez sędziów i sądy odnośnego kraju.

33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie.		35. Za Rumunię.	
36. Pour la Russie:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana. Nous faisons les mêmes réserves que la République Argentine ci-dessus.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana. Składamy takie same zastrzeżenia, jak wyżej Rzeczpospolita argentyń- ska.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevich.
39. Pour le Siam.		39. Za Siam.	
40. Pour la Suède.		40. Za Szwecyę.	
41. Pour la Suisse.		41. Za Szwajcaryę.	
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcyę:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez. Sous réserve du second alinéa de l'article premier, parce que la Délégation considère que le refus de l'arbitrage pourra se faire toujours de plein droit si la loi fondamentale du pays débiteur antérieure au contrat qui a originé les doutes ou contestations, ou ce contrat même, a établi que ces doutes ou contestations seront déci- dées par les tribunaux du dit pays.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez. Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu art. 1., ponieważ według zdania delegatów można uchylić się bez przeszkody od są- downictwa rozjemczego, jeżeli ustawa zasadnicza dłużnego państwa jeszcze przed zawarciem kon- traktu, który spowodował różnicę zapatrywań lub spory, albo też kontrakt sam postanawia, że od- nośne różnice zdań lub spory mają być rozstrzy- gane przez sądy państwa.
44. Pour le Vénézuëla.		44. Za Wenezuelę.	

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihibitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Cacsarae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie, Stany Zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Dania, Hiszpania, Francya, Wielka Brytania, Gwatemala (z zastrzeżeniem), Hańi, Japonia, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rosya i Salvador (z zastrzeżeniem) i że przystąpiły do niego nadto Gliny i Nikaragwa (z zastrzeżeniem).

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.
Hohenburger wr.
Heinold wr.

Georgi wr.
Zaleski wr.
Schuster wr.

179.**Układ z dnia 18. października 1907,****o rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich.****(III. układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)**

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de hostilitatum initio inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

III.

Convention relative à l'ouverture
des hostilités.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Przekład.)

III.

Układ o rozpoczęciu kroków
nieprzyjacielskich.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Considérant que, pour la sécurité des relations pacifiques, il importe que les hostilités ne commencent pas sans un avertissement préalable;

Qu'il importe, de même, que l'état de guerre soit notifié sans retard aux Puissances neutres;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et juriste au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

rozważając, że dla bezpieczeństwa pokojowych stosunków jest rzeczą ważną, nie rozpoczynać kroków nieprzyjacielskich bez poprzedniego zawiadomienia,

że jest taksamo rzeczą ważną, o stanie wojennym zawiadamiać bezzwłocznie państwa neutralne,

mając zamiar zawrzeć w tym celu układ zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józepha H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Galvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, juriconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Escellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, bylego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Galvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, bylego prezydenta ministrów, bylego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych: członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'Institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencję Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencję pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członek stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencję pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencję pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencję hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencję pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencję pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego, pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski;

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radeę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra w Berlinie,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Teliarykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Mathen, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Gruitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narubal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammar skjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekscellencyę pana Edgara Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomoenionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszzech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidow, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomoenionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Mathen, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicz, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomoenionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomoenionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammar skjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości oraz nadzwyczajnego posła i upelnomoenionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Venezuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes reconnaissent que les hostilités entre elles ne doivent pas commencer sans un avertissement préalable et non équivoque, qui aura, soit la forme d'une déclaration de guerre motivée, soit celle d'un ultimatum avec déclaration de guerre conditionnelle.

Article 2.

L'état de guerre devra être notifié sans retard aux Puissances neutres et ne produira effet à leur égard qu'après réception d'une notification qui pourra être faite même par voie télégraphique. Toutefois les Puissances neutres ne pourraient

Rada związkowa szwajcarska;

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wice-admirała;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Mocarstwa kontraktujące uznają, że nie wolno rozpoczynać przeciwko sobie kroków wojennych bez poprzedniego niedwuznacznego uwiadomienia, które winno być wystosowane albo we formie wypowiedzenia wojny z podaniem powodów albo też w formie ultimatum z warunkowem wypowiedzeniem wojny.

Artykuł 2.

O stanie wojennym należy zawiadomić bezwzględnie mocarstwa neutralne; będzie on miał dla nich moc obowiązującą dopiero po nadejściu uwiadomienia, które można skutecznie także drogą telefoniczną. Mocarstwa neutralne nie mogą jedna-

invoquer l'absence de notification, s'il était établi d'une manière non douteuse qu'en fait elles connaissent l'état de guerre.

Article 3.

L'article 1 de la présente Convention produira effet en cas de guerre entre deux ou plusieurs des Puissances contractantes.

L'article 2 est obligatoire dans les rapports entre un belligérant contractant et les Puissances neutres également contractantes.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

kowoż powoływać się na brak tego uwiadomienia, jeżeli jest rzeczą niewątpliwą, że stan wojenny był im istotnie znany.

Artykuł 3.

Artykuł 1. niniejszego układu będzie miał moc obowiązującą w razie wojny między dwoma lub kilku Mocarstwami kontraktującymi.

Artykuł 2. obowiązuje w stosunkach między jednym z Mocarstw kontraktujących, prowadzącym wojnę, a Mocarstwami neutralnymi, które należą również do Mocarstw kontraktujących.

Artykuł 4.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Późniejsze złożenia dokumentów ratyfikacyjnych będą uskutecnione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego i dołączyć do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 5.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Article 6.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 4 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 5, alinéa 2) ou de dénonciation (article 7, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Pour les États-Unis
d'Amérique: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |

Artykuł 6.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złączeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 7.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 8.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniiono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 3., ust. 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 5., ust. 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 7., ust. 1.).

Każde z Mocarstw kontraktujących ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćsetnego siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

- | | |
|--|--|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Za Stany Zjednoczone
amerykańskie: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |

3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.	3. Za Argentynę:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche- Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.	4. Za Austro-Węgry:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.	5. Za Belgię:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.	6. Za Boliwię:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	General-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Busta- mante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Busta- mante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	Dr. Henriquez y Carva- jal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	Dr. Henriquez y Carva- jal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Viktor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande- Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.

19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecyę:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	G. du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow.. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbę:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevich.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szweczę:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcyę:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go Państwo niemieckie, Stany Zjednoczone amerykańskie, Belgia, Boliwia, Dania, Hiszpania, Francya, Wielka Brytania, Gwatemala, Haiti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosya, Salvador, Siam, Szwecya i Szwajcarya i że przystąpiły do niego nadto Chiny i Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hochenburger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

180.**Układ z dnia 18. października 1907,**

dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

(IV. układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de belli terrestres legibus ac consuetudinibus definiendis earumque praeceptis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, nova conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

IV.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

IV.

Układ dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des événements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de réviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'œuvre de la Première Conférence de la Paix qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874, de ces idées recommandées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique;

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissés à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles 1 et 2 du Règlement adopté.

zważywszy, że mimo wszelkich starań celem wynalezienie środków dla zapewnienia pokoju i zapobiegania zbrojnym zatargom między narodami jest przecież rzeczą ważną, wziąć pod rozwagę także ten wypadek, kiedy chwycenie za broń zostanie spowodowane wypadkami, których mimo starań państw nie dało się uniknąć,

ożywieni chęcią służenia także w tym ostatecznym wypadku interesom ludzkości i wzrastającym ustawicznie wymaganiom cywilizacji,

sądząc, że nie jest to rzeczą bez znaczenia w tym celu poddać badaniu ogólne prawa i zwyczaje wojenne, czy to aby je dokładniej określić, czy to aby pociągnąć dla nich pewne granice, by w ten sposób utraciły jak najwięcej ze swej srogości,

uznali potrzebę uzupełnienia oraz nadania w niektórych punktach dokładniejszego brzmienia dziełu, stworzonemu przez pierwszą konferencję pokojową, która nawiązując do konferencji brukselskiej z roku 1874 w myśl mądrej i szlachetnej troskliwości przyjęła postanowienia w celu ustalenia i unormowania zwyczajów wojny lądowej.

Według zapatrywania wysokich Stron kontraktujących winny postanowienia te, które powzięto celem złagodzenia cierpień wojny, służyć stronom wojującym, o ile zezwalają na to wymagania wojskowe, za ogólną wskazówkę co do ich zachowania się w stosunkach między sobą i wobec ludności.

Było jednak rzeczą niemożliwą porozumieć się już obecnie co do postanowień, odnoszących się do wszystkich wypadków, mogących się w rzeczywistości zdarzyć.

Z drugiej strony nie mogło być zamiarem wysokich Stron kontraktujących, aby w braku pisemnej umowy zostawiać wypadki nieprzewidziane do dowolnego ocenienia wojskowym dowódcom.

Otóż aż do czasu, kiedy zostanie ułożony dokładniejszy kodeks wojenny, uważają wysokie Strony kontraktujące za wskazane stwierdzić, że w wypadkach, nie objętych postanowieniami przyjętego przez nie regulaminu, pozostaje ludność i strony wojujące pod ochroną i panowaniem zasad prawa międzynarodowego, wynikających ze zwyczajów, przyjętych przez cywilizowane narody, z praw ludzkości oraz z wymagań publicznego sumienia.

Oświadczają one, że szczególnie artykuły 1. i 2. przyjętego regulaminu należy w tym duchu rozumieć.

Les Hautes Parties contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Wysokie Strony kontraktujące życząc sobie zawarcia w tym względzie nowego układu zamianowały Swojemi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznani Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upełnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Buenos Aires:

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbiskiej:

pana Jorge Holguin, generała.

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej:

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i pełnomoczonego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, pełnomoczonego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, pełnomoczonego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i pełnomoczonego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czciwego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czciwego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czciwego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i pełnomoczonego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomoczonego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszzech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszzech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, bylego prezydenta ministrów, bylego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego bylego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych.

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le Marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych.

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato.
Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens. Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel. Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Gruitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli. Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammar skjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Ekscellencyę pana Edgara Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Sawę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammar skjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości oraz nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Puissances contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article 1^{er} ainsi que dans la présente Con-

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehameda Paszę, wiceadmirala;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywyszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Mocarstwa kontraktujące udziela swoim armiom lądowym wskazówek, jakie odpowiadają dołączonemu do niniejszego układu regulaminowi praw i zwyczajów wojny lądowej.

Artykuł 2.

Postanowienia wspomnianego w artykule 1. regulaminu, jakoteż niniejszego układu obowiązują

vention, ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 3.

La Partie belligérante qui violerait les dispositions dudit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.

Article 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 6.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas

tylko Mocarstwa kontraktujące i to tylko wówczas, jeżeli wszystkie strony wojujące są zarazem Stronami kontraktującymi.

Artykuł 3.

Jeżeliby jedna ze stron wojnę prowadzących naruszyła postanowienia wspomnianego regulaminu, miałaby w danym razie obowiązek wynagrodzenia szkody. Strona prowadząca wojnę jest odpowiedzialna za wszelkie czynności osób, należących do jej siły zbrojnej.

Artykuł 4.

Układ niniejszy po ratyfikacji wstępuje odnośnie do stosunków między Mocarstwami kontraktującymi w miejsce układu z dnia 29. lipca 1899, dotyczącego praw i zwyczajów wojny lądowej.

Układ z roku 1899. zatrzymuje moc obowiązującą dla stosunków między Mocarstwami, które go podpisały, któreby jednak nie ratyfikowały również niniejszego układu.

Artykuł 5.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 6.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu

en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 7.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 9.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 5, alinéas 3 et 4 ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 6, alinéa 2) ou de dénonciation (article 8, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 7.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 8.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 9.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 5., ust. 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 6., ust. 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 8., ust. 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege. Sous réserve de l'article 44 du Règlement annexé.	1. Za Niemcy:	Marschall. Kriege. Z zastrzeżeniem co do artykułu 44 dołączonego regulaminu.
2. Pour les États-Unis d'Amérique:	Josef H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.	2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Ruez Larreta.	3. Za Argentynę:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Ruez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio. Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 17 août 1907.	4. Za Austro-Węgry:	Mérey. Bon Macchio. Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu plenarnym konferencji z dnia 17. sierpnia 1907.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.	5. Za Belgię:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.	6. Za Boliwię:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisboa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisboa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.

15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię.	
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault, Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger, Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve de l'article 44.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem co do artykułu 44.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow. Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow. Z zastrzeżeniami, wypowiedzianymi co do artykułu 44. regulaminu, dołączonego do niniejszego układu, a zanotowanymi w protokole 4. posiedzenia plenarnego z dnia 17. sierpnia 1907.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
	Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.		Z zastrzeżeniami, wypowiedzianymi co do artykułu 44. regulaminu, dołączonego do niniejszego układu, a zanotowanymi w protokole 4. posiedzenia plenarnego z dnia 17. sierpnia 1907,
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli-Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecyę:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve de l'article 3.	42. Za Turcyę:	Turkhan. Z zastrzeżeniem co do artykułu 3.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

(Tekst pierwotny.)

Annexe à la Convention.**Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.****Section I.****Des Belligérants.****Chapitre I.****De la qualité de belligérant.****Article Premier.**

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

- 1° d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
- 2° d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
- 3° de porter les armes ouvertement et
- 4° de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'*armée*.

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des Parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

(Przekład.)

Dodatek do układu.**Regulamin praw i zwyczajów wojny lądowej.****Część pierwsza.****Strony wojnę prowadzące.****Rozdział pierwszy.****Określenie pojęcia strony wojnę prowadzącej.****Artykuł 1.**

Ustawy, prawa i obowiązki wojenne mają zastosowanie nie tylko do armii, lecz także do milicyi i korpusów ochotniczych, jeśli one odpowiadają następującym warunkom, a mianowicie:

1. że stoi na ich czele osoba, odpowiedzialna za swych podwładnych,
2. że mają pewne odznaki, dające się z dala rozpoznać,
3. że otwarcie broń noszą i
4. że wykonując swe operacje, przestrzegają ustaw i zwyczajów wojennych.

W krajach, w których milicje lub korpusy ochotnicze tworzą armię lub część składową armii, należy je pod nazwą „armii“ rozumieć.

Artykuł 2.

Ludność pewnego niezajętego obszaru, która za zbliżaniem się nieprzyjaciela chwytą z własnego popędu za broń w celu zwalczania wkraczających wojsk, a nie miała czasu do zorganizowania się według artykułu 1. uważa się za stronę wojującą, jeżeli otwarcie broń nosi i przestrzega praw i zwyczajów wojennych.

Artykuł 3.

Siła zbrojna stron wojujących może składać się z kombatantów i niekombatantów. W razie wzięcia do niewoli nieprzyjacielskiej, mają jedni i drudzy prawo do traktowania ich jako jeńców wojennych.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf déduction des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités

Rozdział drugi.

Jeńcy wojenni.

Artykuł 4.

Jeńcy wojenni podlegają władzy Rządu nieprzyjacielskiego, nie zaś władzy osób lub oddziałów, które ich wzięły do niewoli.

Należy traktować ich po ludzku.

Wszystko, co oni osobiście posiadają, zostaje ich własnością z wyjątkiem broni, koni i papierów treści wojskowej.

Artykuł 5.

Jeńców wojennych można umieścić w miastach, twierdzach, obozach lub innych miejscach i nałożyć na nich obowiązek, że nie wolno im się wydalać poza pewne oznaczone granice; trzymać w zamknięciu można ich jednak tylko wówczas, jeśli zarządzenie takie jest dla bezpieczeństwa nieodzowne i tylko tak długo, jak tego wymagają okoliczności, które zarządzenie to spowodowały.

Artykuł 6.

Państwo ma prawo używania jeńców wojennych z wyjątkiem oficerów, jako robotników stosownie do ich stopnia służbowego i uzdolnienia. Roboty te nie mogą być nadmierne i nie mogą pozostawać w żadnym związku z operacjami wojennymi.

Jeńcom wojennym można zezwolić na wykonywanie robót dla zarządów publicznych, dla osób prywatnych lub na własny rachunek.

Za roboty dla państwa będzie się płaciło według stóp wynagrodzenia, obowiązujących przy wykonywaniu takich samych robót przez osoby wojskowe własnej armii, albo, jeżeli nie ma co do tego żadnych norm, według stopy wynagrodzenia, odpowiadającej wykonanym robotom.

Jeżeli wykonuje się roboty na rachunek innych zarządów publicznych lub osób prywatnych, w takim razie ustala się warunki w porozumieniu z władzą wojskową.

Zarobek jeńców wojennych należy użyć na poprawienie ich położenia, a nadwyżkę po potrąceniu kosztów utrzymania wypłacić im przy wypuszczeniu na wolność.

Artykuł 7.

Rząd, pod którego władzą jeńcy wojenni pozostają, winien dbać o ich utrzymanie.

Pod względem pożywienia, umieszczenia i odzieży należy w braku szczególnego porozumienia

pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre

między stronami wojującymi traktować jeńców wojennych zupełnie tak samo jak wojsko Rządu, który trzyma ich w niewoli.

Artykuł 8.

Jeńcy wojenni podlegają ustawom, przepisom i rozkazom, obowiązującym w armii tego państwa, pod którego władzą się znajdują. Za wszelką niesubordynację można karać z odpowiednią surowością.

Zbiegli jeńcy wojenni, których schwyta się napowrót, zanim uda się im dostać do swej armii lub opuścić terytorium, obsadzone przez wojska, które ich wzięły do niewoli, podlegają karom dyscyplinarnym.

Jeńców wojennych, którzy po udanej ucieczce zostali ponownie wzięci do niewoli, nie można karać za poprzednią ucieczkę.

Artykuł 9.

Każdy jeńiec wojenny jest obowiązany na pytanie podać swoje prawdziwe imię i nazwisko oraz stopień służbowy; jeśli działa wbrew temu przepisowi, można go pozbawić przywilejów, przysługujących jeńcom tej kategorii, do której należy.

Artykuł 10.

Jeńców wojennych można wypuścić na wolność za daniem słowa honoru, jeżeli ustawy ich kraju upoważniają ich do tego; są oni wówczas pod gwarancją swego osobistego honoru zniewoleni spełniać sumiennie przyjęte zobowiązania tak wobec swego własnego Rządu jak i wobec tego, który ich wzięł do niewoli.

Rząd ich jest w tym wypadku obowiązany nie wymagać ani nie przyjmować od nich żadnych usług, które sprzeciwiają się danemu słowu honoru.

Artykuł 11.

Jeńiec wojenny nie może być zmuszany do przyjęcia wolności za daniem słowa honoru; tak samo nie jest Rząd nieprzyjacielski obowiązany uwzględnić prośby jeńca o wypuszczenie go na wolność za daniem słowa honoru.

Artykuł 12.

Każdy jeńiec wojenny, wypuszczony na wolność za daniem słowa honoru a podnoszący broń przeciw państwu, wobec którego zobowiązał się honorowo,

les alliés de celui-ci. perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie. tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des États belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés

lub przeciw jego sprzymierzeńcom, traci, jeśli zostanie napowrót ujęty, prawo do traktowania go jako jeńca wojennego i może być postawiony przed sąd.

Artykuł 13.

Osoby, towarzyszące armii lecz do niej bezpośrednio nie należące, jak korespondenci i sprawozdawcy dziennikarscy, markietanie i dostawcy, mają w razie dostania się w ręce nieprzyjaciela, który uważa zatrzymanie ich za wskazane, prawo do traktowania ich jako jeńców wojennych, pod warunkiem, że posiadają legitymację władzy wojkowej tej armii, której towarzyszyli.

Artykuł 14.

Z chwilą wybuchu kroków nieprzyjacielskich utworzy się w każdym z państw wojujących, a w danym razie w państwach neutralnych, które przyjęły przynależnych jednej ze stron wojujących na swe terytoryum, biuro wywiadowcze o jeńcach wojennych. Zadaniem tego biura jest odpowiadać na wszelkie zapytania, dotyczące jeńców wojennych. Otrzyma ono od kompetentnych władz służbowych wszystkie daty o umieszczeniu i jego zmianach, o wypuszczeniu na wolność za daniem słowa honoru, o jeńcach wymienionych i zbiegłych, o przyjęciu do szpitali i o wypadkach śmierci, jakoteż wszelkie inne wiadomości, potrzebne w tym celu, aby dla każdego jeńca wojennego utworzyć wykaz osobisty i utrzymywać go w ewidencji. Biuro wywiadowcze wpisuje do tego wykazu osobistego numer karty księgi etatowej, imię i nazwisko, wiek, miejsce urodzenia, stopień służbowy, oddział broni, odniesione rany, dzień i miejsce wzięcia do niewoli, umieszczenia, zranienia i śmierci, jakoteż wszystkie specjalne uwagi. Po zawarciu pokoju udziela się wykaz osobisty Rządowi drugiej strony wojującej.

Biuro wywiadowcze zbiera również wszelkie przedmioty, służące do osobistego użytku, rzeczy wartościowe, listy itd., znalezione na polach bitwy lub pozostawione przez jeńców wojennych, wypuszczonych za słowem honoru, wymienionych, zbiegłych albo zmarłych w szpitalach lub lazaretach polowych i doręcza je osobom interesowanym.

Artykuł 15.

Towarzystwa opieki nad jeńcami wojennymi, utworzone prawidłowo według ustaw swego kraju, a zmierające do tego, aby pośredniczyć w akcy miłosierdzia, otrzymają od stron wojujących dla siebie oraz dla swoich należycie upoważnionych agentów wszelkie ułatwienia w granicach, nakazanych wymaganiami wojskowemi i przepisami administracyjnymi w tym celu, aby mogły spełniać skutecznie swoje zadania humanitarne. Delegatom

pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement. ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés. moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes les taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Article 17.

Les officiers prisonniers recevront la solde à laquelle ont droit les officiers de même grade du pays où ils sont retenus, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

tych towarzystw można na zasadzie wydanego im osobiście zezwolenia władzy wojskowej i za zobowiązaniem się na piśmie, że poddadzą się wszystkim wydanym ewentualnie przez władzę tę zarządzeniom dyscyplinarnym i policyjnym, zezwolić na rozdzielanie wsparć pomiędzy wracających do ojczyzny jeńców w ich kwaterach i miejscach wypoczynku.

Artykuł 16.

Biura wywiadowcze są uwolnione od opłaty pocztowej. Listy, przekazy pocztowe, przesyłki pieniężne, tudzież pakiety pocztowe, przeznaczone dla jeńców wojennych lub przez nich nadawane, są wolne od wszystkich należności pocztowych, tak w kraju nadania, jak również w kraju przeznaczenia i w krajach, przez które przechodzą.

Przedmioty, przeznaczone dla jeńców wojennych jako datki miłosierne i wsparcia w naturze, są wolne od wszelkich ceł wchodowych i innych należności, jakoteż od kosztów przewozu na kolejach żelaznych, utrzymywanych w ruchu przez państwo.

Artykuł 17.

Wzięci do niewoli oficerowie otrzymają te same pobory, jakie należą się oficerom takiego samego stopnia służbowego w kraju, w którym są trzymeni w niewoli; do zwrotu jest obowiązany ich Rząd.

Artykuł 18.

Jeńcom wojennym pozostawia się zupełna swobodę wyznawania ich religii i brania udziału w nabożeństwach ich wiary pod tym jedynym warunkiem, że się poddadzą przepisom dyscyplinarnym i policyjnym, wydanym przez władzę wojskową.

Artykuł 19.

Testamenty jeńców wojennych będą przyjmowane i sporządzane pod takimi samymi warunkami, jak testamenty osób wojskowych własnej armii.

To samo odnosi się do dokumentu śmierci i do pogrzebu jeńców wojennych, przyczem uwzględniać należy ich stopień służbowy i rangę.

Artykuł 20.

Po zawarciu pokoju należy jeńców wojennych odesłać w jak najkrótszym czasie do ich ojczyzny.

Chapitre III.**Des malades et des blessés.**

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève.

Section II.**Des Hostilités.****Chapitre I.****Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.**

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

- a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;
- b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;
- c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;
- d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;
- e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;
- f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;
- g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre;
- h) de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice, les droits et actions des nationaux de la Partie adverse.

Rozdział trzeci.**Chorzy i ranni.**

Artykuł 21.

Obowiązki stron wojujących co do traktowania chorych i rannych są uregulowane układem genezewskim.

Część druga.**Kroki nieprzyjacielskie.****Rozdział pierwszy.****Środki celem szkodzenia nieprzyjacielowi, oblężenia i ostrzeliwania.**

Artykuł 22.

Strony wojujące nie mają nieograniczonej wolności w wyborze środków w celu szkodzenia nieprzyjacielowi.

Artykuł 23.

Pominąwszy zakazy, polegające na specjalnych umowach, jest zwłaszcza wzbronione:

- a) używanie trucizny lub zatrutej broni,
- b) skrytobójcze zabijanie lub raniecie osób, należących do nieprzyjacielskiego narodu lub do nieprzyjacielskiej armii,
- c) zabijanie i raniecie nieprzyjaciela, składającego broń lub bezbronnego, który się poddał,
- d) oświadczenie, że nie będzie się dawało par-donu,
- e) używanie broni, pocisków lub materiałów, które mogą powodować bezpotrzebne cierpienia,
- f) nadużywanie białej chorągwi, flagi narodowej lub odznak wojskowych i munduru nieprzyjacielskiego, jakoteż szczególnych odznak układu genezewskiego,
- g) niszczenie lub konfiskowanie mienia nieprzyjacielskiego, chyba że niszczenie to lub konfiskowanie jest niezbędnie potrzebne ze względu na konieczności wojenne.
- h) zniesienie lub czasowe unieważnienie albo też wykluczenie od zaskarżalności praw i pretensyj przynależnych strony przeciwnej.

Il est également interdit à un belligérant de forcer les nationaux de la Partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même dans le cas où ils auraient été à son service avant le commencement de la guerre.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtimens qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardemens, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de

Stronom wojującym nie wolno również zmuszać przynależnych strony przeciwnej, choćby oni przed rozpoczęciem wojny pozostawali w jej służbie, do brania udziału w operacjach wojennych przeciw ich krajowi.

Artykuł 24.

Fortele wojenne i używanie środków, potrzebnych celem uzyskania wiadomości o nieprzyjacielu i terenie, są dozwolone.

Artykuł 25.

Nie wolno atakować lub bombardować niebrzoniowych miast, wsi, mieszkań lub budynków, bez względu na środki, jakich się do tego użyje.

Artykuł 26.

Dowódca atakującego wojska winien przed rozpoczęciem bombardowania z wyjątkiem wypadku szturmowego przedsięwziąć wszystko, co jest w jego mocy, aby władze o tem zawiadomić.

Artykuł 27.

Przy oblężeniach i bombardowaniach należy wydać wszelkie potrzebne zarządzenia celem chronienia o ile możności budynków, przeznaczonych dla odprawiania nabożeństw, dla sztuki, nauki i dobroczynności, szpitali i miejsc zbiorczych dla chorych i rannych, pod warunkiem jednak, że zakładów tych nie użyje się równocześnie dla celów wojskowych.

Oblężeni są obowiązani zaopatrzyć odnośnie budynki i miejsca zbiorcze wyraźnymi specjalnymi znakami i podać je przedtem do wiadomości oblężających.

Artykuł 28.

Nie wolno miast i osad, nawet jeżeli wzięte zostaną szturmem, wydawać na łup.

Rozdział drugi.

Szpiegdy.

Artykuł 29.

Szpiegiem jest tylko ten, kto potajemnie lub pod fałszywym pozorem zbiera lub stara się zbierać

faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zone d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la Partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zone d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées, soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

wiadomości na terenie operacyjnym jednej ze stron wojujących w tym zamiarze, aby je zakomunikować stronie przeciwnej.

Wobec tego nie należy uważać za szpiegów osób wojskowych w mundurze, które w celu zebrania wiadomości dostały się na teren operacyjny nieprzyjacielskiej armii. Taksamo nie są szpiegami: osoby wojskowe lub osoby niewojskowe, które wykonują otwarcie udzielone im polecenie przenoszenia informacji dla ich własnej lub nieprzyjacielskiej armii. Tutaj należą również osoby, przewożone balonami w tym celu, aby przesyłać wiadomości lub aby w ogóle utrzymać połączenie między różnymi częściami pewnej armii lub pewnego obszaru.

Artykuł 30.

Szpiega, schwytanego na gorącym uczynku, nie można karać bez poprzedniego wyroku.

Artykuł 31.

Szpiega, który powrócił do swej armii a później został przez nieprzyjaciela schwytyany, należy traktować jako jeńca wojennego i nie można go czynić odpowiedzialnym za poprzednio popełnione szpiegostwo.

Rozdział trzeci.

Parlamentarze.

Artykuł 32.

Parlamentarzem jest ten, kto został upoważniony przez jedną ze stron wojujących do rozpoczęcia rokowań z drugą stroną, i występuje z białą chorągwią. Przysługuje mu przywilej nietykalności, taksamo towarzyszącemu mu w danym razie trębaczowi, horniście lub doboszowi, chorążemu i tłumaczowi.

Artykuł 33.

Dowódca, do którego wysłano parlamentarza, nie ma obowiązku bezwarunkowo go przyjąć.

Może on wydać wszelkie potrzebne zarządzenia, aby przeszkodzić parlamentarzowi w wykorzystaniu swego posłannictwa w celu zasięgnięcia wiadomości.

W razie nadużycia ma on prawo zabrzynać czasowo parlamentarza.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV.**Des capitulations.****Article 35.**

Les capitulations arrêtées entre les Parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux Parties.

Chapitre V.**De l'armistice.****Article 36.**

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des Parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les Parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39

Il dépend des Parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Artykuł 34.

Parlamentarz traci prawo do nietykalności, jeśli istnieje pewny i niezbity dowód, że użył swego uprzywilejowanego stanowiska, aby dokonać zdrady lub do niej nakłonić.

Rozdział czwarty.**Kapitulacye.****Artykuł 35.**

Kapitulacye, umówione między stronami kontraktującymi, winny uwzględnić wymagania honoru wojskowego.

Raz zawarte, winny być przez obie strony sumiennie przestrzegane.

Rozdział piąty.**Zawieszenie broni.****Artykuł 36.**

Zawieszenie broni przerywa operacye wojenne na mocy obopólnej umowy stron wojujących. Jeżeli nie umówiono się co do pewnego oznaczonego czasu trwania, natenczas mogą strony wojujące podjąć na nowo w każdej chwili kroki wojenne, pod tym jednak warunkiem, że zawiadomi się nieprzyjaciela w odpowiednim czasie stosownie do warunków zawieszenia broni.

Artykuł 37.

Zawieszenie broni może być ogólne lub ograniczone do pewnego miejsca. Pierwsze przerywa operacye wojenne państw wojujących wszędzie, ostatnie tylko kroki wojenne pewnych części armii walczących i tylko w obrębie pierwszego oznaczonego terytorium.

Artykuł 38.

O zawieszeniu broni należy zawiadomić oficjalnie i w należyтым czasie kompetentne władze i wojsko. Po tem zawiadomieniu lub po nadejściu chwili oznaczonej należy wstrzymać natychmiast kroki wojenne.

Artykuł 39.

Strony umawiające się winny postanowić w warunkach zawieszenia broni, jakie stosunki są w danym razie dopuszczalne na teatrze wojny w odniesieniu do ludności, jakoteż między obiema stronami.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des Parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'État ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est inderdité à un belligérant de forcer la population d'un territoire occupé à donner des renseignements sur l'armée de l'autre belligérant ou sur ses moyens de défense.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

Artykuł 40.

Każde ciężkie naruszenie zawieszenia broni przez jedną ze stron uprawnia drugą stronę do wypowiedzenia go a w nagłych wypadkach nawet do podjęcia na nowo kroków nieprzyjacielskich.

Artykuł 41.

Naruszenie warunków zawieszenia broni przez osoby prywatne, działające z własnej inicjatywy, daje tylko prawo ukarania winnych a w danym razie żądania odszkodowania za doznaną szkodę.

Część trzecia.

Władza wojskowa na obsadzonym terytorium nieprzyjacielskim.

Artykuł 42.

Pewne terytorium uważa się za obsadzone, jeżeli znajduje się istotnie pod władzą nieprzyjacielskiej armii.

Okupacja rozciąga się tylko na te terytoria, na których władza ta została ustanowiona i może być wykonywana.

Artykuł 43.

Skoro legalna władza przeszła istotnie w ręce okupującego, winien on wydać wszystkie zależne od niego zarządzenia, aby o ile możności przywrócić napowrót i utrzymać porządek i życie publiczne, a to z uwzględnieniem ustaw krajowych, o ile nie sprzeciwiają się temu niepokonalne przeszkody.

Artykuł 44.

Stronie wojnę prowadzącej nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do dostarczenia wiadomości o armii drugiej strony lub o jej środkach obrony.

Artykuł 45.

Nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do składania przysięgi na wierność nieprzyjacielskiemu mocarstwu.

Artykuł 46.

Cześć i prawa rodziny, życie obywateli, własność prywatna, przekonania religijne i obrzędy wyznaniowe winny być szanowane.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution, un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront

Własności prywatnej nie wolno konfiskować.

Artykuł 47.

Wydawanie na łup jest wyraźnie wzbronione.

Artykuł 48.

Jeżeli okupujący pobiera na obsadzonym terytorium ustanowione na rzecz państwa opłaty, cła i należności, w takim razie winien to czynić o ile możliwości według przepisów, obowiązujących co do wybierania i rozdziału tych podatków; dla okupującego powstaje stąd zobowiązanie ponoszenia kosztów administracji obsadzonego terytorium w tym zakresie, w jakim prawidłowy rząd był do tego obowiązany.

Artykuł 49.

Jeżeli okupujący pobiera na obsadzonym obszarze oprócz opłat, wymienionych w artykule poprzednim, także inne daniny w pieniądzu, wówczas może się to dziać tylko w celu pokrycia potrzeb armii lub administracji tego obszaru.

Artykuł 50.

Nie można nakładać na całą ludność kary pieniężnej lub jakiegokolwiek innej za czynności poszczególnych osób, za które ludność ta nie może być również pociągana do odpowiedzialności.

Artykuł 51.

Kontrybucye przymusowe można pobierać tylko na podstawie pisemnego rozkazu i pod odpowiedzialnością komenderującego generała.

Pobór winien odbywać się o ile możliwości według przepisów co do nakładania i rozdziału istniejących opłat.

Za każde świadczenie otrzymają kontrybucenci potwierdzenie odbioru.

Artykuł 52.

Świadczeń w naturze i usług można żądać od gmin lub mieszkańców tylko na potrzeby armii okupacyjnej. Muszą one pozostawać w odpowiednim stosunku do zasobów kraju i być tego rodzaju, aby nie stanowiły dla ludności zobowiązania brania udziału w operacjach wojennych przeciwko własnej ojczyźnie.

Takich świadczeń w naturze i usług można żądać tylko z upoważnienia komendanta zajętej miejscowości.

Za świadczenia w naturze należy o ile możliwości płacić gotówką. W razie przeciwnym należy

constatées par des reçus, et le paiement des sommes dues sera effectué le plus tôt possible.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat. Les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Tous les moyens affectés sur terre, sur mer et dans les airs à la transmission des nouvelles, au transport des personnes ou des choses, en dehors des cas régis par le droit maritime, les dépôts d'armes et, en général, toute espèce de munitions de guerre, peuvent être saisis, même s'ils appartiennent à des personnes privées, mais devront être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Les câbles sous-marins reliant un territoire occupé à un territoire neutre ne seront saisis ou détruits que dans le cas d'une nécessité absolue. Ils devront également être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fonds de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

wydawać poświadczenia odbioru; zapłata dłużnych sum winna nastąpić o ile możności jak najrychlej.

Artykuł 53.

Armia, obsadzająca pewne terytorium, może konfiskować tylko gotówkę i fundusze państwa, jakoteż ściągalne wierzytelności państwowe, składy broni, środki przewozowe, magazyny i zapasy środków żywności, tudzież w ogólności cały ruchomy majątek państwa, który może być przydatny do operacji wojennych.

Wszelkie środki, służące do przenoszenia wiadomości i przewożenia osób lub rzeczy lądem, wodą i w powietrzu, z wyjątkiem wypadków, uregulowanych prawem morskiem, jakoteż składy broni i w ogóle zapasy wojenne wszelkiego rodzaju można konfiskować nawet wówczas, gdy należą do osób prywatnych. Przy zawarciu pokoju musi się jednak te rzeczy zwrócić, oraz uregulować kwestyę odszkodowania.

Artykuł 54.

Kable podmorskie, łączące terytorium obsadzone z obszarem neutralnym, można skonfiskować lub zniszczyć tylko w razie, jeżeli to jest bezwarunkowo konieczne. Przy zawarciu pokoju należy je również zwrócić i uregulować kwestyę odszkodowania.

Artykuł 55.

Państwo, które dokonuje obsadzenia, winno uważać się tylko za zarządcę i użytkowcę budynków publicznych, nieruchomości, lasów i przedsiębiorstw rolniczych, które należą do państwa nieprzyjacielskiego i znajdują się na zajętem terytorium. Winno ono chronić całość tych dóbr i zarządzać niemi według reguł o użytkowaniu.

Artykuł 56.

Własność gmin i zakładów, poświęconych służbie bożej, dobroczynności, nauce, sztuce i umiejętności, choćby należących do państwa, należy traktować jako własność prywatną.

Wszelka konfiskata, wszelkie rozmyślne niszczenie lub uszkodzanie takich zakładów, jakoteż pomników historycznych lub dzieł sztuki i nauki jest zabronione i winno być ścigane.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że zastrzeżenie, złożone przy podpisaniu układu, zostało powtórzone przez reprezentanta Monarchii austriacko-węgierskiej przy podpisaniu protokołu, dotyczącego złożenia dokumentu ratyfikacyjnego.

Układ ten został dotąd ratyfikowany nadto przez Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Stany Zjednoczone amerykańskie, Belgię, Boliwię, Kuba, Danię, Francję, Wielką Brytanię, Gwatemalę, Haïti, Japonię (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegię, Panamę, Niderlandy, Portugalie, Rumunię, Rosję (z zastrzeżeniem), Salvador, Siam, Szwecję i Szwajcaryę; przystąpiła do niego Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wł. r.

Hochenburger wł. r.

Heinold wł. r.

Georgi wł. r.

Zaleski wł. r.

Schuster wł. r.

181.

Układ z dnia 18. października 1907,

dotyczący praw i obowiązków mocarstw i osób neutralnych w razie wojny lądowej.

(V. Układ II-giej konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de juribus et officiis potestatum personarumque neutralium bello terrestri inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

V.

Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des Personnes neutres en cas de guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Przekład.)

V.

Układ, dotyczący praw i obowiązków mocarstw i osób neutralnych w razie wojny lądowej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

En vue de mieux préciser les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre sur terre et de régler la situation des belligérants réfugiés en territoire neutre;

Désirant également définir la qualité de neutre en attendant qu'il soit possible de régler dans son ensemble la situation des particuliers neutres dans leurs rapports avec les belligérants;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

majac zamiar ustalic dokladniej prawa i obowiazki mocarstw neutralnych w razie wojny ladowej, tudziez uregulowac polozenie przynaleznych pewnej sily zbrojnej, ktorzy schronili sie na terytorium neutralne,

oraz pragnac określić pojęcie neutralności, aż do czasu, kiedy będzie możliwem uregulowac w calosci polozenie neutralnych osob prywatnych w ich stosunkach do stron wojny prowadzacych,

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posla w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posla i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posla i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larrieta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra Stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra Stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrhan Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrhan Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suit,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej;

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbjskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, Swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c. konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage:

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upęnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka

de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tchnarykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit,

stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra Stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, ambasadora Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego członka rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora

iton envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machain, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machain, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie;

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Save Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Michel Militchewitch,
Son envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-
tiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller
de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard
Hammar skjöld, Son ancien ministre de la justice,
Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
à Copenhague, membre de la cour permanente
d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre
sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême
de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la
Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général,
professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'uni-
versité de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambas-
sadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur
à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-
amiral.

Le Président de la République Orientale de L'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez,
ancien président de la République, membre de la
cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien
président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire de la République à Paris, membre
de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekscellencyę pana Michela Milicze-
wicza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomoc-
nionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę
legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard
Hammar skjöld, Swego byłego ministra sprawie-
dliwości i nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego
ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału
rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego mini-
stra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału
sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału
rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nad-
zwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra
Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu gene-
ralnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uni-
wersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego
nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego
ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehmeda Paszę, wice-
admirala;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez,
byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego
Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego
prezydenta Senatu, nadzwyczajnego posła i upełno-
mocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,
członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Des Droits et des Devoirs des Puissances neutres.

Article premier.

Le territoire des Puissances neutres est inviolable.

Article 2.

Il est interdit aux belligérants de faire passer à travers le territoire d'une Puissance neutre des troupes ou des convois, soit de munitions, soit d'approvisionnements.

Article 3.

Il est également interdit aux belligérants:

- a) d'installer sur le territoire d'une Puissance neutre une station radiotélégraphique ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer;
- b) d'utiliser toute installation de ce genre établie par eux avant la guerre sur le territoire de la Puissance neutre dans un but exclusivement militaire, et qui n'a pas été ouverte au service de la correspondance publique.

Article 4.

Des corps de combattants ne peuvent être formés, ni des bureaux d'enrôlement ouverts, sur le territoire d'une Puissance neutre au profit des belligérants.

Article 5.

Une Puissance neutre ne doit tolérer sur son territoire aucun des actes visés par les articles 2 à 4.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywwszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Rozdział pierwszy.

Prawa i obowiązki mocarstw neutralnych.

Artykuł 1.

Terytoryum mocarstw neutralnych jest nie-naruszalne.

Artykuł 2.

Stronom wojującym nie wolno przeprowadzać wojsk ani oddziałów z amunicją albo żywnością przez terytoryum mocarstwa neutralnego.

Artykuł 3.

Stronom wojującym jest również wzbronione:

- a) urządzać na terytoryum mocarstwa neutralnego stacyi dla telegrafów iskrowych lub innych zakładów, przeznaczonych do porozumiewania się z siłami zbrojnymi na lądzie lub na morzu;
- b) korzystać z takich urządzeń, które stworzyły na terytoryum państwa neutralnego przed wojną wyłącznie dla celów wojskowych, których jednak nie oddano do wolnego użytku dla korespondencyi publicznych.

Artykuł 4.

Na rzecz prowadzących wojnę nie wolno na terytoryum mocarstwa neutralnego tworzyć korpusów kombatantów, ani stacyi werbunkowych.

Artykuł 5.

Mocarstwo neutralne nie może zezwolić na swoim terytoryum na żadne czynności, oznaczone w artykułach 2. do 4.

Elle n'est tenue de punir des actes contraires à la neutralité que si ces actes ont été commis sur son propre territoire.

Article 6.

La responsabilité d'une Puissance neutre n'est pas engagée par le fait que des individus passent isolément la frontière pour se mettre au service de l'un des belligérants.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'interdire ou de restreindre l'usage, pour les belligérants, des câbles télégraphiques ou téléphoniques, ainsi que des appareils de télégraphie sans fil, qui sont, soit sa propriété, soit celle de compagnies ou de particuliers.

Article 9.

Toutes mesures restrictives ou prohibitives prises par une Puissance neutre à l'égard des matières visées par les articles 7 et 8 devront être uniformément appliquées par elle aux belligérants.

La Puissance neutre veillera au respect de la même obligation par les compagnies ou particuliers propriétaires de câbles télégraphiques ou téléphoniques ou d'appareils de télégraphie sans fil.

Article 10.

Ne peut être considéré comme un acte hostile le fait, par une Puissance neutre, de repousser, même par la force, les atteintes à sa neutralité.

Chapitre II.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 11.

La Puissance neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Jest ono tylko wtedy obowiązane karać za czynności, sprzeciwiające się neutralności, jeżeli popełniono je na jego własnem terytoryum.

Artykuł 6.

Mocarstwo neutralne nie odpowiada za to, jeżeli poszczególni ludzie przekroczą granicę w celu wstąpienia do służby u jednej ze stron wojujących.

Artykuł 7.

Mocarstwo neutralne nie jest obowiązane przeszkadzać odbywającemu się na rachunek jednej ze stron wywozowi lub przewozowi broni, amunicji i w ogóle wszystkiego, co może być pożyteczne dla armii albo floty.

Artykuł 8.

Mocarstwo neutralne nie ma obowiązku poddawać zakazowi lub ograniczeniom używanie przez strony wojujące przewodów telegraficznych i telefonicznych, jakoteż zakładów dla telegrafu bez drutu, a to bez względu na to, czy urządzenia te do niego należą, czy też są własnością towarzystw lub osób prywatnych.

Artykuł 9.

Wszelkie ograniczenia lub zakazy, wydane przez mocarstwo neutralne ze względu na przedmioty, wspomniane w artykułach 7. i 8., winno mocarstwo to stosować do stron wojujących równomiernie.

Mocarstwo neutralne winno czuwać nad tem, aby tego samego obowiązku przestrzegały towarzystwa lub osoby prywatne, do których należą przewody telegraficzne lub telefoniczne albo telegrafy bez drutu.

Artykuł 10.

To, że mocarstwo neutralne nawet siłą odpiera naruszenie swej neutralności, nie może uchodzić za działanie nieprzyjacielskie.

Rozdział drugi.

O przyjmowaniu przez państwa neutralne członków armii państw wojujących i o znajdujących się pod ich opieką rannych.

Artykuł 11.

Mocarstwo neutralne, na którego obszar przejdą wojska armii wojujących, winno je umieścić jak najdalej od teatru wojny.

Elle pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Elle décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 12.

A défaut de convention spéciale, la Puissance neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Article 13.

La Puissance neutre qui reçoit des prisonniers de guerre évadés les laissera en liberté. Si elle tolère leur séjour sur son territoire, elle peut leur assigner une résidence.

La même disposition est applicable aux prisonniers de guerre amenés par des troupes se réfugiant sur le territoire de la Puissance neutre.

Article 14.

Une Puissance neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel, ni matériel de guerre. En pareil cas, la Puissance neutre est tenue de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par la Puissance neutre de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Cette Puissance aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Article 15.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Może je trzymać w obozach albo też zamknąć w twierdzach lub innych przydatnych na ten cel miejscach.

Od jego decyzji zależy, czy można puścić wolno oficerów, którzy zobowiążą się pod słowem honoru nie opuszczać neutralnego terytorium bez zezwolenia.

Artykuł 12.

W braku specjalnej umowy winno mocarstwo neutralne udzielać przytrzymanym u siebie osobom żywności, odzieży i wsparć, nakazanych względami humanitarnymi.

Koszta, połączone z internowaniem, należy zwrócić po zawarciu pokoju.

Artykuł 13.

Mocarstwo neutralne, przyjmujące u siebie zbiegłych jeńców wojennych, wypuści ich na wolność. Jeżeli im zezwoli pozostać na swem terytorium, w takim razie może im wyznaczyć miejsce pobytu.

To samo postanowienie ma zastosowanie do jeńców wojennych, prowadzonych przez wojska w czasie ucieczki na terytorium mocarstwa neutralnego.

Artykuł 14.

Mocarstwo neutralne może zezwolić na przejazd przez swoje terytorium rannych lub chorych, należących do armii wojujących, jednakowoż tylko pod tym warunkiem, aby pociągi użyte do transportu nie brały ze sobą personelu ani materiału wojennego. Mocarstwo neutralne jest w takim razie obowiązane wydać potrzebne zarządzenia dla bezpieczeństwa i nadzoru.

Ranni i chorzy, należący do strony przeciwnej, a przywiezieni wśród takich okoliczności na terytorium neutralne przez jedną ze stron wojujących, winni pozostawać pod nadzorem mocarstwa neutralnego w tym celu, aby nie mogli brać znowu udziału w operacjach wojennych. Mocarstwo neutralne ma te same obowiązki wobec rannych i chorych, oddanych mu przez drugą armię.

Artykuł 15.

Układ genewski ma również zastosowanie do chorych i rannych, umieszczonych na terytorium neutralnem.

Chapitre III.**Des personnes neutres.****Article 16.**

Sont considérés comme neutres les nationaux d'un Etat qui ne prend pas part à la guerre.

Article 17.

Un neutre ne peut pas se prévaloir de sa neutralité:

- a) s'il commet des actes hostiles contre un belligérant;
- b) s'il commet des actes en faveur d'un belligérant, notamment s'il prend volontairement du service dans les rangs de la force armée de l'une des Parties.

En pareil cas, le neutre ne sera pas traité plus rigoureusement par le belligérant contre lequel il s'est départi de la neutralité que ne pourrait l'être, à raison du même fait, un national de l'autre Etat belligérant.

Article 18.

Ne seront pas considérés comme actes commis en faveur d'un des belligérants, dans le sens de l'article 17, lettre b):

- a) les fournitures faites ou les emprunts consentis à l'un des belligérants, pourvu que le fournisseur ou le prêteur n'habite ni le territoire de l'autre Partie, ni le territoire occupé par elle, et que les fournitures ne proviennent pas de ces territoires;
- b) les services rendus en matière de police ou d'administration civile.

Chapitre IV.**Du matériel des chemins de fer.****Article 19.**

Le matériel des chemins de fer provenant du territoire de Puissances neutres, qu'il appartienne à ces Puissances ou à des sociétés ou personnes privées, et reconnaissable comme tel, ne pourra être réquisitionné et utilisé par un belligérant que dans le cas et la mesure où l'exige une impérieuse nécessité. Il sera renvoyé aussitôt que possible dans le pays d'origine.

Rozdział trzeci.**Osoby neutralne.****Artykuł 16.**

Za osoby neutralne należy uważać przynależnych państwa, nie biorącego udziału w wojnie.

Artykuł 17.

Osoba neutralna nie może powoływać się na swą neutralność:

- a) jeżeli działa w duchu nieprzyjacielskim przeciw jednej ze stron wojujących;
- b) jeżeli działa na rzecz jednej ze stron wojujących, a szczególnie jeżeli wstępuje jako woltaryusz wojenny do armii jednej ze stron.

W wypadku takim nie wolno prowadzącemu wojnę, wobec którego osoba neutralna nie dotrymała neutralności, traktować osoby tej ostrzej jak przynależnego drugiego państwa wojującego z powodu takiego samego czynu.

Artykuł 18.

Za działanie na rzecz strony wojującej po myśli artykułu 17. b nie należy uważać:

- a) obejmowania dostaw lub udzielania pożyczek na rzecz strony wojującej pod warunkiem, że dostawca lub udzielający pożyczki nie mieszka na terytorium drugiej strony ani na terytorium przez nią zajętem i że dostawy nie pochodzą z tych terytoriów;
- b) pełnienia służby policyjnej lub administracji cywilnej.

Rozdział czwarty.**Materyał kolei żelaznych.****Artykuł 19.**

Materyał kolei żelaznych, który pochodzi z terytorium mocarstwa neutralnego, a należy do tegoż mocarstwa albo do towarzystw lub osób prywatnych i jako taki jest łatwy do poznania, może strona wojująca rekwirować i używać tylko w tym wypadku i w takim zakresie, jak tego wymaga nieodzowna konieczność. Materyał ten należy jak najrychlej odesłać napowrót do kraju, z którego pochodzi.

La Puissance neutre pourra de même, en cas de nécessité, retenir et utiliser, jusqu'à due concurrence, le matériel provenant du territoire de la Puissance belligérante.

Une indemnité sera payée de part et d'autre, en proportion du matériel utilisé et de la durée de l'utilisation.

Chapitre V.

Dispositions finales.

Article 20.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 22.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

W razie konieczności może również mocarstwo neutralne zatrzymać i używać w odpowiedniej mierze materiały, pochodzący z terytorium mocarstwa wojującego.

Tak jedna jak i druga strona winna zapłacić odszkodowanie, jakie wypada w stosunku do zużycia tego materiału i do czasu trwania tego używania.

Rozdział piąty.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 20.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są stronami kontraktującymi.

Artykuł 21.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wysłować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 22.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 23.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 24.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 25.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 21, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 22, alinéa 2) ou de dénonciation (article 24, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 23.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 24.

Jeśliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 25.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniiono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 21., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 22., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 24., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marszall.
Kriege.

2. Pour les États-Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.	2. Za Stany zjednoczone amerykańskie:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúc Larreta. La République Argentine fait réserve de l'article 19.	3. Za Argentynę:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúc Larreta. Rzeczpospolita argentyńska składa zastrzeżenie do artykułu 19.
4. Pour l'Autriche- Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.	4. Za Austro-Węgry:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.	5. Za Belgię:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.	6. Za Boliwię:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisboa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisboa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor R. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois, d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bre- tagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 16, 17 et 18.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem do arty- kulów 16., 17. i 18.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. D. Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Gandamo.
33. Pour la Perse:	M. Samad Khan Moutazos-Saltaneh. M. Ahmed Khan Sadigh ul Mulk.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militehevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevich.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammar- skjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecyę:	K. H. L. Hammar- skjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcyę:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuëla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesariae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie, Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Boliwia, Kuba, Dania, Hiszpania, Francya, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosya, Salvador, Siam, Szwecya i Szwajcarya i że przystąpiły do niego uadto Chiny i Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hoebenburger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

182.**Układ z dnia 18. października 1907**

o traktowaniu nieprzyjacielskich okrętów handlowych w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich.

(VI. Układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.) 

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de tractandis navibus commercii partis adversae hostilitatum initio inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi non-gentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

VI.

Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

VI.

Układ o traktowaniu nieprzyjacielskich okrętów handlowych w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassański; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów zjednoczonych Wenezueli,

Désireux de garantir la sécurité du commerce international contre les surprises de la guerre et voulant, conformément à la pratique moderne, protéger autant que possible les opérations engagées de bonne foi et en cours d'exécution avant le début des hostilités;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mère, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants,

pragnąc zabezpieczyć handel międzynarodowy przed niespodziankami wojny i chcąc w myśl praktyki nowoczesnej chronić o ile możności przedsiębiorstwa handlowe, powstałe w dobrej wierze i wykonywane przed wybuchem kroków nieprzyjacielskich,

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekszelleneyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra Stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu.

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekszelleneyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mère, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekszelleneyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgow:

Jego Ekszelleneyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka

membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'Institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'Institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de la Mortera, député aux Cortès.

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, Swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinariego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Terres Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsumenta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekszelleneyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekszelleneyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekszelleneyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencę pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Bządu wielkksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Monté-négro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris:

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekszelleneyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszzech Rosyi w Paryżu.

Jego Ekszelleneyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych.

Jego Ekszelleneyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszzech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekszelleneyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panaamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekszelleneyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekszelleneyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Paeha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Prezydent Rzeczypospolitej Salwador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekszelleneyę pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekszelleneyę pana Milovana Milovanovicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę pana Michela Miliczevicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekszelleneyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekszelleneyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekszelleneyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafa,

Son Excellence Reschid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Paeha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Lorsqu'un navire de commerce relevant d'une des Puissances belligérantes se trouve, au début des hostilités, dans un port ennemi, il est désirable qu'il lui soit permis de sortir librement, immédiatement ou après un délai de faveur suffisant, et de gagner directement, après avoir été muni d'un laissez-passer, son port de destination ou tel autre port qui lui sera désigné.

Il en est de même du navire ayant quitté son dernier port de départ avant le commencement de la guerre et entrant dans un port ennemi sans connaître les hostilités.

Article 2.

Le navire de commerce qui, par suite de circonstances de force majeure, n'aurait pu quitter le port ennemi pendant le délai visé à l'article précédent, ou auquel la sortie n'aurait pas été accordée, ne peut être confisqué.

Le belligérant peut seulement le saisir moyennant l'obligation de le restituer après la guerre sans indemnité, ou le réquisitionner moyennant indemnité.

Article 3.

Les navires de commerce ennemis, qui ont quitté leur dernier port de départ avant le commen-

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie.

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wice-admirała:

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożwszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Jeżeli okręt handlowy jednego z mocarstw wojujących znajduje się w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich w nieprzyjacielskiej przystani, w takim razie jest rzeczą pożądaną zezwolić mu, aby bezzwłocznie lub w ciągu odpowiedniego dozwolonego terminu odpłynął wolno i po zaopatrzeniu go przepustką udał się wprost do swego portu przeznaczenia lub do innego portu, który mu będzie wskazany.

To samo odnosi się do okrętu, który opuścił swój ostatni port odjazdowy przed rozpoczęciem wojny i zawiązał do portu nieprzyjacielskiego, nie wiedząc o krokach nieprzyjacielskich.

Artykuł 2.

Nie wolno konfiskować okrętu handlowego, który wskutek siły wyższej nie mógł opuścić nieprzyjacielskiego portu w ciągu wspomnianego w poprzednim artykule terminu albo któremu nie zezwolono na odpłynięcie.

Strona wojująca może tylko okręt taki zająć z obowiązkiem zwrócenia go po wojnie bez odszkodowania albo zażądać go dla siebie, dając odszkodowanie.

Artykuł 3.

Nie wolno konfiskować nieprzyjacielskich okrętów handlowych, które opuściły swój ostatni

cement de la guerre et qui sont rencontrés en mer ignorants des hostilités, ne peuvent être confisqués. Ils sont seulement sujets à être saisis, moyennant l'obligation de les restituer après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnés, ou même à être détruits, à charge d'indemnité et sous l'obligation de pourvoir à la sécurité des personnes ainsi qu'à la conservation des papiers de bord.

Après avoir touché à un port de leur pays ou à un port neutre, ces navires sont soumis aux lois et coutumes de la guerre maritime.

Article 4.

Les marchandises ennemies se trouvant à bord des navires visés aux articles 1 et 2 sont également sujettes à être saisies et restituées après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnées moyennant indemnité, conjointement avec le navire ou séparément.

Il en est de même des marchandises se trouvant à bord des navires visés à l'article 3.

Article 5.

La présente Convention ne vise pas les navires de commerce dont la construction indique qu'ils sont destinés à être transformés en bâtiments de guerre.

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que

port odjazdowy przed rozpoczęciem wojny, nie wiedząc o krokach nieprzyjacielskich, i zostały przydybane na pełnym morzu. Okręty te mogą być tylko zajęte z obowiązkiem zwrócenia ich po wojnie bez odszkodowania albo zarekwirowane albo nawet zniszczone za odszkodowaniem i z obowiązkiem postarania się o bezpieczeństwo osób i o zachowanie papierów okrętowych.

Skoro okręty te przybiły do portu ojczyztego lub do portu neutralnego podlegają prawom i zwyczajom wojny morskiej.

Artykuł 4.

Nieprzyjacielskie towary, znajdujące się na pokładzie okrętów, oznaczonych w artykule 1. i 2., mogą być również zajęte razem z okrętem lub bez niego z obowiązkiem zwrócenia ich po wojnie bez odszkodowania albo zarekwirowane za odszkodowaniem.

To samo tyczy się towarów, znajdujących się na pokładzie okrętów, oznaczonych w artykule 3.

Artykuł 5.

Układ niniejszy nie odnosi się do takich okrętów handlowych, z których budowy można wnosić, że są przeznaczone do przeistoczenia na okręty wojenne.

Artykuł 6.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wówczas, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 7.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie,

des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 8.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 7 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 8 alinéa 2) ou de dénonciation (article 10, alinéa 1).

tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 8.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 9.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 10.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 11.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniiono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 7., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 8., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 10., ustęp 1.).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege.
Sous réserve de l'article 3 et de l'article 4 alinéa 2. |
| 2. Pour les États-Unis d'Amérique. | |
| 3. Pour l'Argentine: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Pour l'Autriche-Hongrie: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Pour la Belgique: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Pour la Bolivie: | Claudio Pinilla. |
| 7. Pour le Brésil: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Pour la Bulgarie: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |
| 9. Pour le Chili: | Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. |
| 10. Pour la Chine. | |
| 11. Pour la Colombie: | Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas. |
| 12. Pour la République de Cuba: | Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily. |

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege.
Z zastrzeżeniem co do artykułu 3. i artykułu 4., ustęp 2. |
| 2. Za Stany zjednoczone amerykańskie. | |
| 3. Za Argentynę: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Za Austro-Węgry: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Za Belgię: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Za Boliwię: | Claudio Pinilla. |
| 7. Za Brazylię: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Za Bułgarię: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |
| 9. Za Chile: | Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. |
| 10. Za Chiny: | |
| 11. Za Kolumbię: | Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas. |
| 12. Za Rzeczpospolitą Kuba: | Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily. |

13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę:	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	G. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow. Sousréserves formulées à l'art. 3 et à l'art. 4, al. 2, de la présente Convention et consignées au procès- verbal de la septième sé- ance plénière du 27 sep- tembre 1907.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow. Z zastrzeżeniami, sformu- lowanemi do artykułu 3. i artykułu 4., ustę 2. niniejszego układu i spi- sanemi w protokole 7. posiedzenia plenarnego z dnia 27. września 1907.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevich.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammar- skjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szweceyę:	K. H. L. Hammar- skjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcyę:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Belgia, Kuba, Dania, Hiszpania, Francya, Wielka Brytania, Gwatemala, Haiti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosya (z zastrzeżeniem), Salvador, Siam, Szwecya i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.
Hochenburger wr.
Heinold wr.

Georgi wr.
Zaleski wr.
Schuster wr.

183.**Układ z dnia 18. października 1907**

o przeistaczaniu okrętów handlowych na okręty wojenne.

(VII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de navibus commercii in naves bellicas transformandis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

VII.

Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtimens de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

VII.

Układ o przeistaczaniu okrętów handlowych na okręty wojenne.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów, Prezydent Stanów zjednoczonych Wenezueli;

Considérant qu'en vue de l'incorporation en temps de guerre de navires de la marine marchande dans les flottes de combat, il est désirable de définir les conditions dans lesquelles cette opération pourra être effectuée;

Que, toutefois, les Puissances contractantes n'ayant pu se mettre d'accord sur la question de savoir si la transformation d'un navire de commerce en bâtiment de guerre peut avoir lieu en pleine mer, il est entendu que la question du lieu de transformation reste hors de cause et n'est nullement visée par les règles ci-dessous;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

rozważając, że co do wcielania w czasie wojny okrętów marynarki handlowej do flot wojennych jest rzeczą pożądaną ustalić warunki, pod jakimi zarządzenie takie może być wydane,

że jednak w braku porozumienia się Mocarstw kontraktujących co do tego, czy przeistoczenie okrętów handlowych na okręty wojenne może się odbyć na pełnym morzu, ma być kwestya miejsca tego przeistoczenia, stosownie do osiągniętego porozumienia, pominiętą i nie poruszoną weale w zawartych w dalszym ciągu normach,

pragnąc zawrzeć w tym celu układ, zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein. Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego Ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznai Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbjskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskiem Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego Ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Jego Królewskiej Mości w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej, upelnomocnionego delegata,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

**Son Altesse Royale le Prince de Monté-
négro:**

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

**Le Président de la République de
Panama:**

M. Belisario Porras.

**Le Président de la République du Pa-
raguay:**

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

**Jego Królewska Wysokość Książę
czarnogórski:**

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszzech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszzech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

**Prezydent Rzeczypospolitej paragwaj-
skiej:**

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka Rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Gandamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Gandamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquisa de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Gruitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Prezydent Rzeczypospolitej Salwador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Sawę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aucun navire de commerce transformé en bâtiment de guerre ne peut avoir les droits et les obligations attachés à cette qualité, s'il n'est placé sous l'autorité directe, le contrôle immédiat et la responsabilité de la Puissance dont il porte le pavillon.

Article 2.

Les navires de commerce transformés en bâtiments de guerre doivent porter les signes extérieurs distinctifs des bâtiments de guerre de leur nationalité.

Article 3.

Le commandant doit être au service de l'Etat et dûment commissionné par les autorités compétentes. Son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire.

Article 4.

L'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

Article 5.

Tout navire de commerce transformé en bâtiment de guerre est tenu d'observer dans ses opérations, les lois et coutumes de la guerre.

Article 6.

Le belligérant, qui transforme un navire de commerce en bâtiment de guerre, doit, le plus tôt possible, mentionner cette transformation sur la liste des bâtiments de sa flotte militaire.

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wice-admirała;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy złożąwszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Okręt handlowy, który został przeistoczony na okręt wojenny, nie ma praw i obowiązków z tym charakterem połączonych, jeżeli nie podlega bezpośrednim rozkazom, bezpośredniemu nadzorowi i odpowiedzialności mocarstwa, pod którego flagą płynie.

Artykuł 2.

Okręty handlowe, przeistoczone na okręty wojenne, muszą być zaopatrzone na zewnątrz odznakami okrętów wojennych swej ojczyzny.

Artykuł 3.

Dowódca musi pozostawać w służbie państwowej i być ustanowionym prawidłowo przez właściwą władzę państwową. Jego imię i nazwisko musi się znajdować w spisie oficerów marynarki wojennej.

Artykuł 4.

Załoga musi podlegać normom dyscypliny wojskowej.

Artykuł 5.

Każdy okręt handlowy, przeistoczony na okręt wojenny, winien przestrzegać w swych operacjach praw i zwyczajów wojennych.

Artykuł 6.

Strona wojnę prowadząca, która przeistoczyła okręt handlowy na okręt wojenny, musi przeistoczenie to zanotować jak najrychlej w spisie okrętów swej marynarki wojennej.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Artykuł 7.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wówczas, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 8.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecnione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 9.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 10.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Article 11.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Pour les États-Unis
d'Amérique. | |
| 3. Pour l'Argentine: | Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Pour l'Autriche-Hon-
grie: | Mérey.
Bon Macchio. |
| 5. Pour la Belgique: | A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Pour la Bolivie: | Claudio Pinilla. |

Artykuł 11.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu na piśmie, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 12.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniiono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 8., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 9., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 11., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze dnia osiemnastego października tysiąc dziewięćset siódmego w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

- | | |
|--|---|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Za Stany Zjednoczone
amerykańskie. | |
| 3. Za Argentynę: | Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Za Austro-Węgry: | Mérey.
Bon Macchio. |
| 5. Za Belgię: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Za Boliwię: | Claudio Pinilla. |

7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bulgaryę:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine.		14. Za Rzeczpospolitą dominikańską.	
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksenburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalję:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Grouicz. M. G. Milovanoviez. M. G. Miticzevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecyę:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve de la déclaration faite à la 8° séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.	42. Za Turcyę:	Turkhan. Z zastrzeżeniem oświad- czenia, złożonego na 8. ple- narnem posiedzeniu kon- ferencyi z dnia 9. paździer- nika 1907.
43. Pour l'Uruguay.		43. Za Urugwaj.	
44. Pour le Vénézuëla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go Państwo niemieckie, Belgia, Dania, Hiszpania, Francya, Wielka Brytania, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Pauama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosya, Salvador, Siam, Szwecya i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh w. r.
Hochenburger w. r.
Heinold w. r.

Georgi w. r.
Zaleski w. r.
Schuster w. r.

184.**Układ z dnia 18. października 1907****o zakładaniu podmorskich automatycznych min kontaktowych.****(VIII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)**

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de mergendis submarinis automatariis contactu explosivis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

VIII.

Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

S'inspirant du principe de la liberté des voies maritimes, ouvertes à toutes les nations;

Considérant que, si dans l'état actuel des choses, on ne peut interdire l'emploi de mines sous-marines automatiques de contact, il importe

(Przekład.)

VIII.

Układ o zakładaniu podmorskich automatycznych min kontaktowych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król rumuński; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

holdując zasadzie wolności dróg morskich, stojących otworem dla wszystkich narodów,

przekonani, że choć wśród obecnych stosunków nie można zabronić używania podmorskich automatycznych min kontaktowych, jest przecież

d'en limiter et régler l'usage, afin de restreindre les rigueurs de la guerre et de donner, autant que faire se peut, à la navigation pacifique la sécurité à laquelle elle a droit de prétendre, malgré l'existence d'une guerre;

En attendant qu'il soit possible de régler la matière d'une façon qui donne aux intérêts engagés toutes les garanties désirables;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

rzeczą ważną, używanie ich ograniczyć i uregulować, aby złagodzić okrucieństwa wojny i zapewnić żegludze pokojowej o ile możności to bezpieczeństwo, jakiego można dla niej wymagać nawet podczas toczącej się wojny,

oczekując takiej chwili, kiedy będzie można przedmiot ten unormować w sposób, dający wszelką pożądaną gwarancję dla związanych z tym przedmiotem interesów,

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekszellencję barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomoconego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekszellencję pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekszellencję pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekszellencję pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekszellencję pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomoconego ministra Rzeczypospolitej w Hadze.

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomoconego ministra.

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomoconego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomoconego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekszellencję pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomoconego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekeyi w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekszelleneyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upewnoczonego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upewnoczonego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upewnoczonego ministra h. c. konsumenta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upewnoczonego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekszelleneyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekszelleneyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekszelleneyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upewnoczonego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé,
Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekszelleneyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekszelleneyę pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekszelleneyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, bylego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekszelleneyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacyi włoskiej,

Jego Ekszelleneyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radeę stanu, członka parlamentu, bylego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekszelleneyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekszelleneyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassański:

Jego Ekszelleneyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkksiążęcego,

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République de Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Przydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre de états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Mathen, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovich, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Mathen, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Sawę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'évkafe;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Battle y Ordoñez, ancien Président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Il est interdit:

1. de placer des mines automatiques de contact non amarrées, à moins qu'elles ne soient construites de manière à devenir inoffensives une heure au maximum après que celui qui les a placées en aura perdu le contrôle;

2°. de placer des mines automatiques de contact amarrées, qui ne deviennent pas inoffensives dès qu'elles auront rompu leurs amarres;

3°. d'employer des torpilles, qui ne deviennent pas inoffensives lorsqu'elles auront manqué leurs but.

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wice-admirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Battle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Wzbrania się:

1. zakładania niezakotwowanych automatycznych min kontaktowych, chyba że są w ten sposób urządzone, iż przestają działać najpóźniej w godzinę po chwili, w której zakładający je nie miał już możności sprawowania nad niemi nadzoru;

2. zakładania zakotwowanych automatycznych min kontaktowych, jeżeli nie przestają działać po oderwaniu od swej kotwicy;

3. używania torpedów, które chybiwszy celu nie przestają działać.

Article 2.

Il est interdit de placer des mines automatiques de contact devant les côtes et les ports de l'adversaire, dans le seul but d'intercepter la navigation de commerce.

Article 3.

Lorsque les mines automatiques de contact amarrées sont employées, toutes les précautions possibles doivent être prises pour la sécurité de la navigation pacifique.

Les belligérants s'engagent à pourvoir, dans la mesure du possible, à ce que ces mines deviennent inoffensives après un laps de temps limité, et, dans le cas où elles cesseraient d'être surveillées, à signaler les régions dangereuses, aussitôt que les exigences militaires le permettraient, par un avis à la navigation, qui devra être aussi communiqué aux Gouvernements par la voie diplomatique.

Article 4.

Toute Puissance neutre qui place des mines automatiques de contact devant ses côtes, doit observer les mêmes règles et prendre les mêmes précautions que celles qui sont imposées aux belligérants.

La Puissance neutre doit faire connaître à la navigation, par un avis préalable, les régions où seront mouillées des mines automatiques de contact. Cet avis devra être communiqué d'urgence aux Gouvernements par voie diplomatique.

Article 5.

À la fin de la guerre, les Puissances contractantes s'engagent à faire tout ce qui dépend d'elles pour enlever, chacune de son côté, les mines qu'elles ont placées.

Quant aux mines automatiques de contact amarrées, que l'un des belligérants aurait posées le long des côtes de l'autre, l'emplacement en sera notifié à l'autre partie par la Puissance qui les a posées et chaque Puissance devra procéder dans le plus bref délai à l'enlèvement des mines qui se trouvent dans ses eaux.

Article 6.

Les Puissances contractantes, qui ne disposent pas encore de mines perfectionnées telles qu'elles sont prévues dans la présente Convention, et qui, par conséquent, ne sauraient actuellement se conformer aux règles établies dans les articles 1 et 3, s'engagent à transformer, aussitôt que possible, leur matériel de mines, afin qu'il réponde aux prescriptions susmentionnées.

Artykuł 2.

Wzbrania się zakładania u wybrzeży i portów nieprzyjaciela automatycznych min kontaktowych w tym jedynie celu, aby uniemożliwić żeglugę handlową.

Artykuł 3.

W razie użycia zakotwionych automatycznych min kontaktowych należy zastosować wszelkie możliwe środki ostrożności celem zabezpieczenia pokojowej żeglugi.

Strony prowadzące wojnę zobowiązują się poczynić wedle możliwości starania w tym celu, aby miny te przestały działać po upływie pewnego ograniczonego okresu czasu; po ustaniu nadzoru nad minami są strony wojujące również obowiązane wskazać kołom żeglarskim zapomocą obwieszczenia niebezpieczne miejsca, skoro tylko będzie to możliwe ze względów wojskowych; obwieszczenie to należy udzielić rządów w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 4.

Każde Mocarstwo neutralne, które zakłada automatyczne miny kontaktowe u swych wybrzeży, winno przestrzegać tych samych norm i zastosować te same środki ostrożności, jak to jest obowiązkiem stron wojujących.

Mocarstwo neutralne winno zapomocą obwieszczenia podać wprzód do wiadomości kół żeglarskich, w których miejscach mają być założone automatyczne miny kontaktowe. Obwieszczenie to należy udzielić rządów jak najrychlej drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5.

Mocarstwa kontraktujące zobowiązują się uczynić po ukończeniu wojny wszystko, co leży w ich mocy, w tym celu, aby każde z nich mogło po swej stronie usunąć założone miny.

Jeżeli jedna strona wojująca założyła zakotwione automatyczne miny kontaktowe wzdłuż wybrzeży drugiej strony, wówczas winno Mocarstwo, które je założyło, zawiadomić drugą stronę o położeniu tych min; każde Mocarstwo winno w jak najkrótszym czasie przystąpić do usunięcia min, znajdujących się w jego wodach.

Artykuł 6.

Mocarstwa kontraktujące, które nie rozporządzają jeszcze ulepszonymi minami, przewidzianymi w układzie niniejszym, które nie mogą zatem zastosować się na razie do norm, ustanowionych w artykułach 1. i 3., zobowiązują się przekształcić jak najrychlej swój materiał minowy w tym celu, aby odpowiadał powyższym przepisom.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur

Artykuł 7.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są stronami kontraktującymi.

Artykuł 8.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pismem doniesieniem, które należy wysłować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli Rząd niderlandzki bezzwłocznie drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 9.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 10.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt

ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

La présente Convention aura une durée de sept ans à partir du soixantième jour après la date du premier dépôt de ratifications.

Sauf dénonciation, elle continuera d'être en vigueur après l'expiration de ce délai.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et six mois après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Les Puissances contractantes s'engagent à reprendre la question de l'emploi des mines automatiques de contact six mois avant l'expiration du terme prévu par l'alinéa premier de l'article précédent, au cas où elle n'aurait pas été reprise et résolue à une date antérieure par la troisième Conférence de la Paix.

Si les Puissances contractantes concluent une nouvelle Convention relative à l'emploi des mines, dès son entrée en vigueur, la présente Convention cessera d'être applicable.

Article 13.

Une registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 3).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront

dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 11.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą przez przeciąg siedmiu lat, licząc od sześćdziesiątego dnia po dniu pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

W braku wypowiedzenia pozostaje po upływie tego czasokresu nadal w mocy.

Wypowiedzenie należy oświadczyć pisemnie Rządowi niderlandzkiemu, który prześle niezwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim Mocarstwom, zawiadamiając ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie to otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i to dopiero w sześć miesięcy po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 12.

Mocarstwa kontraktujące zobowiązują się kwestyę używania automatycznych min kontaktowych podjąć na nowo w sześć miesięcy po upływie czasokresu, przewidzianego w pierwszym ustępie poprzedzającego artykułu, jeżeli nie podejmie jej i nie załatwi przedtem trzecia konferencja pokojowa.

Jeżeliby Mocarstwa kontraktujące zawarły w sprawie używania min nowy układ, w takim razie straciłby układ niniejszy swą ważność z chwilą wejścia nowego układu w życie.

Artykuł 13.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniło złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 8., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 9., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 11., ustęp 3.)

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego

remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.
Sous réserve de l'article 2.
2. Pour les États Unis d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
Bon Macchio.
5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Pour la Chine.
11. Pour la Columbie: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark: A. Vedel.

uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

1. Za Niemcy; Marschall.
Kriege.
Z zastrzeżeniem co do artykułu 2.
2. Za Stany zjednoczone amerykańskie: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.
4. Za Austro-Węgry: Mérey.
Bon Macchio.
5. Za Belgię: A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Za Boliwię: Claudio Pinilla
7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Za Bulgaryę: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Za Chile: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Za Chiny.
11. Za Kolumbię: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Za Rzeczpospolitą Kuba: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.
13. Za Danię: A. Vedel.

14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Avec réserve sur l'alinéa premier de l'article premier.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Z zastrzeżeniem co do ustępu 1. artykułu 1.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię.	
17. Pour la France:	Marcellin Pellet. Sous réserve de l'article 2.	17. Za Francję:	Marcellin Pellet. Z zastrzeżeniem, skierowaniem przeciw artykułowi 2.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve de la déclaration suivante: „En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le simple fait que la dite Convention ne défend pas tel acte ou tel procédé, ne doit pas être considéré comme privant le Gouvernement de Sa Majesté Britannique du droit de contester la légalité du dit acte ou procédé.“	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem następującego oświadczenia: „Przy podpisaniu niniejszego układu oświadczają pełnomocnicy Wielkiej Brytanii, że samego faktu, iż wspomniany układ nie zabrania pewnej czynności lub pewnego postępowania, nie można w ten sposób rozumieć, jakoby rząd Jego Brytyjskiej Mości miał być pozbawiony prawa podniesienia protestu przeciw legalności takich czynności lub takiego postępowania“.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro.		26. Za Czarnogórę.	
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal.		34. Za Portugalię.	
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie.		36. Za Rosyę.	
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevich.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Sous réserve de l'article 1, alinéa 1.	39. Za Siam.	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Z zastrzeżeniem co do artykułu 1., ustęp 1.
40. Pour la Suède.		40. Za Szwecyę.	
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve des déclarations consignées au procès-verbal de la 8 ^e séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.	42. Za Turcyę:	Turkhan. Z zastrzeżeniem oświadczeń, uwidoczniionych w protokole 8. posiedzenia plenarnego konferencji z dnia 9. października 1907.
43. Pour l'Uruguay:	Jose Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes rathabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Zjednoczone Stany amerykańskie, Belgia, Dania, Francya (z zastrzeżeniem), Wielka Brytania (z zastrzeżeniem), Gwatemala, Haiti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Rumunia, Salvador, Siam, (z zastrzeżeniem) i Szwajcaryja i że przystąpiła do niego nadto Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wł. r.

Hochenburger wł. r.

Heinold wł. r.

Georgi wł. r.

Zaleski wł. r.

Schuster wł. r.

185.**Układ z dnia 18. października 1907,**

dotyczący ostrzeliwania przez morskie sily zbrojne w czasach wojennych.

(IX. Układ IIgiej konferencyi pokojowej w Hadze.)

Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina^{re} favente clementia

Austriæ Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de tormentis per vires navales tempore belli adhibendis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

IX.

Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

IX.

Układ, dotyczący ostrzeliwania przez morskie siły zbrojne w czasach wojennych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Animés du désir de réaliser le vœu exprimé par la Première Conférence de la Paix, concernant le bombardement, par des forces navales, de ports, villes et villages, non défendus:

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1899 sur les lois et coutumes de la guerre sur terre;

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rigueurs et les désastres de la guerre;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople,

¶ M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

przejęci chęcią urzeczywistnienia życzenia, wypowiedzianego przez pierwszą konferencję pokojową co do ostrzeliwania przez morskie siły zbrojne niebronionych portów, miast i wsi,

przekonani, że jest rzeczą ważną, ostrzeliwanie przez morskie siły zbrojne poddać ogólnym postanowieniom, gwarantującym prawa mieszkańców i zabezpieczającym zachowanie najważniejszych budowli, stosując do tej operacji wojennej o ile możliwości zasady regulaminu z roku 1899, dotyczącego praw i zwyczajów wojny lądowej,

przejęci tedy życzeniem służenia interesom ludzkości oraz złagodzenia okrucieństw i nieszczęść wojny.

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra Stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra.

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra;

Le Président de la République Argentine :

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice ;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie :

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej :

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozjemczego ;

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier :

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey. Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Atenach ;

Najjaśniejszy Król Belgów :

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra Stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra Stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii ;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej :

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upełnomocnionego ministra w Londynie ;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich :

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie.

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kulumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E.,

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza Stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C.

membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

I. E. członka rady tajnej, byłego prezydenta Instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza Stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę Stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Teharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra Stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę Stanu, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, bylego prezydenta ministrów, bylego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra Stanu, członka rady państwa, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa.

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę Stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Gruitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu.

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salwador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Sava Gruicza, generala, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczewicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego bylego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Du bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus.

Article premier.

Il est interdit de bombarder, par des forces navales, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, qui ne sont pas défendus.

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądownego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze;

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wiceadmirała;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Rozdział pierwszy.

Ostrzeliwanie niebronionych portów, miast, wsi, mieszkań i budynków.

Artykuł 1.

Nie wolno ostrzeliwać morskimi siłami zbrojeni niebronionych portów, miast, wsi, mieszkań lub budynków.

Une localité ne peut pas être bombardée à raison du seul fait que, devant son port, se trouvent mouillées des mines sous-marines automatiques de contact.

Article 2.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette interdiction les ouvrages militaires, établissements militaires ou navals, dépôts d'armes ou de matériel de guerre, ateliers et installations propres à être utilisés pour les besoins de la flotte ou de l'armée ennemie, et les navires de guerre se trouvant dans le port. Le commandant d'une force navale pourra, après sommation avec délai raisonnable, les détruire par le canon, si tout autre moyen est impossible et lorsque les autorités locales n'auront pas procédé à cette destruction dans le délai fixé.

Il n'encourt aucune responsabilité dans ce cas pour les dommages involontaires, qui pourraient être occasionnés par le bombardement.

Si des nécessités militaires, exigeant une action immédiate, ne permettent pas d'accorder de délai, il reste entendu que l'interdiction de bombarder la ville non défendue subsiste comme dans le cas énoncé dans l'alinéa 1^{er} et que le commandant prendra toutes les dispositions voulues pour qu'il en résulte pour cette ville le moins d'inconvénients possible.

Article 3.

Il peut, après notification expresse, être procédé au bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus, si les autorités locales, mises en demeure par une sommation formelle, refusent d'obtempérer à des réquisitions de vivres ou d'approvisionnements nécessaires au besoin présent de la force navale qui se trouve devant la localité.

Ces réquisitions seront en rapport avec les ressources de la localité. Elles ne seront réclamées qu'avec l'autorisation du commandant de ladite force navale et elles seront, autant que possible, payées au comptant; sinon elles seront constatées par des reçus.

Article 4.

Est interdit le bombardement, pour le non paiement des contributions en argent, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, non défendus.

Nie wolno ostrzeliwać pewnej miejscowości tylko z tego powodu, że przed jej portem zakotwione są podmerskie automatyczne miny kontaktowe.

Artykuł 2.

Od tego zakazu wyjęte są jednakowoż wojskowe forty, zakłady wojskowe i zakłady marynarki, składy broni lub materiałów wojennych, warsztaty i urzędnia, które mogą być użyte na potrzeby nieprzyjacielskiej floty lub nieprzyjacielskiej armii, jakoteż znajdujące się w porcie okręty wojenne. Dowódca morskiej siły zbrojnej może zażądać oddania ich w odpowiednim terminie, poczem może je ogniem działowym zburzyć. Jeżeli niemożliwe jest użycie innego środka a władze miejscowe nie przystąpiły do zniszczenia ich w ciągu wyznaczonego terminu.

Dowódca nie ponosi w tym wypadku żadnej odpowiedzialności za niezamierzoną szkodę, jaka wskutek ostrzeliwania ewentualnie powstała.

Jeżeli z nagłych względów wojskowych, które wymagają natychmiastowego działania, nie można wyznaczyć terminu, w takim razie obowiązuje naturalnie zakaz ostrzeliwania niebronionego miasta tak samo, jak w wypadku, przewidzianym w ustępie 1., a dowódca winien wydać wszystkie potrzebne zarządzenia, aby wskutek ostrzeliwania wynikała dla miasta jak najmniejsza szkoda.

Artykuł 3.

Po wyraźnem zawiadomieniu można przystąpić do ostrzeliwania niebronionych portów, miast, wsi, mieszkań lub budynków, jeżeli władze miejscowe zwlekając z uczynieniem zadość formalnemu wezwaniu wzbraniają się wykonać żądanie dostarczenia środków żywności i zapasów dla zaspokojenia chwilowej potrzeby morskiej siły zbrojnej, która znajduje się przed daną miejscowością.

Żądane świadczenia muszą pozostawać w odpowiednim stosunku do zasobów odośnej miejscowości. Można ich żądać tylko z upoważnienia dowódcy morskiej siły zbrojnej i należy za nie płacić o ile możności w gotówce; w przeciwnym razie należy wydawać za nie poświadczenia odbioru.

Artykuł 4.

Nie wolno ostrzeliwać niebronionych portów, miast, wsi, mieszkań lub budynków za to, że nie zapłaciły kontrybucyi pieniężnej.

Chapitre II.

Dispositions générales.

Article 5.

Dans le bombardement par des forces navales, toutes les mesures nécessaires doivent être prises par le commandant pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades ou de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des habitants est de désigner ces monuments, ces édifices ou lieux de rassemblement, par des signes visibles, qui consisteront en grands panneaux rectangulaires rigides, partagés, suivant une des diagonales, en deux triangles de couleur, noire en haut et blanche en bas.

Article 6.

Sauf le cas où les exigences militaires ne le permettraient pas, le commandant de la force navale assaillante doit, avant d'entreprendre le bombardement, faire tout ce qui dépend de lui pour avertir les autorités.

Article 7.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre III.

Dispositions finales.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Rozdział drugi.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 5.

Przy ostrzeliwaniu przez morskie siły zbrojne winien dowódca wydać wszystkie potrzebne zarządzenia, aby budynki, poświęcone służbie bożej, sztuce, nauce i dobroczynności, oraz pomniki historyczne, szpitale i miejsca, gdzie się gromadzi chorych i rannych, były o ile możliwości chronione, pod warunkiem, że nie są one używane równocześnie dla celów wojskowych.

Obowiązkiem mieszkańców jest oznaczyć te pomniki, budynki i miejsca, przeznaczone na zbieranie, widocznymi znakami, zrobionymi z wielkich i sztywnych prostokątnych płaszczyzn, podzielonych przekątnią na dwa trójkąty, z których górny ma być koloru czarnego, zaś dolny koloru białego.

Artykuł 6.

Dowódca atakującej morskiej siły zbrojnej winien przed rozpoczęciem ostrzeliwania, z wyjątkiem przypadku, gdy wymagania wojskowe na to nie zezwalają, uczynić wszystko, co jest w jego mocy, aby zawiadomić władze.

Artykuł 7.

Nie wolno wydawać na łup miast i osad, nawet jeżeli zostaną wzięte szturmem.

Rozdział trzeci.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 8.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojnę prowadzące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 9.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 10.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 11.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 12.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 9 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 10 alinéa 2) ou de dénonciation (article 12 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege.
Sous réserve de l'article 1, alinéa 2. |
| 2. Pour les États-Unis d'Amérique: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Pour l'Argentine: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez M. Larreta. |
| 4. Pour l'Autriche-Hongrie: | Mérey.
B ^m Macclio. |
| 5. Pour la Belgique: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Pour la Bolivie: | Claudio Pinilla. |
| 7. Pour le Brésil: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Pour la Bulgarie: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |

Artykuł 13.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniiono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 9., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 10., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 12., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćsetnego siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege.
Z zastrzeżeniem do artykułu 1., ustęp 2. |
| 2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Za Argentynę: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez Larreta. |
| 4. Za Austro-Węgry: | Mérey.
B ^m Macclio. |
| 5. Za Belgię: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Za Boliwię: | Claudio Pinilla. |
| 7. Za Brazylię: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Za Bułgarię: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Sous la réserve de l'article 3 formulée dans la quatrième séance plénière du 17 août.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Z zastrzeżeniem, ucy- nionem co do artykułu 3. na czwartym posiedze- niu plenarnem z dnia 17. sierpnia.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Busta- mante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Busta- mante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Gar- vajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Gar- vajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię.	
17. Pour la France:	Marcellin Pellet. Sous réserve du deu- xième alinéa de l'article I.	17. Za Francję:	Marcellin Pellet. Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu artykułu I.
18. Pour la Grande-Bre- tagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve du second alinéa de l'article I.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu artykułu I.
19. Pour la Grèce:	Kléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Kléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.

23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve de l'alinéa 2 de l'article premier.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu artykułu 1.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidov. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	G. G. Candamo.	32. Za Peru:	G. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Abmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalję:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevich.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecyę:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcyę:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Bolivia, Kuba, Dania, Francya (z zastrzeżeniem), Wielka Brytania (z zastrzeżeniem), Gwatemala, Haïti, Japonia (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosya, Salvador, Siam, Szwecya i Szwajcarya i że przystąpiły do niego ponadto Chiny, Hiszpania i Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.
Hochenburger wr.
Heinold wr.

Georgi wr.
Zaleski wr.
Schuster wr.

186.**Układ z dnia 18. października 1907.**

dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej.

(X. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de rationibus conventionis die VI. mensis Julii anno 1906 Gebennae conclusae in bello maritimo adhibendis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

X.

Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Przekład.)

X.

Układ, dotyczący stosowania zasad układ genewskiego do wojny morskiej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 6 juillet 1906;

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention du 29 juillet 1899 relative à la même matière et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

przejęci jednakiem życzeniem złagodzenia, o ile to leży w ich mocy, nierozłącznych z wojną cierpień,

i zamierzając stosować w tym celu zasady układu genewskiego z dnia 6. lipca 1906 do wojny morskiej,

postanowili zawrzeć układ, aby ulepszyć układ w tej samej sprawie z dnia 29. lipca 1899, i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upełnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upełnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upełnomocnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite.

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekszelleneyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie.

Jego Ekszelleneyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie.

Jego Ekszelleneyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

Jego Ekszelleneyę pana Lou-Tseng-Tsiang, Swego nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekszelleneyę pana Tsien-Sun, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbjskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana.

Jego Ekszelleneyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej.

Jego Ekszelleneyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekszelleneyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, konradmirała.

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej Dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekszellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie.

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekszellencję pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie.

Jego Ekszellencję pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze.

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekszellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsumenta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekszellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka

la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne ;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères ;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau :

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal ;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains :

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome ;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris ;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro :

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris ;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie ;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekszelleneyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty ;

Najjaśniejszy Cesarz japoński :

Jego Ekszelleneyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekszelleneyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze ;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski :

Jego Ekszelleneyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie ;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich :

Jego Ekszelleneyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekszelleneyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekszelleneyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze ;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski :

Jego Ekszelleneyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekszelleneyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekszelleneyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze ;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire; vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka Rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generala porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, vice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salwador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savy Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Sa Majesté le Roi de Siam :

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. G. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes :

Son Excellence M. Kuut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse :

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans :

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay :

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla :

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Najjaśniejszy Król siamski.

Mom Chatidej Udom, generałmajora, pana G. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów :

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska :

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze;

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie.

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów :

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafa,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehameda Paszę, wiceadmirała;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej :

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli :

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'un des belligérants, avec l'assentiment préalable de leur propre Gouvernement et avec l'autorisation du belligérant lui-même et que ce dernier en ait notifié le nom à son adversaire dès l'ouverture ou dans le cours des hostilités, en tout cas, avant tout emploi.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

kătorzy, złożwszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Wojskowe okręty szpitalne, to jest okręty, zbudowane lub urządzone przez państwo wyłącznie i jedynie w tym celu, aby nieść pomoc rannym, chorym i rozbitkom, a których nazwy zgłoszono u Mocarstw wojujących przy rozpoczęciu lub w ciągu kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed jakimkolwiek ich użyciem, należy szanować i w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich nie wolno ich zabierać.

Co do pobytu w portach neutralnych nie należy traktować ich na równi z okrętami wojennymi.

Artykuł 2.

Okręty szpitalne, urządzone całkiem lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędownie uznanych towarzystw humanitarnych, należy także szanować i zabierać ich nie wolno, jeżeli Mocarstwo wojujące, do którego należą, wystawi dla nich urzędowe poświadczenie a ich nazwy poda do wiadomości nieprzyjacielskiemu Mocarstwu przy rozpoczęciu lub w toku kroków wojennych, w każdym jednak razie przed jakimkolwiek ich użyciem.

Okręty te muszą wieźć ze sobą wydane przez właściwą władzę poświadczenie, że w czasie urzędzenia i wypuszczenia na morze znajdowały się pod jej dozorem.

Artykuł 3.

Okręty szpitalne, urządzone całkowicie lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędownie uznanych towarzystw humanitarnych w państwach neutralnych, należy szanować i nie wolno ich zabierać, pod warunkiem, że okręty te poddały się kierownictwu jednej ze stron wojujących za poprzednim zezwoleniem ich własnego rządu i za upoważnieniem samej strony wojującej i że strona ta podała do wiadomości przeciwnika ich nazwy przy rozpoczęciu lub w toku kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed jakimkolwiek ich użyciem.

Artykuł 4.

Wymienione w artykułach 1., 2. i 3. okręty winny rannym, chorym i rozbitkom stron wojujących bez względu na przynależność państwową udzielać pomocy i opieki.

Rządy zobowiązują się nie używać tych okrętów do żadnych celów wojskowych.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments - hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix-rouge prévu par la Convention de Genève et, en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, en arborant au grand mât le pavillon national du belligérant sous la direction duquel ils se sont placés.

Les bâtiments hospitaliers qui, dans les termes de l'article 4, sont détenus par l'ennemi, auront à rentrer le pavillon national du belligérant dont ils relèvent.

Les bâtiments et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer la nuit le respect auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peinture qui les caractérise soit suffisamment apparente.

Article 6.

Les signes distinctifs prévus à l'article 5 ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.

Article 7.

Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.

Okrety te nie mogą w żaden sposób przeskadzać ruchom walczących.

W czasie bitwy i po bitwie działają one na własne niebezpieczeństwo.

Strony wojujące mają prawo je dozorować i przeszukiwać; mogą one odrzucić ich pomoc, rozkazać im, aby się oddaliły, przypisać im pewien kierunek drogi, ustanowić komisarza na ich pokładzie a nawet je przytrzymać, jeżeli bardzo ważne okoliczności tego wymagają.

Strony wojujące winny rozkazy dane okrętom szpitalnym zaciągać o ile możliwości do dziennika okrętowego tychże.

Artykuł 5.

Wojskowe okręty szpitalne należy oznaczyć na zewnątrz białym malowidłem, na którym biegnie w kierunku poziomym zielony około półtora metra szeroki pas.

Wymienione w artykułach 2. i 3. okręty należy oznaczyć na zewnątrz białym malowidłem i poziomym około półtora metra szerokim czerwonym pasem.

Łodzie tych okrętów oraz małe statki, używane do służby szpitalnej, muszą być oznaczone podobnem omalowaniem.

Wszystkie okręty szpitalne należy uczynić w ten sposób łatwymi do poznania, że obok flagi narodowej powiewać ma na nich przewidziana w układzie genewskim biała flaga z czerwonym krzyżem a nadto, jeżeli należą do państwa neutralnego, należy wywiesić na maszcie głównym flagę narodową tej strony wojującej, której kierownictwu okręty te się poddały.

Okręty szpitalne, zatrzymywane przez nieprzyjaciela w przypadku wspomnianym w artykule 4., winny usunąć flagę narodową strony wojującej, której podlegają,

Jeżeli wspomniane wyżej okręty i łodzie pragną zapewnić sobie także w nocy należną im ochronę, winny za zezwoleniem strony wojującej, której towarzyszą, wydać potrzebne zarządzenia, aby oznaczające ich malowidło było dostatecznie widzialne.

Artykuł 6.

Znaków, przewidzianych w artykule 5., można używać tak podczas pokoju jak i w czasie wojny tylko dla ochrony i oznaczenia wspomnianych tamże okrętów.

Artykuł 7.

W razie jeśli walka toczy się na pokładzie okrętu wojennego, należy o ile możliwości szanować i oszczędzać szpitale.

Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.

Toutefois le commandant, qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer, en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

Article 8.

La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radio-télégraphique.

Article 9.

Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.

Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas, ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport; mais, sauf les promesses qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Article 10.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer, lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de leur propre marine.

Szpitala te wraz z uposażeniem podlegają ustawom wojennym, nie można jednak używać ich wbrew przeznaczeniu, jak długo są potrzebne dla rannych i chorych.

Dowódca, pod którego władzą okręty te pozostają, może mimoto w razie, jeżeli ważne względy wojskowe tego wymagają, rozporządzić nimi dowolnie, pod warunkiem, że zabezpieczył wprzód los umieszczonych na nich rannych i chorych.

Artykuł 8.

Ochrona należna okrętom szpitalnym i szpitalom okrętowym ustaje, jeżeli użyje się ich w tym celu, by szkodzić nieprzyjacielowi.

Za powód, uzasadniający utratę ochrony, nie może uchodzić fakt, że personal tych okrętów i szpitali uzbrojony jest w celu utrzymania porządku i obrony rannych i chorych, ani też fakt, że na ich pokładzie znajduje się urządzenie dla telegrafów iskrowych.

Artykuł 9.

Strony wojujące mogą odwołać się do uczucia humanitarne go komendantów neutralnych okrętów handlowych, jachtów i łodzi, aby wzięli na pokład i zaopatrzyli rannych i chorych.

Statki, które uczynią zadość takiemu wezwaniu, jakoteż statki, które bez wezwania przyjmą rannych, chorych i rozbitków, korzystają z szczególnej ochrony i z pewnych przywilejów. W każdym razie nie wolno ich z powodu takiego transportu zabierać; z zastrzeżeniem innych przyrzeczeń, które im zostały poczynione, mogą jednak narazić się na zajęcie, jeżeli dopuszczą się naruszenia neutralności.

Artykuł 10.

Personal duchowny, lekarski i szpitalny zabranych okrętów jest nietykalny i nie wolno brać go do niewoli. Jest on uprawniony opuszczając okręt zabrać ze sobą przedmioty i chirurgiczne instrumenty, będące jego własnością prywatną.

Winien jednak tenże personal służbę swoją pełnić nadal tak długo, jak potrzeba i wolno mu się cofnąć dopiero wtedy, gdy wódz naczelny uzna to za dopuszczalne.

Strony wojujące obowiązane są zapewnić temu personalowi, jeżeli wpadnie w ich ręce, te same pobory i ten sam żołd, jak personalowi własnej marynarki takiego samego stopnia służbowego.

Article 11.

Les marins et les militaires embarqués, et les autres personnes officiellement attachées aux marines ou aux armées, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront respectés et soignés par les capteurs.

Article 12.

Tout vaisseau de guerre d'une Partie belligérante peut réclamer la remise des blessés, malades ou naufragés, qui sont à bord de bâtiments-hôpitaux militaires, de bâtiments hospitaliers de société de secours ou de particuliers, de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit la nationalité de ces bâtiments.

Article 13.

Si des blessés, malades ou naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre, il devra être pourvu, dans la mesure du possible, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Article 14.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 15.

Les naufragés, blessés ou malades, qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'Etat neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'Etat dont relèvent les naufragés, blessés ou malades.

Article 16.

Après chaque combat, les deux Parties belligérantes, en tant que les intérêts militaires le comportent, prendront des mesures pour rechercher

Artykuł 11.

Znajdujące się na pokładzie osoby, które należą do marynarki lub armii albo są do marynarki lub armii służbowo przydzielone, winny być, o ile są ranne lub chore, szanowane i pielęgnowane bez względu na przynależność państwową przez tego, który okręt zajął.

Artykuł 12.

Każdy okręt wojenny jednej ze stron wojujących może zażądać wydania rannych, chorych lub rozbitków, znajdujących się na pokładzie wojskowych okrętów szpitalnych, okrętów szpitalnych towarzystwa humanitarnego lub osoby prywatnej, okrętów handlowych, jachtów i łodzi, i to bez względu na to, do jakiej narodowości statki te należą.

Artykuł 13.

Jeżeli neutralny okręt wojenny zabierze na pokład rannych, chorych lub rozbitków, w takim razie winien o ile możliwości postarać się o to, aby osoby te nie mogły brać znowu udziału w operacjach wojennych.

Artykuł 14.

Rozbitki, ranni i chorzy jednej ze stron wojujących, którzy wpadną w ręce drugiej strony, są jeńcami wojennymi. Stronie, która ich wzięła do niewoli, wolno stosownie do okoliczności zatrzymać ich lub odesłać do jednego ze swoich portów, do portu neutralnego, albo nawet do portu przeciwnika. W tym ostatnim wypadku nie wolno jeńcom wojennym w ten sposób do ojezyny odesłanym służyć przez czas trwania wojny.

Artykuł 15.

Jeżeli państwa neutralne i państwa wojujące nie umówiły się inaczej, winno państwo neutralne rozbitków, rannych i chorych, którzy za zezwoleniem władzy miejscowej zostali wysadzeni na ląd w porcie neutralnym, w ten sposób nadzorować, aby nie mogli brać ponownie udziału w operacjach wojennych.

Koszta pielęgnacji i umieszczenia poniesie państwo, do którego rozbitki, ranni lub chorzy należą.

Artykuł 16.

O ile względy wojskowe na to zezwolą, winno po każdej walce obie strony wojujące wydać zarządzenia celem pozbierania rozbitków, rannych i chorych

les naufragés, les blessés et les malades et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Elles veilleront à ce que l'inhumation, dimmersion ou l'incinération des morts soit précé-
dée d'un examen attentif de leurs cadavres.

Article 17.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays, de leur marine ou de leur armée, les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc. qui seront trouvés dans les vaisseaux capturés; ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les hôpitaux, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

Article 18.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 19.

Les commandants en chef des flottes des belligérants auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

Article 20.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs marines, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

Article 21.

Les Puissances signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les

i ochrony ich, podobnie jak i poległych przed rabunkiem i znieważaniem.

Powinny one czuwać nad tem, aby przed pogrzebaniem, zatopieniem lub spaleniem zmarłych odbyły się staranne oględziny zwłok.

Artykuł 17.

Każda strona wojująca powinna przelać z wszelkim możliwym pośpiechem znalezione przy poległych wojskowe znaki rozpoznawcze lub dowody tożsamości i spis imienny pozbieranych przez siebie rannych lub chorych władzom ich kraju lub ich armii.

Strony wojujące mają uwiadamiać się wzajemnie o pobycie, odesłaniu i oddaniu do szpitali znajdujących się w ich mocy rannych i chorych oraz o wypadkach śmierci wśród nich. Powinny one zebrać wszystkie przedmioty, służące do użytku osobistego, oraz rzeczy wartościowe, listy itd., znalezione na zabranych okrętach lub pozostawione przez rannych lub chorych, zmarłych w szpitalach, celem przesłania ich uprawnionym za pośrednictwem władz odnośnego kraju.

Artykuł 18.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko do Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 19.

Naczelnicy dowódcy flot stron wojujących mają postąpić co do szczegółów wykonania artykułów poprzedzających oraz w wypadkach nieprzewidzianych według wskazówek swych rządów i zgodnie z ogólnymi zasadami niniejszego układu.

Artykuł 20.

Mocarstwa, które układ podpisały, wydadzą potrzebne zarządzenia celem pouczenia swych marynarek, a zwłaszcza chronionego personalu, o postanowieniach niniejszego układu i celem powiadomienia o nich ludności.

Artykuł 21.

Mocarstwa, które układ podpisały, zobowiązują się dalej do wydania lub zawnioskowania u swych ciał ustawodawczych potrzebnych zarządzeń na

mesures nécessaires pour réprimer en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des marines, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif des signes distinctifs désignés à l'article 5 par des bâtiments non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

Article 22.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des belligérants, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratification sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 24.

Les Puissances non signataires qui auront accepté la Convention de Genève du 6 juillet 1906, sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer, notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas

wypadek, gdyby ich ustawy karne okazały się niewystarczające do zapobieżenia w razie wojny rabunkowi i znieważaniu należących do marynarki rannych i chorych, oraz do karania za bezprawne używanie wspomnianych w artykule 5. znaków przez okręty, niechronione układem niniejszym, jako za nieprawne przywłaszczanie sobie odznak wojskowych.

Mocarstwa udziela sobie te postanowienia karne za pośrednictwem Rządu niderlandzkiego najpóźniej w przeciągu pięciu lat po ratyfikacji układu niniejszego.

Artykuł 22.

Jeżeli operacje wojenne odbywają się między siłami zbrojnymi lądowymi a siłami zbrojnymi morskimi stron wojujących, w takim razie postanowienia układu niniejszego będą stosowane tylko do sił zbrojnych, znajdujących się na okrętach.

Artykuł 23.

Układ niniejszy ma być ratyfikowany jak najwcześniej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezwzględnie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 24.

Mocarstwa, które układu nie podpisały lecz przyjęły układ genewski z dnia 6. lipca 1906, mogą do niniejszego układu później przystąpić.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu

en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 25.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée, et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 26.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 27.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 28.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 23 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 24 alinéa 2) ou de dénonciation (article 27 alinea 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten przesła bezwzględnie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 25.

Układ niniejszy wstępuje po ratyfikacji co do stosunków między Mocarstwami kontraktującymi w miejsce układu z dnia 29. lipca 1899. dotyczącego stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej.

Układ z roku 1899 zatrzymuje moc obowiązującą dla stosunków między Mocarstwami, które go podpisały, któreby jednak nie ratyfikowały również układu niniejszego.

Artykuł 26.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 27.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezwzględnie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 28.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 23., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 24., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 27., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Pour les Etats Unis
d'Amérique: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Pour l'Argentine: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Pour l'Autriche-
Hongrie: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Pour la Belgique: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Pour la Bolivie: | Claudio Pinilla. |
| 7. Pour le Brésil: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Pour la Bulgarie: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |
| 9. Pour le Chili: | Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. |
| 10. Pour la Chine: | Loutsengtsiang.
Tsiensun.
Sous réserve de l'ar-
ticle 21. |
| 11. Pour la Colombie: | Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas. |

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, i którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

- | | |
|--|--|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Za Stany Zjednoczone
amerykańskie: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Za Argentynę: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Za Austro-Węgry: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Za Belgię: | A. Beernaert.
J. Van pen Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Za Boliwię: | Claudio Pinilla. |
| 7. Za Brazylię: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Za Bułgarię: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |
| 9. Za Chile: | Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. |
| 10. Za Chiny: | Loutsengtsiang.
Tsiensun.
Z zastrzeżeniem co do
artykułu 21. |
| 11. Za Kolumbię: | Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas. |

12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	G. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 6 et 21 et de la déclaration suivante: „En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le Gouvernement de Sa Majesté entend que l'application de l'article 12 se borne au seul cas des combattants recueillis pendant ou après un combat naval auquel ils auront pris part“.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem co do artykułów 6. i 21. i następującego oświadczenia: „Przy podpisaniu niniejszego układu oświadczają pełnomocnicy Wielkiej Brytanii, że Rząd Jego Królewskiej Mości przypuszcza, iż zastosowanie artykułu 12. ograniczone jest jedynie do kombatan- tów, przyjętych w czasie walki morskiej, w której brali udział, albo po walce.“
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour la Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du. Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan. Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de l'emploi du Lion et du Soleil rouge au lieu et à la place de la Croix Rouge.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad-Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan. Z zastrzeżeniem uzna- nego przez konferencyę prawa używania czerwone- nego lwa i czerwonego słońca zamiast i w miejsce czerwonego krzyża.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.

39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecyę:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de la Paix de l'emploi du Croissant Rouge.	42. Za Turcyę:	Turkhan. Z zastrzeżeniem uzna- nego przez konferencyę pokojową prawa używania czerwonego półksiężyca.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie, Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Boliwia, Chiny (z zastrzeżeniem), Kuba, Dania, Hiszpania, Francya, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosya, Salwador, Siam, Szwecya i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.
Hochenburger wr.
Heinold wr.

Georgi wr.
Zaleski wr.
Schuster wr.

187.**Układ z dnia 18. października 1907,**

dotyczący niektórych ograniczeń wykonywania prawa łupu w wojnie morskiej.

(XI. Układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.)

Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum de jure praedam faciendi tempore belli navalis modis quibusdam limitando inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

XI.

XI.

Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.

Układ, dotyczący niektórych ograniczeń wykonywania prawa łupu w wojnie morskiej.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz anstryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassański; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations maritimes internationales en temps de guerre;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant le cas échéant dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements;

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévus;

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à la Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William L. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

uznając potrzebę większego jak dotychczas zabezpieczenia w czasach wojennych słusznego wykonywania prawa względem międzynarodowego ruchu morskiego,

mniemając, że celem osiągnięcia tego jest rzeczą wskazaną w spólnym interesie porzucić lub ewentualnie pogodzić ze sobą niektóre przestarzałe i sprzeczne ze sobą praktyki oraz przystąpić do kodyfikacji wspólnych reguł o ochronie, należytym pokojowemu handlowi i spokojnej pracy, tudzież o krokach nieprzyjacielskich na morzu, że dalej jest rzeczą ważną ustalić w pisemnych wzajemnych zobowiązaniach zasady, które należały dotąd do niepewnej dziedziny kwestyi spornych lub zostawiane były swobodnemu ocenieniu rządów,

że można obecnie ustanowić pewną ilość reguł, nie naruszając obowiązującego prawa co do dziedzin, które nie są w niem przewidziane,

zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horaccgo Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sadownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości.

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrbán Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, człónka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrbán Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generala à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbjskiej:

pana Jorge Holguin, generala,

pana Santiago Percz Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generala, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, Senatora Rzeczypospolitej;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisculte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upełnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upełnomocnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, T. G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'Institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, T. G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu.

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej, upelnomocnionego delegata,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine de Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego, pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie.

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu.

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou :

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generala porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych:

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze:

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze:

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur de droit à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generala, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora, pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehmeda Paszę, wice-admirała;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I.

De la Correspondance postale.

Article premier.

La correspondance postale des neutres ou des belligérants, quel que soit son caractère officiel ou privé, trouvée en mer sur un navire neutre ou ennemi, est inviolable. S'il y a saisie du navire, elle est expédiée avec le moins de retard possible par le capteur.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, en cas de violation de blocus, à la correspondance qui est à destination ou en provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance postale ne soustrait pas les paquebots-poste neutres aux lois et coutumes de la guerre sur mer concernant les navires de commerce neutres en général. Toutefois, la visite n'en doit être effectuée qu'en cas de nécessité, avec tous les ménagements et toute la célérité possibles.

Chapitre II.

De l'exemption de capture pour certains bateaux.

Article 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, appareils et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Les Puissances contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif desdits bateaux pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego Ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatyczne Rzeczypospolitej w Berlinie:

którzy, złożwszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Rozdział pierwszy.

Pocztowe posyłki listowe.

Artykuł 1.

Pocztowe posyłki listowe, przydybane na morzu na okrętach neutralnych lub nieprzyjacielskich, bez względu na swój urzędowy czy prywatny charakter, są nienaruszalne. Jeżeli okręt ulegnie konfiskacie, w takim razie konfiskujący winien je przewieźć dalej o ile możliwości jak najrychlej.

Postanowienia ustępu poprzedzającego nie mają w razie przerwania blokady zastosowania do tych posyłek listowych, które przeznaczone są do portu blokowanego lub z niego wyszły.

Artykuł 2.

Nienaruszalność pocztowych posyłek listowych nie uwalnia neutralnych parowców pocztowych od stosowania ustaw i zwyczajów wojny morskiej, dotyczących w ogólności neutralnych okrętów handlowych. Przeszukiwać je można jednak tylko w razie koniecznej potrzeby i to z wszelką możliwą względnością i z wszelkim możliwym pośpiechem.

Rozdział drugi.

Uwolnienie niektórych statków od zabrania.

Artykuł 3.

Od zabrania uwolnione są statki, służące wyłącznie do rybołówstwa przybrzeżnego lub do utrzymywania małej żeglugi lokalnej, jakoteż ich przybory rybackie, liny, przybory okrętowe, oraz ich ładunek.

Uwolnienie ustaje, skoro statki te wezmą w jakikolwiek sposób udział w krokach nieprzyjacielskich.

Mocarstwa kontraktujące zrzekają się tego, by korzystając z niewinnego charakteru tych statków używać ich do celów wojskowych z zatrzymaniem ich pokojowego wyglądu.

Article 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés des missions religieuses, scientifiques ou philanthropiques.

Chapitre III.**Du régime des équipages des navires de commerce ennemis capturés par un belligérant.****Article 5.**

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un Etat neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un Etat neutre, s'ils promettent formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

Article 6.

Le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, nationaux de l'Etat ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

Article 7.

Les noms de individus laissés libres dans les conditions visées à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 6, sont notifiés par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer sciemment lesdits individus.

Article 8.

Les dispositions des trois articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Chapitre IV.**Dispositions finales.****Article 9.**

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Artykuł 4.

Od zabrania są w równej mierze uwolnione okręty, którym poruczono religijne, naukowe lub filantropijne zadania.

Rozdział trzeci.**Traktowanie załogi nieprzyjacielskich okrętów handlowych przez stronę wojującą zabranych.****Artykuł 5.**

W razie zabrania nieprzyjacielskiego okrętu handlowego przez stronę wojującą nie stają się jeńcami wojennymi członkowie jego załogi, o ile są przynależnymi do jednego z państw neutralnych.

To samo postanowienie odnosi się do kapitana i oficerów, którzy są przynależni również do jednego z państw neutralnych, jeżeli złożą formalne przyrzeczenie na piśmie, że nie wstąpią do służby w czasie trwania wojny na żadnym okręcie nieprzyjacielskim.

Artykuł 6.

Kapitan, oficerowie i członkowie załogi, przynależni do państwa nieprzyjacielskiego, nie będą uznani za jeńców wojennych, o ile składając formalne przyrzeczenie pisemnie zobowiążą się nie przyjmować w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich żadnej służby. pozostającej w związku z operacjami wojennymi.

Artykuł 7.

Mocarstwo wojujące, które dokonuje zabrania, udzieli drugiemu Mocarstwu do wiadomości imiona i nazwiska osób, puszczonych wolno pod warunkami, przewidzianymi w artykule 5., ustęp 2. i w artykule 6. Temu ostatniemu Mocarstwu nie wolno świadomie osób takich zatrudniać.

Artykuł 8.

Postanowienia trzech poprzedzających artykułów nie mają wcale zastosowania do okrętów, biorących udział w krokach nieprzyjacielskich.

Rozdział czwarty.**Postanowienia końcowe.****Artykuł 9.**

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement

Artykuł 10.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 11.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 12.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 13.

Jezeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandz-

des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 10 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 11 alinéa 2) ou de dénonciation (article 13 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Pour l'Allemagne: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Pour les États Unis d'Amérique: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Pour l'Argentine: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúes Larreta. |
| 4. Pour l'Autriche-Hongrie: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Pour la Belgique: | A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Pour la Bolivie: | Claudio Pinilla. |
| 7. Pour le Brésil: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Pour la Bulgarie: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |

kiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 14.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 10., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 11., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 13., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Za Niemcy: | Marschall.
Kriege. |
| 2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie: | Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill,
C. S. Sperry.
William I. Buchanan. |
| 3. Za Argentynę: | Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta. |
| 4. Za Austro Węgry: | Mérey.
B ^{on} Macchio. |
| 5. Za Belgię: | A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Za Boliwię: | Claudio Pinilla. |
| 7. Za Brazylię: | Ruy Barbosa.
E. Lisbôa. |
| 8. Za Bulgaryę: | Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Busta- mante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Busta- mante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Car- vajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Car- vajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bre- tagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Kléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Kléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro.		26. Za Czarnogórę.	
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	

28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie.		36. Za Rosyę.	
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Szwecyę:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcyę:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie, Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Dania, Hiszpania, Francya, Wielka Brytania, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Salwador, Siam, Szwecya i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragwa.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hochenburger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

188.**Układ z dnia 18. października 1907,**

dotyczący praw i obowiązków stron neutralnych w razie wojny morskiej.

(XIII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze. *)

Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907. ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de juribus et officiis potestatum neutralium tempore belli navalis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

*) XII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze o utworzeniu międzynarodowego Trybunału admirałskiego nie został dotychczas ratyfikowany.

(Tekst pierwotny.)

XIII.**Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà de Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Przekład.)

XIII.**Układ, dotyczący praw i obowiązków stron neutralnych w razie wojny morskiej.**

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

En vue de diminuer les divergences d'opinion qui, en cas de guerre maritime, existent encore au

mając zamiar złagodzić różnice zdań, które istnieją jeszcze co do stosunków między Moçar-

sujet des rapports entre les Puissances neutres et les Puissances belligérantes, et de prévenir les difficultés auxquelles ces divergences pourraient donner lieu;

Considérant que, si l'on ne peut concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui peuvent se présenter dans la pratique, il y a néanmoins une utilité incontestable à établir, dans la mesure du possible, des règles communes pour le cas où malheureusement la guerre viendrait à éclater;

Considérant que, pour les cas non prévus par la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des principes généraux du droit des gens;

Considérant qu'il est désirable que les Puissances édictent des prescriptions précises pour régler les conséquences de l'état de neutralité qu'elles auraient adoptée;

Considérant que c'est, pour les Puissances neutres, un devoir reconnu d'appliquer impartialement aux divers belligérants les règles adoptées par elles;

Considérant que, dans cet ordre d'idées, ces règles ne devraient pas, en principe, être changées, au cours de la guerre, par une Puissance neutre, sauf dans le cas où l'expérience en démontrerait la nécessité pour la sauvegarde de ses droits;

Sont convenus d'observer les règles communes suivantes qui ne sauraient, d'ailleurs, porter aucune atteinte aux stipulations des traités généraux existants, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et juriste au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

stwami neutralnemi a Mocarstwami wojującymi w razie wojny morskiej, oraz zapobiedz trudnościami, które te różnice zdań mogą w danym razie spowodować,

zważywszy, że choć obecnie nie można zawrzeć umów, rozciągających się na wszystkie mogące się w rzeczywistości zdarzyć wypadki, niemoto jest bezsprzecznie rzeczą pożyteczną ustanowić o ile możliwości wspólne normy na wypadek, gdyby nieszczęśliwym zbiegiem okoliczności miała wybuchnąć wojna,

zważywszy, że w wypadkach w niniejszym układzie nie przewidzianych należy uwzględniać ogólne zasady prawa międzynarodowego,

zważywszy, że jest rzeczą pożądaną, by Mocarstwa wydały dokładne przepisy celem uregulowania skutków prawnych zajętogo przez nie stańowiska neutralnego,

zważywszy, że jest powszechnie uznanym obowiązkiem Mocarstw neutralnych stosować bezstronnie przyjęte przez nie normy do poszczególnych Stron wojujących,

zważywszy, że w imię tej myśli przewodniej Mocarstwo neutralne nie może w zasadzie zmieniać norm takich w ciągu wojny, wyjąwszy gdyby na podstawie doświadczeń okazała się taka zmiana potrzebna celem strzeżenia jego własnych praw,

zgodzili się przestrzegać następujących wspólnych norm, które nie mogą zresztą naruszać postanowień istniejących ogólnych umów i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu, a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu.

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencyę, Swego tajnego radę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mérey, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upoważnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisboa, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Urban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Urban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekszellencję pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekszellencję pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekszellencję pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekszellencję pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekszellencję pana Konstantego Brun, Swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie.

pana Chrystyana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego. szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana. Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejerę, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie.

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekszellencję pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekszellencję pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekszellencję hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekszellencję pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych.

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekszellencję pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekszellencję pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekszellencję pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le Comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskiem cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego:

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s. byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wice-admirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Schach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral. Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Mom Chatidej Udom, major-général;

M. G. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narūbal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu.

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa.

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora.

pana G. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego.

Luang Bhūvanarth Narūbal, kapitauna;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecyi, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les belligérants sont tenus de respecter les droits souverains des Puissances neutres et de s'abstenir, dans le territoire ou les eaux neutres, de tous actes qui constitueraient de la part des Puissances qui les toléreraient un manquement à leur neutralité.

Article 2.

Tous actes d'hostilité, y compris la capture et l'exercice du droit de visite, commis par des vaisseaux de guerre belligérants dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, constituent une violation de la neutralité et sont strictement interdits.

Article 3.

Quand un navire a été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, cette Puissance doit, si la prise est encore dans sa juridiction, user des moyens dont elle dispose pour que la prise soit relâchée avec ses officiers et son équipage, et pour que l'équipage mis à bord par le capteur soit interné.

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wice-admirała;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordoñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

k którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumiełi się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Strony wojujące są obowiązane szanować prawa zwierzchnicze Mocarstw neutralnych i nie przedsiębrać na neutralnem terytoryum i wodach neutralnych żadnych czynności, któreby się przedstawiały jako naruszenie neutralności odnośnych Mocarstw.

Artykuł 2.

Wszelkie kroki nieprzyjacielskie, przedsiębrane przez okręty wojenne stron wojujących w obrębie wód pobrzeżnych jednego z Mocarstw neutralnych, wliczając tu konfiskatę i wykonywanie prawa rewizyi, należy uważać za naruszenie neutralności i są one bezwarunkowo wzbronione.

Artykuł 3.

Jeżeli okręt zabrany został w obrębie wód pobrzeżnych Mocarstwa neutralnego, w takim razie winno to Mocarstwo, o ile zdobyte znajduje się jeszcze w jego okręgu zwierzchniczym, zastosować wszelkie rozporządzalne środki celem uwolnienia zdobywcy wraz z jej oficerami i załogą, oraz zatrzymaniu u siebie załogi, którą zajmujący umieścił na pokładzie.

Si la prise est hors de la juridiction de la Puissance neutre, le Gouvernement capteur, sur la demande de celle-ci, doit relâcher la prise avec ses officiers et son équipage.

Article 4.

Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant sur un territoire neutre ou sur un navire dans des eaux neutres.

Article 5.

Il est interdit aux belligérants de faire des ports et des eaux neutres la base d'opérations navales contre leurs adversaires, notamment d'y installer des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

Article 6.

La remise, à quelque titre que ce soit, faite directement ou indirectement par une Puissance neutre à une Puissance belligérante, de vaisseaux de guerre, de munitions, ou d'un matériel de guerre quelconque, est interdite.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Un Gouvernement neutre est tenu d'user des moyens dont il dispose pour empêcher dans sa juridiction l'équipement ou l'armement de tout navire, qu'il a des motifs raisonnables de croire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance avec laquelle il est en paix. Il est aussi tenu d'user de la même surveillance pour empêcher le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été, dans ladite juridiction, adapté en tout ou en partie à des usages de guerre.

Article 9.

Une Puissance neutre doit appliquer également aux deux belligérants les conditions, restrictions ou interdictions, édictées par elle pour ce qui concerne l'admission dans ses ports, rades ou eaux territoriales, des navires de guerre belligérants ou de leurs prises.

Jeżeli zdobycz znajduje się poza okręgiem zwierzchniczym Mocarstwa neutralnego, w takim razie rząd zajmujący winien na żądanie tegoż Mocarstwa uwolnić zdobycz wraz z jej oficerami i załogą.

Artykuł 4.

Stronie wojującej nie wolno tworzyć na terytorium neutralnem albo na okręcie na wodach neutralnych żadnego sądu admiralskiego.

Artykuł 5.

Stronom wojującym nie wolno obierać sobie portów lub wód neutralnych za punkt oparcia dla morskich operacji wojennych przeciwko swoim nieprzyjaciółom, w szczególności nie wolno urządzić tam stacyi telegrafów iskrowych lub jakichkolwiek innych zakładów, przeznaczonych do porozumiewania się z siłami zbrojuemi wojującemi na lądzie lub morzu.

Artykuł 6.

Mocarstwu neutralnemu nie wolno pod żadnym warunkiem bezpośrednio ani pośrednio dostarczać Mocarstwu wojującemu okrętów wojennych, amunicyi lub innego materiału wojennego.

Artykuł 7.

Mocarstwo neutralne nie ma obowiązku przeszkadzać odbywającemu się na rachunek jednej lub drugiej strony wojującej wywozowi i przewozowi broni, amunicyi i w ogóle wszystkiego, co może być pożyteczne dla armii lub floty.

Artykuł 8.

Rząd neutralny jest obowiązany użyć wszelkich środków, które ma do rozporządzenia w tym celu, aby przeszkodzić w swym okręgu zwierzchniczym wyposażeniu lub uzbrojeniu każdego okrętu, o którym można z ważnych powodów wnosić, że przeznaczony jest do krążenia albo uczestniczenia w operacjach nieprzyjacielskich przeciw Mocarstwu, z którym odnośny Rząd utrzymuje pokojowe stosunki. Rząd ten jest dalej obowiązany sprawować taki sam nadzór celem przeszkodzenia temu, aby z jego okręgu zwierzchniczego nie wypuszczono na morze celem krążenia lub uczestniczenia w operacjach nieprzyjacielskich takiego okrętu, który został w jego okręgu zwierzchniczym sporządzony w całości lub w części do użytku wojennego.

Artykuł 9.

Rząd neutralny winien warunki, ograniczenia lub zakazy, ustanowione lub wydane przez siebie co do dopuszczania okrętów wojennych lub morskich zdobyczy stron wojujących do swych portów, przystani lub na wody pobrzeżne, stosować równomiernie do obu stron wojujących.

Toutefois, une Puissance neutre peut interdire l'accès de ses ports et de ses rades au navire belligérant qui aurait négligé de se conformer aux ordres et prescriptions édictés par elle ou qui aurait violé la neutralité.

Article 10.

La neutralité d'une Puissance n'est pas compromise par le simple passage dans ses eaux territoriales des navires de guerre et des prises des belligérants.

Article 11.

Une Puissance neutre peut laisser les navires de guerre des belligérants se servir de ses pilotes brevetés.

Article 12.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, il est interdit aux navires de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades ou dans les eaux territoriales de ladite Puissance, pendant plus de 24 heures, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.

Article 13.

Si une Puissance avisée de l'ouverture des hostilités apprend qu'un navire de guerre d'un belligérant se trouve dans un de ses ports et rades ou dans ses eaux territoriales, elle doit notifier au dit navire qu'il devra partir dans les 24 heures ou dans le délai prescrit par la loi locale.

Article 14.

Un navire de guerre belligérant ne peut prolonger son séjour dans un port neutre au delà de la durée légale que pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer. Il devra partir dès que la cause du retard aura cessé.

Les règles sur la limitation du séjour dans les ports, rades et eaux neutres, ne s'appliquent pas aux navires de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.

Article 15.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, le nombre maximum des navires de guerre d'un belligérant qui pourront se trouver en même temps dans un de ses ports ou rades, sera de trois.

Mocarstwo neutralne może jednak zabronić przystępu do swych portów i przystani okrętowi wojennemu, który nie usłuchał wydanych przez nie poleceń i wskazówek lub naruszył neutralność.

Artykuł 10.

Przejazd okrętów wojennych i zdobyczy morskich stron wojujących przez wody pobrzeżne pewnego Mocarstwa nie narusza sam przez się jego neutralności.

Artykuł 11.

Mocarstwo neutralne może zezwolić na to, aby okręty wojenne stron wojujących posługiwały się zamianowanymi przez siebie rotmanami.

Artykuł 12.

O ile ustawodawstwo Mocarstwa neutralnego nie zawiera innych szczególnych postanowień, nie wolno okrętom wojennym stron wojujących zatrzymywać się w obrębie portów, przystani lub wód pobrzeżnych takiego Mocarstwa dłużej jak przez dwadzieścia cztery godzin, a to pominąwszy wypadki, przewidziane w układzie niniejszym.

Artykuł 13.

Jeżeli Mocarstwo, powiadomione o rozpoczęciu się kroków nieprzyjacielskich, dowie się, że w obrębie jego portów, przystani lub wód pobrzeżnych zatrzymał się okręt wojenny jednej ze stron wojujących, w takim razie winno ono zawiadomić ten okręt, że musi on wypłynąć na morze w ciągu dwudziestu czterech godzin albo w ciągu terminu, przepisane przez ustawę miejscową.

Artykuł 14.

Okrętom wojennym stron wojujących wolno przedłużyć pobyt swój w jednym z portów neutralnych poza czas ustawowy tylko z powodu doznanych uszkodzeń albo też z uwagi na stan morza. Muszą one wypłynąć z portu, skoro odpadnie przyczyna zwłoki.

Normy o ograniczeniu pobytu w obrębie neutralnych portów, przystani i wód nie obowiązują okrętów wojennych, służących wyłącznie do spełnienia zadań religijnych, naukowych lub filantropijnych.

Artykuł 15.

O ile ustawodawstwo Mocarstwa neutralnego nie zawiera innych szczególnych postanowień, mogą znajdować się w obrębie jednego z jego portów lub przystani w tym samym czasie najwyżej trzy okręty wojenne jednej ze stron wojujących.

Article 16.

Lorsque des navires de guerre des deux Parties belligérantes se trouvent simultanément dans un port ou une rade neutres, il doit s'écouler au moins 24 heures entre le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le navire arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée légale du séjour est admise.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade neutres moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire.

Article 17.

Dans les ports et rades neutres, les navires de guerre belligérants ne peuvent réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation et non pas accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. L'autorité neutre constatera la nature des réparations à effectuer qui devront être exécutées le plus rapidement possible.

Article 18.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent pas se servir des ports, rades et eaux territoriales neutres, pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ainsi que pour compléter leurs équipages.

Article 19.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent se ravitailler dans les ports et rades neutres que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

Ces navires ne peuvent, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur propre pays. Ils peuvent, d'ailleurs, prendre le combustible nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, quand ils se trouvent dans les pays neutres qui ont adopté ce mode de détermination du combustible à fournir.

Si, d'après la loi de la Puissance neutre, les navires ne reçoivent du charbon que 24 heures après leur arrivée, la durée légale de leur séjour est prolongée de 24 heures.

Article 20.

Les navires de guerre belligérants, qui ont pris du combustible dans le port d'une Puissance

Artykuł 16.

Jeżeli w obrębie jednego portu neutralnego lub jednej neutralnej przystani znajdują się równocześnie okręty wojenne obu stron wojujących, w takim razie między wypłynięciem okrętów jednej i drugiej strony wojującej musi upłynąć co najmniej dwadzieścia cztery godzin.

Porządek kolejny wypłynięcia oznacza się według porządku kolejnego przybycia, chyba gdy okręt wpierw przybyły znajduje się w takim położeniu, że przedłużenie ustawowego czasu pobytu jest dopuszczalne.

Okrętom wojennym stron wojujących nie wolno opuszczać portu neutralnego lub neutralnej przystani rychlej jak w dwadzieścia cztery godzin po wypłynięciu okrętu handlowego pod banderą przeciwnika.

Artykuł 17.

W obrębie neutralnych portów i przystani wolno okrętom wojennym stron wojujących naprawiać swe szkody tylko w zakresie niezbędnym dla bezpieczeństwa swej żeglugi, nie wolno im jednak podwyższać w jakikolwiek sposób swej siły wojkowej. Władza neutralna winna stwierdzić rodzaj przedsięwzięć się mających napraw, które należy wykonać o ile możności jak najrychlej.

Artykuł 18.

Okrętom wojennym stron wojujących nie wolno używać neutralnych portów, przystani lub wód przybrzeżnych celem odnowienia lub wzmocnienia swoich zapasów wojennych lub swojego uzbrojenia ani celem uzupełnienia swej załogi.

Artykuł 19.

W obrębie portów i przystani neutralnych wolno okrętom wojennym stron wojujących zabrać na pokład tylko tyle środków żywności, aby uzupełnić swoje zapasy do normalnego stanu w czasie pokoju.

Tak samo wolno tym okrętom zabrać tylko tyle materiału opałowego, aby dopłynąć do najbliższego portu swojej ojczyzny. Mogą one zresztą nabrać materiału opałowego, potrzebnego do całkowitego napełnienia swoich właściwych składów węgla, jeżeli znajdują się w krajach neutralnych, które zgodziły się na ten sposób wymierzania dostarczać się mającego materiału opałowego.

Jeżeli według ustaw Mocarstwa neutralnego otrzymują okręty węgiel dopiero w dwadzieścia cztery godzin po swem przybyciu, w takim razie przedłuża się dla nich ustawowy czas pobytu o dwadzieścia cztery godzin.

Artykuł 20.

Okręty wojenne stron wojujących, które nabrały materiału opałowego w porcie Mocarstwa

neutre, ne peuvent renouveler leur approvisionnement qu'après trois mois dans un port de la même Puissance.

Article 21.

Une prise ne peut être amenée dans un port neutre que pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions.

Elle doit repartir aussitôt que la cause qui en a justifié l'entrée, a cessé. Si elle ne le fait pas, la Puissance neutre doit lui notifier l'ordre de partir immédiatement; au cas où elle ne s'y conformerait pas, la Puissance neutre doit user des moyens dont elle dispose pour la relâcher avec ses officiers et son équipage et interner l'équipage mis à bord par le capteur.

Article 22.

La Puissance neutre doit, de même, relâcher la prise qui aurait été amenée en dehors des conditions prévues par l'article 21.

Article 23.

Une Puissance neutre peut permettre l'accès de ses ports et rades aux prises escortées ou non, lorsqu'elles y sont amenées pour être laissées sous sequestre en attendant la décision du tribunal des prises. Elle peut faire conduire la prise dans un autre de ses ports.

Si la prise est escortée par un navire de guerre, les officiers et les hommes mis à bord par le capteur sont autorisés à passer sur le navire d'escorte.

Si la prise voyage seule, le personnel placé à son bord par le capteur est laissé en liberté.

Article 24.

Si, malgré la notification de l'autorité neutre, un navire de guerre belligérant ne quitte pas un port dans lequel il n'a pas le droit de rester, la Puissance neutre a le droit de prendre les mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour rendre le navire incapable de prendre la mer pendant la durée de la guerre et le commandant du navire doit faciliter l'exécution de ces mesures.

Lorsqu'un navire belligérant est retenu par une Puissance neutre, les officiers et l'équipage sont également retenus.

Les officiers et l'équipage ainsi retenus peuvent être laissés dans le navire ou logés, soit sur

neutralnego. mogą odnowić swe zapasy w porcie tego samego Mocarstwa dopiero po trzech miesiącach.

Artykuł 21.

Do portu neutralnego można sprowadzić zdobytych tylko z powodu niewytrzymałości okrętu na morzu, z powodu niekorzystnego stanu morza, jakoteż z powodu braku materiału opałowego lub zapasów.

Musi ona znowu odpłynąć, skoro odpadnie przyczyna, usprawiedliwiająca zawinięcie do portu. Jeżeli tego nie uczyni, w takim razie Mocarstwo neutralne musi wezwać ją do natychmiastowego odpłynięcia; jeżeliby temu wezwaniu nie uczyniła zadość, wówczas Mocarstwo neutralne winno zastosować wszelkie rozporządalne środki celem uwolnienia zdobyczy wraz z jej oficerami i załogą, oraz zatrzymania u siebie załogi, którą zajmujący umieścił na pokładzie.

Artykuł 22.

Mocarstwo neutralne musi również spowodować uwolnienie zdobyczy, którą do niego wprowadzono, jakkolwiek nie zachodziły warunki, przewidziane w artykule 21.

Artykuł 23.

Mocarstwo neutralne może zdobyczom morskim z eskortą lub bez niej dozwolić dostępu do swych portów i przystani, jeżeli zostaną tamże wprowadzone celem poddania sekwestracji aż do rozstrzygnięcia sądu admirałskiego. Może ono skierować zdobycz do innego ze swych portów.

Jeżeli zdobytemu okrętowi towarzyszy okręt wojenny, w takim razie oficerom i ludziom należącym do załogi, umieszczonym przez zajmującego na zdobytym okręcie, wolno udać się na towarzyszący okręt.

Jeżeli zdobyty okręt płynie osobno, wówczas należy załogę umieszczoną na nim przez zajmującego, wypuścić na wolność.

Artykuł 24.

Jeżeli okręty wojenne stron wojujących mimo wezwania władzy neutralnej nie opuszczą portu, w którym nie wolno im się zatrzymywać, w takim razie Mocarstwo neutralne ma prawo wydać zarządzenia, które uważa za odpowiednie w tym celu, aby okręt taki w czasie trwania wojny uczynić niezdolnym do wypłynięcia na morze; dowódca okrętu winien ułatwić wykonanie tych zarządzeń.

Jeżeli Mocarstwo neutralne zatrzymuje okręty wojenne stron wojujących, w takim razie zatrzymuje ono także oficerów i załogę.

Oficerów i załogę w ten sposób zatrzymaną można pozostawić na tym samym okręcie albo

un autre navire, soit à terre, et ils peuvent être assujettis aux mesures restrictives qu'il paraîtrait nécessaire de leur imposer. Toutefois, on devra toujours laisser sur le navire les hommes nécessaires à son entretien.

Les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 25.

Une Puissance neutre est tenue d'exercer la surveillance, que comportent les moyens dont elle dispose, pour empêcher dans ses ports ou rades et dans ses eaux toute violation des dispositions qui précèdent.

Article 26.

L'exercice par une Puissance neutre des droits définis par la présente Convention ne peut jamais être considéré comme un acte peu amical par l'un ou par l'autre belligérant qui a accepté les articles qui s'y réfèrent.

Article 27.

Les Puissances contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, toutes les lois, ordonnances et autres dispositions réglant chez elles le régime des navires de guerre belligérants dans leurs ports et leurs eaux, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas et transmise immédiatement par celui-ci aux autres Puissances contractantes.

Article 28.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des noti-

umieścić na innym okręcie albo też na lądzie; można ich poddać ograniczeniom, których zastosowanie okaże się potrzebnem. Na okręcie należy jednak zawsze pozostawić ludzi, potrzebnych do utrzymania go w dobrym stanie.

Oficerów można wypuścić na wolność, jeśli zobowiążą się pod słowem honoru nie opuszczać bez zezwolenia neutralnego terytorjum.

Artykuł 25.

Mocarstwo neutralne ma obowiązek wykonywać w miarę rozporządzalnych środków potrzebny nadzór w tym celu, aby przeszkodzić w obrębie swych portów, przystani i wód wszelkiemu naruszeniu powyższych postanowień.

Artykuł 26.

Wykonywania ustanowionych w układzie niniejszym praw przez Mocarstwo neutralne nie może nigdy jedna lub druga strona wojująca, która przyjęła odnośne artykuły, uważać za czynność nieprzyjazną.

Artykuł 27.

Mocarstwa kontraktujące podadzą sobie nawzajem do wiadomości w odpowiednim czasie wszystkie ustawy, rozporządzenia i inne postanowienia, dotyczące traktowania okrętów wojennych stron wojujących w swych portach i na swych wodach, a to za pomocą zawiadomienia, wystosowanego do Rządu niderlandzkiego, który udzieli je bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom kontraktującym.

Artykuł 28.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko do Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującemi.

Artykuł 29.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecnione pisemnem doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych,

fications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 30.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 31.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt des ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 32.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 33.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 29 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 30, alinéa 2) ou de dénonciation (article 32, alinéa 1).

doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 30.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymał.

Artykuł 31.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 32.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymał.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 33.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym skutecznie złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 29., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 30., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 32., ustęp 1.).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.
Sous-réserve des articles
11, 12, 13 et 20.
2. Pour les États-Unis
d'Amérique.
3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez Larreta.
4. Pour l'Autriche-
Hongrie: Mérey.
Bon Macchio.
5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
E. Lisboa.
8. Pour la Bulgarie: Général-major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Pour la Chine.
11. Pour la Colombie: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Pour la République
de Cuba.
13. Pour le Danemark: A. Vedel.

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marschall.
Kriege.
Z zastrzeżeniem co do
artykułów 11., 12., 13.
i 20.
2. Za Stany zjednoczone
amerykańskie.
3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez Larreta.
4. Za Austro-Węgry: Mérey.
Bon Macchio.
5. Za Belgię: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel
Guillaume.
6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.
7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.
E. Lisboa.
8. Za Bułgarię: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Za Chile: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Za Chiny.
11. Za Kolumbię: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Za Rzeczpospolitą
Kuba.
13. Za Danię: A. Vedel.

14. Pour la République Dominicaine:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Avec réserve sur l'article 12.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Z zastrzeżeniem co do artykułu 12.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię.	
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 19 et 23.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem co do artykułów 19. i 23.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve des articles 19 et 23.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem co do artykułów 19. i 23.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	A. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan. Sous réserve des articles 12, 19 et 21.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh L. Samad Khan. Sadig ul Mutk M. Ahmed Khan. Z zastrzeżeniem co do artykułów 12., 19. i 21.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Sous réserve des articles 12, 19 et 23.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Z zastrzeżeniem co do artykułu 12., 19. i 21.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Szwecyę:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve de la déclaration concernant l'article 10 portée au procès-verbal de la 8e séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.	42. Za Turcyę:	Turkhan. Z zastrzeżeniem oświadczenia złożonego protokolarnie odnośnie do artykułu 10. na 8. posiedzeniu plenarnem konferencji z dnia 9. października 1907.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Vienna die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Belgia, Dania, Francya, Gwatemala, Haïti, Japonia (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosya, Salvador. Siam (z zastrzeżeniem), Szwecya i Szwajcarya, i że przystąpiły do niego nadto Stany zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Chiny (z zastrzeżeniem) i Nikaragwa.

Wiedeń. dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.

Georgi wr.

Hochenburger wr.

Zaleski wr.

Heinold wr.

Schuster wr.

189.**Układ rozjemczy z dnia 13. lutego 1906****między Monarchią austriacko-węgierską i Portugalią.**

(Podpisany w Wiedniu dnia 13. lutego 1906, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 13. października 1908, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Wiedniu dnia 16. października 1908.)

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Fidelissimae Suae Majestatis Lusitaniae et Algarbiae Regis praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrari submittendis die tertio decimo mensis Februarii anni millesimi nongentesimi sexti Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 29 juillet 1899,

Considérant que par l'article 19 de cette Convention les Hautes Parties Contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage dans toutes les questions qu'elles jugeront possible de lui soumettre, ont résolu de conclure le Traité suivant et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Comte Agénor Gołuchowski de Gołuchowo, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères, etc.

et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

le Comte de Paraty, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Impériale et Royale, etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traités existant entre les Hautes Parties Contractantes qui viendraient à se produire entre elles, et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à La Haye, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties Contractantes, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes, avant de s'adresser à la Cour

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski,

jako podpisujący wspólnie układ w sprawie pokojowego załatwienia sporów międzynarodowych, zawarty w Hadze dnia 29. lipca 1899,

z uwagi, że w art. 19. tego układu zastrzegły sobie wysokie Strony kontraktujące zawarcie umów celem poddania sądownictwu rozjemczemu wszystkich kwestyi, które ich zdaniem mogą mu być poddane, postanowili zawrzeć następujący układ i zamianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

hrabiego Agenora Gołuchowskiego z Gołuchowa, kawalera orderu złotego runa, ministra cesarskiego i królewskiego Domu i spraw zewnętrznych itd.

i

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski:

hrabiego de Paraty, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra na cesarskim i królewskim dworze itd.,

kórzy, udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Jeżeli powstaną spory natury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, których nie można było w drodze dyplomatycznej załatwić, należy je poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego w Hadze układem z dnia 29. lipca 1899, z tem zastrzeżeniem, że spory te nie naruszają ani żywotnych interesów, niezawisłości lub czci wysokich Stron kontraktujących, ani też nie dotyczą interesów innych mocarstw.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku będą wysokie Strony kontraktujące, zanim zwróca się do

Permanente d'Arbitrage, signeront un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du Tribunal Arbitral et les phases différentes de la procédure.

Article III.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Il restera en vigueur pendant cinq ans à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Vienne en double exemplaire, le 13 février 1906.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

(L. S.) **Conde de Paraty** m. p.

stałego Trybunału rozjemczego w Hadze, zawierać specjalną umowę na sąd rozjemczy, w której będzie dokładnie określony przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziów rozjemczych, oraz terminy, których dotrzymać należy przy tworzeniu sądu rozjemczego i w poszczególnych okresach postępowania.

Artykuł III.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a ratyfikacje będą wymienione w Wiedniu o ile możności jak najrychlej.

Będzie ona obowiązywała przez pięć lat, licząc od piętnastego dnia po wymianie ratyfikacji.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Wiedniu dnia 13. lutego 1906 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Gołuchowski** wr.

(L. S.) **Conde de Paraty** wr.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Budapestini die tertio decimo mensis Octobris anno Domini millesimo nongentesimo octavo, Regnorum Nostrorum sexagesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.

Hochenburger wr.

Heinold wr.

Georgi wr.

Zaleski wr.

Schuster wr.

190.**Układ rozjemczy z dnia 15. stycznia 1909****między Monarchią austriacko-węgierską i Stanami zjednoczonymi amerykańskimi.**

(Podpisany w Waszyngtonie dnia 15. stycznia 1909. ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. kwietnia 1909. dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Waszyngtonie dnia 13. maja 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a plenipotentiaro Nostro atque illo potentissimi Praesidis Unitorum Statuum Americae praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrari submittendis die quinto decimo mensis Januarii anni millesimi nongentesimi noni Washingtoniae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich,

jako podpisujący wspólnie konwencję w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, zawartą w Hadze dnia 29. lipca 1899,

z uwagi, że w art. 19. tej konwencji zastrzegły sobie wysokie Strony kontraktujące zawarcie umów celem poddania sądownictwu rozjemczemu wszystkich kwestyi, które ich zdaniem mogą mu być poddane, postanowili zawrzeć następującą konwencję i zamianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier,

pana Władysława barona Hengelmüller de Hengervár, ozdobionego wielkim krzyżem orderu Leopolda i orderu Franciszka Józefa, kawalera orderu żelaznej korony III. klasy, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora w Stanach zjednoczonych amerykańskich; i

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich,

Elibu Roota, sekretarza stanu Stanów zjednoczonych:

który udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Spory natury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów, istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, o ile nie można ich było

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary

and

The President of the United States of America,

signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th Juli 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary,

Ladislau Hengelmüller de Hengervár, Grand Cross of the Orders of Leopold and Francis Joseph, 3rd Class Knight of the Order of the Iron Crown, His Majesty's Privy Counselor and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America; and

The President of the United States of America,

Elibu Root, Secretary of State of the United States;

who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Contracting Parties, and which it

załatwić w drodze dyplomatycznej, należy poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego w Hadze na zasadzie konwencji z dnia 29. lipca 1899, z tem zastrzeżeniem, że spory takie nie naruszają żywotnych interesów, niezawisłości lub czci wysokich Stron kontraktujących, ani nie dotyczą interesów innych mocarstw.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku winny wysokie Strony kontraktujące, zanim odwołają się do stałego Trybunału rozjemczego, zawrzeć specjalny układ, w którym będzie jasno określony przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziów rozjemczych oraz terminy, których dotrzymać należy przy tworzeniu sądu rozjemczego i w różnych okresach postępowania.

Rozumie się samo przez się, że specjalne układy tego rodzaju będą zawierane, o ile chodzi o Stany zjednoczone amerykańskie, przez Prezydenta Stanów zjednoczonych w porozumieniu i za zgodą senatu.

Układy takie będą obowiązywały tylko wtedy, jeżeli zostaną zatwierdzone przez Rządy wysokich Stron kontraktujących zapomocą wymiany not.

Artykuł III.

Konwencya niniejsza będzie ratyfikowana przez Wysokie Strony kontraktujące, zaś ratyfikacje będą wymienione w Waszyngtonie o ile możności jak najrychlej.

Będzie ona obowiązywała przez pięć lat, licząc od piętnastego dnia po wymianie ratyfikacji.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy konwencyę niniejszą i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Wygotowano w Waszyngtonie, dnia 15. stycznia 1909 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Hengelmüller** wlr.

(L. S.) **Elihu Root** wlr.

may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July 1899; provided, nevertheless, that they do not affect the vital interest, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of third Parties.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

It is understood that such special agreements on the part of the United States will be made by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Such agreements shall be binding only when confirmed by the Governments of the High Contracting Parties by an Exchange of Notes.

Article III.

The Present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Washington.

The Present Convention shall remain in force for five years from the fifteenth day after the date of the exchange of the ratifications.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Washington the 15th day of January 1909.

(L. S.) **Hengelmüller** m. p.

(L. S.) **Elihu Root** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia, que in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Vienna, die decimo septimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Franciscus Peter m. p.

Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hochenburger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

191.**Układ rozjemczy z dnia 16. lipca 1910****między Monarchią austriacko-węgierską i Wielką Brytanią.**

(Podpisany w Londynie dnia 16. lipca 1910, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1910, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Londynie dnia 2. grudnia 1910.)

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Regnorum Unitorum Magnae Britanniae et Hiberniae ac Possessionum Britannicarum ultra mare, Imperatorisque Indiarum praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrari submittendis die decimo sexto mensis Julii anni millesimi nongentesimi decimi Londini inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski,

jako podpisujący wspólnie konwencję w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, zawartą w Hadze dnia 29. lipca 1899,

z uwagi, że w artykule 19. wspomnianej konwencji wysokie Strony kontraktujące zastrzegły sobie zawarcie umów celem poddania sądownictwu rozjemczemu wszystkich kwestyi, które ich zdaniem mogą mu być poddane, postanowili zawrzeć następującą konwencję i zamianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier,

pana Alberta hrabiego Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, Swego tajnego radcę i podkomorzego, nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora przy Jego brytańskiej Mości;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski,

bardzo czeigodnego Sir Edwarda Greya, baroneta Zjednoczonego Królestwa, członka parlamentu, Jego Królewskiej Mości pierwszego sekretarza stanu dla spraw zagranicznych,

którzy, udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Spory natury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów, istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, o ile nie można ich było załatwić w drodze dyplomatycznej, należy poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego w Hadze na zasadzie konwencji z dnia 29. lipca 1899, z tem zastrzeżeniem, że spory takie nie naruszają żywotnych interesów, niezawisłości lub czci wysokich Stron kontraktujących, ani nie dotyczą interesów innych mocarstw.

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary

and

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th July 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc. and Apostolic King of Hungary,

Count Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, His Privy Councillor and Chamberlain, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Britannic Majesty;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs,

Who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July 1899: provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of other Powers.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku winny wysokie Strony kontraktujące, zanim odwołają się do stałego Trybunału rozjemczego, zawrzeć specjalny układ, w którym będzie jasno określony przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziów rozjemczych oraz terminy, których dotrzymać należy przy tworzeniu sądu rozjemczego i w różnych okresach postępowania.

Artykuł III.

Konwencya niniejsza będzie ratyfikowana, zaś ratyfikacje będą wymienione w Londynie o ile możliwości jak najrychlej.

Będzie ona obowiązywała przez przeciąg pięciu lat, licząc od dnia 1. czerwca 1910. Jeżeli nie zostanie wypowiedziana na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, w takim razie pozostanie w mocy przez dalszych pięć lat. To samo ma miejsce każdorazowo po upływie dalszego pięcioletniego terminu.

W dowód tego podpisali odnośni pełnomocnicy konwencyę niniejszą i zaopatrzyli ją swojemi pieczęciami.

Wygotowano w Londynie dnia 16. lipca 1910 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Mensdorff** wlr.

(L. S.) **E. Grey** wlr.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hochenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

Article III.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at London.

It shall remain in force for five years from the first of June 1910. Unless notice be given six months before the expiration of that term, it shall remain in force for other five years. The same provision will be applied in each case of expiration of a further quinquennial period.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 16th July 1910.

(L. S.) **Mensdorff** m. p.

(L. S.) **E. Grey** m. p.

192.**Układ rozjemczy z dnia 19. października 1910****między Monarchią austriacko-węgierską i Brazylią.**

(Podpisany w Rio de Janeiro dnia 19. października 1910, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 5. kwietnia 1911, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Rio de Janeiro dnia 28. września 1911.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo potentissimi Praesidis Republicae Unitorum Statuum Brasiliae praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrari submittendis die undevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi decimi in urbe Rio de Janeiro inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil,

désirant conclure une Convention d'arbitrage en application des principes énoncés dans les articles 37 à 42 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à la Haye le 18 octobre 1907, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron François Riedl de Riedenau, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement des États-Unis du Brésil;

et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Monsieur José Maria da Silva Paranhos do Rio Branco, Son Ministre d'État des Relations Extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article I^{er}.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traités existant entre les Hautes Parties contractantes qui viendraient à se produire entre Elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à la Haye et maintenue par la Convention du 18 octobre 1907, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux,

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich

ożywieni chęcią zawarcia układu na sąd rozjemczy w myśl zasad, wyrażonych w artykułach 27. do 42. układu w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, podpisanego w Hadze dnia 18. października 1907, zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

pana barona Franciszka Riedla de Riedenau, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra przy Rządzie Stanów zjednoczonych brazylijskich,

i

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich:

pana José Maria de Silva, Paranhos do Rio Branco, Swego ministra stanu spraw zagranicznych,

którzy, udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Jeżeli powstaną spory uatury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, których nie można było w drodze dyplomatycznej załatwić, należy je poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego w Hadze układem z dnia 29. lipca 1899 i utrzymanego układem z dnia 18. października 1907, z tem zastrzeżeniem, że spory te nie naruszają ani żywotnych interesów,

ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties contractantes et qu'ils ne touchent pas aux intérêts d'autres Puissances, étant, en outre, entendu que, si les Hautes Parties le préfèrent, les fonctions arbitrales pourront être confiées à un ou à plusieurs autres arbitres choisis en dehors des listes de la Cour permanente.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes, avant de s'adresser à la Cour permanente de la Haye ou à un ou à plusieurs autres arbitres, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou des arbitres, les délais à observer pour la constitution du Tribunal et pour les phases différents de la procédure, ainsi que les règles de la procédure à suivre.

Ces compromis spéciaux seront soumis dans les Etats des Hautes Parties contractantes aux formalités requises par les lois constitutionnelles respectives.

Ils ne seront obligatoires qu'après avoir été confirmés par un échange de notes entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article III.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle continuera à rester en vigueur pendant une nouvelle période de cinq années et il en sera de même successivement.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Rio de Janeiro, en double exemplaire, le 19 octobre 1910.

(L. S.) **Riedl** m. p.

(L. S.) **Rio Branco** m. p.

niezawisłości lub czei 'wysokich Stron kontraktujących, ani też nie dotyczą interesów innych mocarstw. Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo poruczenia funkcji polubownych jednemu lub kilku sędziom rozjemczym, wybranym z poza stałego Trybunału rozjemczego.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku podpiszą wysokie Strony kontraktujące, zanim zwrócą się do stałego Trybunału rozjemczego w Hadze albo do jednego czy kilku sędziów rozjemczych, specjalną umowę na sąd rozjemczy, w której będą dokładnie określone: przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziego rozjemczego lub sędziów rozjemczych, terminy, których należy przestrzegać przy tworzeniu sądu rozjemczego i w różnych okresach postępowania, oraz przepisy, dotyczące postępowania.

W państwach wysokich Stron kontraktujących będą te specjalne umowy na sąd rozjemczy poddane formalnościom, które są przepisane ich prawem konstytucyjnym.

Umowy te będą obowiązywały dopiero wtedy, jeżeli zostaną zatwierdzone wynianą not między Rządami wysokich Stron kontraktujących.

Artykuł III.

Układ niniejszy zawiera się na przeciąg pięciu lat, licząc od piętnastego dnia po wymianie ratyfikacji. Jeżeli nie zostanie wypowiedziany na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, pozostanie w mocy na dalszy czasokres pięciu lat; to samo obowiązuje także w dalszym ciągu.

Artykuł IV.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacje będą wymienione jak najrychlej w Rio de Janeiro.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Rio de Janeiro dnia 19. października 1910 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Riedl** wr.

(L. S.) **Rio Branco** wr.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die quinto mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo undecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro :

J. Marchio Pallavicini m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.
Hochenburger wr.
Heinold wr.

Georgi wr.
Zaleski wr.
Schuster wr.

193.**Układ międzynarodowy z dnia 21. grudnia 1904,**

dotyczący uwolnienia okrętów szpitalnych od należności portowych.

(Podpisany w Hadze dnia 21. grudnia 1904, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 25. lutego 1907. dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 26. marca 1907.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Cum ad liberandas naves curae aegrorum destinatas vectigalibus portus inter Monarchiam austro-hungaricam et reliqua regimina, quorum Plenipotentiarum intererant, conventio die vicesimo primo mensis Decembris anno millesimo non-gentesimo quarto Hagae Comitum inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

Convention sur les bâtimens hospitaliers.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté l'Empereur de Corée; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République Péruvienne; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam et le Conseil Fédéral Suisse

Considérant que la Convention, conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, a consacré le principe de l'intervention de la Croix Rouge dans les guerres navales par des dispositions en faveur des bâtimens hospitaliers;

Désirant conclure une convention à l'effet de faciliter par des dispositions nouvelles la mission des dits bâtimens;

Ont nommé comme Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

M. de Schlözer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Układ, dotyczący okrętów szpitalnych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Najjaśniejszy Cesarz koreański; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Książę nassauski; Jego Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej peruwiańskiej; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski i Rada związkowa szwajcarska

ze względu na to, że haska konwencya z dnia 29. lipca 1899, dotycząca stosowania zasad układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej, zaaprobowała w zasadzie interwencję czerwonego krzyża w wojnach morskich, przyjmując postanowienia na rzecz okrętów szpitalnych,

uważali za rzecz pożądaną zawrzeć układ w tym celu, aby przez dodanie nowych postanowień zadanie tych statków ułatwić

i zamianowali pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

pana de Schlözer, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

M. Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron Guillaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Hoo Wei-Teh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

Sa Majesté l'Empereur de Corée:

Young Chan Min, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de Grevenkop Castenskjold, chargé d'affaires du Royaume à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Arthur de Bagger, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. John W. Garrett, chargé d'affaires intermédiaire de la République à La Haye;

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

M. Zenil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Vienne;

Le Président de la République Française:

M. de Monbel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. D. G. Métaaxas, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Tugini. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech i Apostolski Król Węgier:

pana Aleksandra Okolicsanyi d'Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Belgów:

pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

Hoo Wei-Teh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu;

Najjaśniejszy Cesarz koreański:

Young Chan Min, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król duński:

pana W. de Grevenkop Castenskjold, agenta dyplomatycznego Królestwa w Hadze;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

pana Artura de Bagger, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich:

pana John W. Garrett, tymczasowego agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

pana Zenil, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Wiedniu;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana de Monbel, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana D. G. Métaaxas, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król włoski:

pana Tugini, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Nobukata Mitsuhashi, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. le Comte H. de Villers, Chargé d'affaires du Grand Duché à Berlin;

Son Altesse le Prince de Monténégro:

M. N. Tcharykow, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Baron Melvil de Lynden, Son Ministre des affaires étrangères, et

M. T. M. C. Asser, Son Ministre d'Etat, membre de Son conseil d'Etat;

Le Président de la République Péruvienne:

M. G. G. Candamo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Mirza Samad Khan, Montazos Saltaneh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana Nobukata Mitsuhashi, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

pana hrabiego H. de Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

pana N. Tcharykowa, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana barona Melvil de Lynden, Swego ministra spraw zagranicznych i

pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka Swej rady stanu;

Prezydent Rzeczypospolitej peruwiańskiej:

pana G. G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Mirzę Samad Khan, Montazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itp.:

pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

pana Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady przybocznej ministerstwa spraw zagranicznych;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. M. Vesnitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Phya Raja Nupraphandh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. G. Carlin, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération à La Haye.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments hospitaliers, à l'égard desquels se trouvent remplies les conditions prescrites dans les articles 1, 2 et 3 de la Convention conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, seront exemptés, en temps de guerre, dans les ports des Parties contractantes de tous droits et taxes, imposés aux navires au profit de l'Etat.

Article 2.

La disposition de l'article précédent n'empêche pas l'application, au moyen de la visite et d'autres formalités, des lois fiscales ou autres lois en vigueur dans ces ports.

Article 3.

La règle contenue dans l'article premier n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

La dite règle cessera d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 4.

La présente Convention qui, portant la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au premier octobre 1905 par les Puissances qui en auraient manifesté le désir, sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Najjaśniejszy Król serbski:

pana M. Vesnitch, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król siamski:

Phya Raja Nupraphandh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego, ministra w Hadze;

Rada związkowa szwajcarska:

pana G. Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rady związkowej w Hadze,

którzy, udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Okręty szpitalne, odpowiadające warunkom, przewidzianym w artykułach 1., 2. i 3. układu haskiego z dnia 29. lipca 1899, dotyczącego stosowania zasad układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej, są uwolnione na czas wojny w portach Stron kontraktujących od wszystkich opłat i należności, nakładanych na okręty na rzecz państwa.

Artykuł 2.

Postanowienie poprzedzającego artykułu nie stoi na przeszkodzie zastosowaniu skarbowych przepisów lub innych ustaw, obowiązujących w odnośnych portach.

Artykuł 3.

Zasada, wypowiedziana w artykule pierwszym, obowiązuje tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Wspomniana zasada przestaje obowiązywać, skoro w razie wojny między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących państwo niekontraktujące.

Artykuł 4.

Układ niniejszy, noszący datę dnia dzisiejszego, mogą podpisać Mocarstwa, które objawiły zamiar zawarcia go, do dnia 1. października 1905; układ ten ma być ratyfikowany jak najrychlej.

Les ratifications seront déposées à La Haye. Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise après chaque dépôt par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention après le premier octobre 1905.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye le vingt et un décembre mil neuf cent quatre, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

(l. s.) **von Schlözer.** } Sous réserve de la déclaration faite dans la séance de la Conférence du 21 décembre 1904.

Pour Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

(l. s.) **Guillaume.**

Pour Sa Majesté l'Empereur de Chine:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Pour Sa Majesté l'Empereur de Corée:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze. Co do złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół i udzieli się jego uwierzytelniony odpis po każdym złożeniu wszystkim Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5.

Mocarstwa, nie podpisujące niniejszego układu, będą po dniu 1. października 1905 dopuszczone do przystąpienia do niego.

W tym celu winne one zawiadomić o swem przystąpieniu Mocarstwa kontraktujące pisemnem doniesieniem, wysłanem do Rządu niderlandzkiego, który poda je do wiadomości wszystkich innych Mocarstw.

Artykuł 6.

Jeżeliby jedna z wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, w takim razie wypowiedzenie to byłoby skuteczne dopiero w rok po pisemnem doniesieniu do Rządu niderlandzkiego i natychmiastowem zawiadomieniu przez ten Rząd wszystkich innych Mocarstw kontraktujących. Wypowiedzenie to będzie miało moc obowiązującą tylko wobec tego Mocarstwa, które zawiadomiło o wypowiedzeniu.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku tysiąc dziewięćset czwartego w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego równobrzmiące i uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Za Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego, króla pruskiego:

(l. s.) **von Schlözer.** } Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu konferencji z dnia 21. grudnia 1904.

Za Jego Cesarską i Królewską Apostolską Mość:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Za Najjaśniejszego Króla Belgów:

(l. s.) **Guillaume.**

Za Najjaśniejszego Cesarza chińskiego:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Za Najjaśniejszego Cesarza koreańskiego:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Pour Sa Majesté le Roi de Danemark: (l. s.) W. Grevenkop Castenskjold.	Za Najjaśniejszego Króla duńskiego: (l. s.) W. Grevenkop Castenskjold.
Pour Sa Majesté le Roi d'Espagne: (l. s.) A. de Baguer.	Za Najjaśniejszego Króla hiszpańskiego: (l. s.) A. de Baguer.
Pour les Etats-Unis d'Amérique: (l. s.) John W. Garrett.	Za Stany Zjednoczone amerykańskie: (l. s.) John W. Garrett.
Pour les Etats-Unis Mexicains: (l. s.) J. Zenil.	Za Stany Zjednoczone meksykańskie: (l. s.) J. Zenil.
Pour la République Française: (l. s.) Monbel.	Za Rzeczpospolitą francuską: (l. s.) Monbel.
Pour Sa Majesté le Roi des Hellènes: (l. s.) D. G. Metaxas.	Za Najjaśniejszego Króla Hellenów: (l. s.) D. G. Metaxas.
Pour Sa Majesté l'Empereur du Japon: (l. s.) Nobukata Mitsuhashi.	Za Najjaśniejszego Cesarza japońskiego: (l. s.) Nobukata Mitsuhashi.
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau: (l. s.) Cte. de Villers.	Za Jego Królewską Wysokość Wielkiego Księcia luksemburskiego, Księcia nassauskiego: (l. s.) Cte. de Villers.
Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: (l. s.) Bn. Melvil de Lynden. (l. s.) T. M. C. Asser.	Za Najjaśniejszą Królowę niderlandzką: (l. s.) Bn. Melvil de Lynden. (l. s.) T. M. C. Asser.
Pour Sa Majesté Impériale le Schah de Perse: (l. s.) M. Samad Khan.	Za Jego Cesarską Mość Szacha perskiego: (l. s.) M. Samad Khan.
Pour Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.: (l. s.) Conde de Selir.	Za Najjaśniejszego Króla portugalskiego i algarbskiego: (l. s.) Conde de Selir.
Pour Sa Majesté le Roi de Roumanie: (l. s.) J. N. Papiniu. { Sous réserve de la réciprocité et des taxes de pilotage.	Za Najjaśniejszego Króla rumuńskiego: (l. s.) J. N. Papiniu. { Z zastrzeżeniem wza- jemności i należyłości rotmańskich.
Pour Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies: (l. s.) Martens.	Za Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi: (l. s.) Martens.
Pour Sa Majesté le Roi de Serbie: (l. s.) Mil. R. Vesnitch.	Za Najjaśniejszego Króla serbskiego: (l. s.) Mil. R. Vesnitch.

Pour Sa Majesté le Roi de Siam:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Pour le Conseil Fédéral Suisse:

(l. s.) **G. Carlin.**

Za Najjaśniejszego Króla siamskiego:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Za Radę związkową szwajcarską:

(l. s.) **G. Carlin.**

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem maiusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri iussimus.

Dabantur Vindobonae die 25. mensis Februarii anno Domini millesimo non-gentesimo.septimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo nono.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesarae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus Eques Plason de la Woestyne m. p.

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Acte final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention ayant pour but d'exempter les bâtiments hospitaliers, en temps de guerre, dans les ports des Parties contractantes de tous droits et taxes imposés aux navires au profit de l'Etat, les Plénipotentiaires signataires du présent Acte émettent le voeu, qu'en vue de la mission hautement humanitaire de ces navires, les Gouvernements contractants prennent les mesures nécessaires afin d'exempter, dans un bref délai, ces navires également du paiement des droits et taxes, prélevés dans leurs ports au profit d'autres que l'Etat, notamment de ceux qui sont perçus au profit des communes, des compagnies privées ou des particuliers.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal qui, portant la date de ce jour, pourra être signé jusqu'au premier octobre

Fait à La Haye, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes,

Akt końcowy.

Podpisani pełnomocnicy, mając zamiar przystąpić do podpisania niniejszego układu, który ma na celu uwolnienie okrętów szpitalnych od wszystkich opłat i należności, pobieranych od okrętów na rzecz państwa, wyrażają życzenie, aby Rządy kontraktujące z uwagi na wysoce humanitarne zadanie tych okrętów wydały niebawem potrzebne zarządzenia celem uwolnienia tych okrętów także od uiszczania takich opłat i należności, które w odnośnych portach pobiera się nie na rzecz państwa, lecz na rzecz gmin, towarzystw prywatnych lub poszczególnych osób prywatnych.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy protokół niniejszy, który ma datę z dnia dzisiejszego i może być podpisany do dnia 1. października 1905.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku tysiąc dziewięćset czwartego w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego

seront remises par la voie diplomatique aux Puissances signataires de la Convention précitée.

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

(l. s.) **v. Schlözer.**

Le plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges:

(l. s.) **Guillaume.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Chine:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Corée:

(l. s.) **Y. C. Min.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Espagne:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Le plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Le plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains:

(l. s.) **J. Zenil.**

Le plénipotentiaire de la République Française:

(l. s.) **Monbel.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

równobrzmiące i uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, podpisanym na wspomnianym wyżej układzie.

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego, Króla pruskiego:

(l. s.) **von Schlözer.**

Pełnomocnik Jego Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla Belgów:

(l. s.) **Guillaume.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza chińskiego:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza koreańskiego:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla duńskiego:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla hiszpańskiego:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Pełnomocnik Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Pełnomocnik Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

(l. s.) **J. Zenil.**

Pełnomocnik Rzeczypospolitej francuskiej:

(l. s.) **Monbel.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla Helleuów:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza japońskiego:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

Le plenipotentiaire de S. A. R. le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Le plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas:

(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Le plénipotentiaire de S. M. I le Schah de Perse:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Roumanie:

(l. s.) **J. N. Papiniu.**

Le plénipotentiaire de S. L. l'Empereur de Toutes les Russies:

(l. s.) **Martens.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Serbie:

(l. s.) **Vesnitch.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Siam:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Me plenipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie:

(l. s.) signé **Tugini.**

Pełnomocnik Jego Królewskiej Wysokości Wielkiego Księcia luksemburskiego, Księcia nassau-skiego:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Pełnomocnik Najjaśniejszej Królowej niderlandzkiej:

(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Pełnomocnik Jego Cesarskiej Mości Szacha perskiego:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla portugalskiego i algarbskiego:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla rumuńskiego:

(l. s.) **J. N. Papiniu.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi:

(l. s.) **Martens.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla serbskiego:

(l. s.) **Mil. R. Vesnitch.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla siamskiego:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla włoskiego:

(l. s.) **Tugini.**

Powyższą konwencyę międzynarodową wraz z aktem końcowym, którą ratyfikowały oprócz Austro-Węgier, Państwo niemieckie, Belgia, Chiny, Dania, Francya, Grecya, Włochy, Japonia (także dla Korei), Luksemburg, Czarnogóra, Niderlandy, Persya, Peru, Portugalia, Rumunia, Rosya, Siam, Szwajcarya, Hiszpania, Stany Zjednoczone amerykańskie i Stany Zjednoczone meksykańskie, i do którego przystąpiły Gwatemala, Norwegia i Szwecya, ogłasza się z mocą obowiązującą dla królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych z tym dodatkiem, że oświadczenie, złożone przez pełnomocników Rządu niemieckiego dnia 21. grudnia 1904, opiewa jak następuje:

„Rząd cesarski zastrzega sobie prawo niestosowania niniejszego układu wobec tych państw, w których portach pobiera się opłaty i należności od niemieckich okrętów szpitalnych na rzecz innych czynników aniżeli państwa.“

Wiedeń, dnia 31. sierpnia 1913.

Stürgkh wlr.

Schuster wlr.

